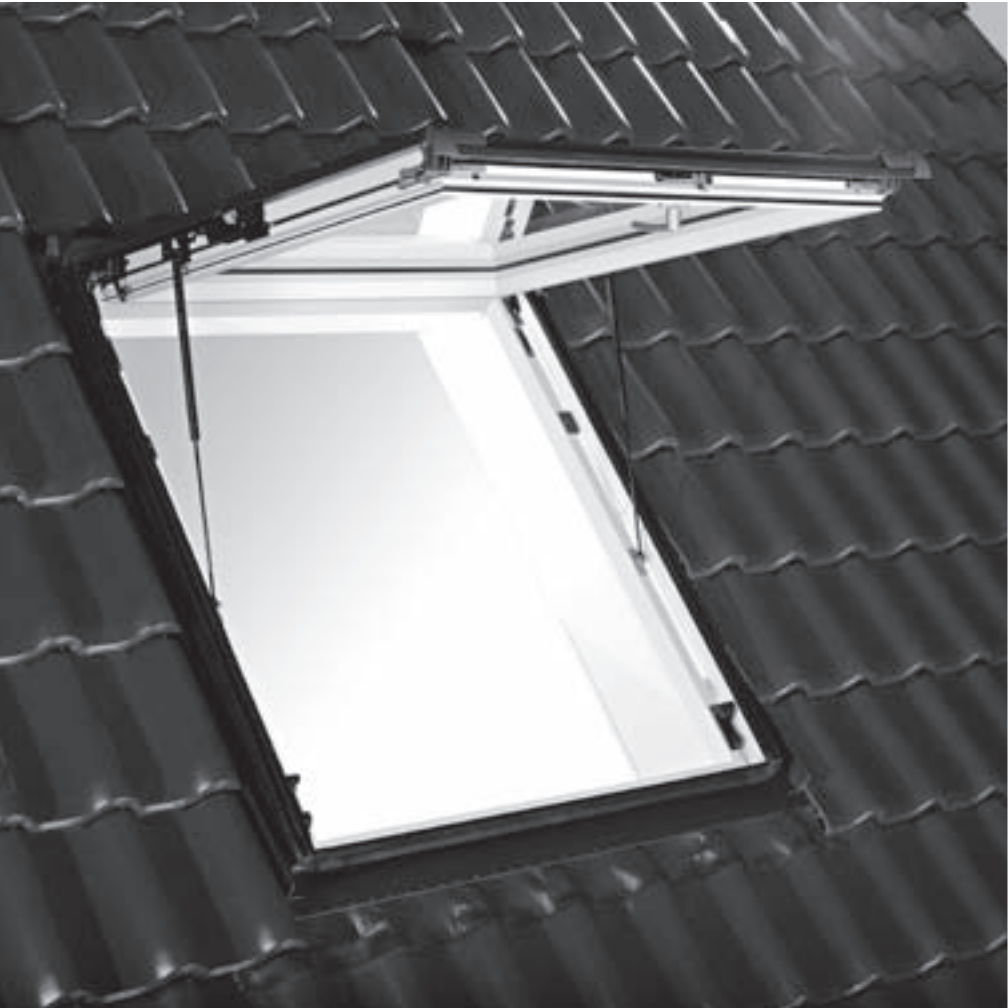




Wohnsicherheitsausstieg Designo R8

Top-hung emergency escape Designo R8



WSA R8 K/H WD



D **Wir gratulieren Ihnen zu Ihrem neuen Roto Wohndachfenster**

Sie haben ein Qualitätsprodukt erworben, an dem Sie lange Ihre Freude haben werden. In dieser Anleitung finden Sie wichtige Informationen rund um Ihr neues Wohndachfenster. Dazu gehört natürlich auch das Thema Wartung und Pflege. Denn nur so ist, wie bei anderen hochwertigen technischen Produkten auch, ein störungsfreier Betrieb gewährleistet. Nehmen Sie sich also bitte die Zeit, diese Anleitung sorgfältig durchzulesen. Ihr Roto Partner steht Ihnen jederzeit gerne mit weiteren Ratschlägen zur Seite. Wir wünschen Ihnen sonnige Zeiten und viel Vergnügen mit Ihrem neuen Wohndachfenster.

F **Votre choix s'est porté sur une fenêtre de toit Roto et nous vous en félicitons**

Vous venez d'acquérir un produit de qualité qui vous donnera entière satisfaction durant de nombreuses années. La présente notice comporte d'importantes informations relatives à votre fenêtre de toit, dont des conseils d'entretien et de maintenance. C'est en respectant ces instructions que vous préserverez le bon fonctionnement de votre fenêtre de toit. Prenez par conséquent le temps de lire consciencieusement cette notice. Votre dépositaire Roto se tient à votre disposition pour tout complément d'information.

GB **We congratulate you on your new Roto skylight window**

You have purchased a quality product that will provide you with pleasure for a long time. These instructions contain important information on your new skylight window. Needless to say, this also includes maintenance and care. Because, as with all other high-quality technical products, this is the only way to ensure faultless operation. Please take time therefore to read through these instructions carefully. Your Roto partner is available at all times to give you further advice. We wish you plenty of sunshine and a lot of pleasure with your skylight window.

NL **Gefeliciteerd met uw Roto-woondakvenster**

U bent nu in het bezit van een kwaliteitsproduct waaraan u lang plezier zult beleven. In deze handleiding vindt u belangrijke informatie over uw nieuwe woondakvenster. Hiertoe behoort natuurlijk ook het thema onderhoud. Want enkel op die manier is, zoals bij andere hoogwaardige technische producten, een storingvrij gebruik gegarandeerd. Neem dus de nodige tijd om deze handleiding zorgvuldig door te nemen. Uw Roto-partner staat altijd te uwer beschikking met het nodige advies. We wensen u zonnige tijden en veel plezier met uw nieuwe woondakvenster.

E **Le felicitamos por la compra de su nueva ventana para tejado Roto**

Ha adquirido un producto de calidad que podrá disfrutar durante muchos años. Este manual contiene información importante sobre su ventana para tejado como temas de mantenimiento y conservación, ya que sólo con un cuidado adecuado puede garantizarse un funcionamiento perfecto. Le recomendamos entonces leer atentamente este manual. Si desea asesoramiento, su distribuidor Roto le facilitará la asistencia que precise en todo momento. Le deseamos que disfrute de unos momentos muy especiales y acogedores con su nueva ventana para tejado Roto.

P **Acabou de adquirir uma janela de sótão Roto e gostaríamos de felicitá-lo pela sua escolha**

Acaba de adquirir um produto de qualidade que lhe vai trazer uma completa satisfação durante anos. O presente folheto dá-lhe informações importantes acerca da sua janela de sótão, assim como conselhos de utilização e manutenção. Respeitando estas instruções poderá preservar o bom funcionamento da sua janela de sótão. Leia pois, atentamente, este folheto. O seu fornecedor Roto encontra-se à sua disposição para qualquer informação adicional que necessite.

PL **Gratulujemy Państwu wyboru nowego okna dachowego Roto**

Nabyli Państwo produkt wysokiej jakości, z którego będą Państwo długo czerpać wiele radości. Instrukcja zawiera najważniejsze informacje dotyczące nowego okna dachowego, jak również rady odnośnie konserwacji i pielęgnacji. Tylko staranna konserwacja i pielęgnacja gwarantuje użytkowanie bez zakłóceń. W związku z tym zwracamy uwagę na dokładne przeczytanie instrukcji. Partnerzy Roto są do Państwa dyspozycji i w każdej chwili udzieli Państwu dalszych porad. Życzymy Państwu słonecznych chwil i dużo zadowolenia z nowego okna dachowego.

RUS **Поздравляем Вас с выбором данной модели мансардного окна Roto**

Вы приобрели высококачественный продукт, который долго будет радовать Вас своей надежной работой. В инструкции содержится наиболее важная информация о новой модели мансардного окна, а также советы по уходу. Только тщательный уход гарантирует долговременную и надежную эксплуатацию. В связи с этим, обращаем Ваше внимание на необходимость внимательного ознакомления с данной инструкцией. Партнеры Roto готовы предоставить Вам более полную информацию по данной продукции. Желаем Вам приятных впечатлений и солнечных мгновений при пользовании данной моделью мансардного окна.

EST **Õnnitleme Teid uue Roto katuseakna puhul**

Käesolevaga olete Te omandanud kvaliteettoote, millest veel pikka aega rõõmu tunnete. Antud kasutusjuhendist leiате nii olulist informatsiooni Teie uue katuseakna kui ka viiteid selle korrahoidu ning hooldamise kohta. Rikkevaba töötamise tagamiseks on hoolikas korrahoid ja hooldus olulise tähtsusega. Seepärast leidke palun aega käesoleva kasutusjuhendi põhjalikuks läbilugemiseks. Edaspidiste nõuannete saamiseks aitab Teie Roto edasimüüja Teid suurima heameelega. Soovime Teile palju päikest ja et Te tunneksite head meelt oma katuseaknast.

LV

Mēs apsveicam Jūs ar Roto jumta loga iegādi

Jūs esat iegādājušies kvalitatīvu izstrādājumu, kas Jums vēl ilgi sagādās prieku. Šajā instrukcijā Jūs atradīsiet svarīgu informāciju par Jūsu jauno jumta logu, kā arī apkopes un kopšanas ieteikumus. Jo tikai rūpīga apkope un kopšana nodrošina ekspluatāciju bez traucējumiem. Tāpēc, lūdzu, nesteidzieties, izlasiet šo instrukciju līdz galam. Jūsu Roto partneris ir jebkurā laikā Jūsu rīcībā, lai dotu Jums papildu padomus. Mēs novēlam Jums saulainu laiku un daudz prieka, izmantojot savu jauno jumta logu.

LT

Sveikiname įsigijus firmos ROTO stogo langą

Pirkdami firmos Roto stogo langą pasirinkote aukštos kokybės produktą, kuris ištikimai tarnaus Jums ilgą laiką. Šioje instrukcijoje pateikiama svarbi informacija, susijusi su Jūsų įsigytu stogo langų ir jo priežiūra. Atminkite, kad nepriekiaisingą stogo lango būklę galima užtikrinti tik jį rūpestingai prižiūrint. Todėl prašome jėdėmiai perskaityti šią instrukciją. Papildomų patarimų Jums maloniai suteiks Jūsų Roto stogo langų pardavėjas. Linkime daug saulėtų akimirkų. Roto kolektyvas.

CZ

Blahopřejeme vám k vašemu novému střešnímu oknu Roto

protože jste získali kvalitní výrobek, který Vám bude dělat dlouhou dobu radost. V tomto návodu najdete důležité informace ohledně tohoto nového střešního okna, jakož i tipy na údržbu a péči. Neboť pouze řádná údržba a péče zaručuje bezproblémový provoz. Věnujte prosím proto svůj čas řádnému pročtení tohoto návodu. Pro další informace je Vám Vaš Roto partner vždy rád k dispozici. Přejeme Vám slunečné dny a hodně radosti s Vaším novým střešním oknem.

SK

Blahoželáme vám k vášmu novému strešnému oknu Roto

Získali ste kvalitný výrobok, z ktorého budete mať radosť dlhý čas. V tomto návode nájdete dôležité informácie týkajúce sa Vášho nového strešného okna, ako aj typy na údržbu a starostlivosť. Iba pravidelná údržba a starostlivosť zaručí bezproblémové používanie. Venujte, prosím, preto svoj čas pozornému prečítaniu tohto návodu. Pre ďalšie informácie je Vám vždy rád k dispozícii Váš Roto partner. Prajeme vám slnečné dni a veľa radosti s Vaším novým strešným oknom.

H

Gratulálunk Önöknek az új Roto tetőtéri ablakukhoz

Egy minőségi termékét vásároltak meg, ami hosszú ideig örömeire szolgál majd. Ebben a karbantartási útmutatóban megtalálják a fontosabb információkat az új tetőtéri ablakukról. Természetesen szőlunk az elvárásokról és a karbantartásról is. Erre azért van szükség, mert csak így lehet a zavartmentes működést biztosítani. Kérjük Önt, fordítsón egy kis időt arra, hogy ezt a füzetecskét alaposan áttanulmányozza. Roto partnere mindenkor szívesen nyújt tanácsokat a későbbiekben is. Kívánjuk, hogy öröme legyen az új tetőtéri ablakában.

SLO

Čestitamo vam za vaše novo Roto strešno okno

Kupili ste kakovosten izdelek, ki vam bo še dolgo v veselje. V teh navodilih boste našli pomembne informacije o svojem novem strešnem oknu kakor tudi nasvete za njegovo vzdrževanje. Le skrbno vzdrževanje namreč zagotavlja nemoteno delovanje. Zato si, prosimo, vzemite čas in ta navodila natančno preberite. Za nadaljnje nasvete se obrnite na svojega Roto partnerja. Želimo vam veliko sonca in veselja z vašim novim strešnim oknom.

I

Ci congratuliamo vivamente con Lei per il Suo nuovo abbaino Roto

Poiché ha acquistato un prodotto di alta qualità, ne rimarrà soddisfatto per molto tempo. In questa guida troverà importanti informazioni relative al Vs. nuovo abbaino Roto così come consigli per la cura e l'assistenza. Poiché solamente con un'accurata manutenzione ed assistenza si può garantire un funzionamento senza interferenze. Per favore trovate pertanto il tempo per leggere attentamente queste istruzioni. Il Vs. rivenditore Roto è a disposizione in qualsiasi momento per qualsiasi ulteriori informazioni necessitate. Vi auguriamo tempi felici e molto divertimento con il Vs. nuovo abbaino.

HR

Čestitamo Vam na Vašem novom Roto krovnom prozoru

Kupili ste kvalitetan proizvod koji će Vam dugo pružati veselje. U ovim uputstvima naći ćete sve važne informacije o Vašem novom krovnom prozoru. Tu su naravno i savjeti za održavanje i njegu, jer se, kao i kod drugih visokokvalitetnih tehničkih proizvoda, samo tako može osigurati njegov nesmetani rad. Stoga Vas molimo da odvojite malo vremena i detaljno pročitate ova uputstva. Za daljnje savjete Vam Vaš Roto partner stoji rado na raspolaganju. Želimo Vam sunčana vremena i puno zadovoljstva s Vašim novim krovnim prozorom.

BIH

RO

Vă felicităm pentru achiziționarea unei ferestre de mansardă Roto

Ați achiziționat un produs de calitate, fiabil, ce vă va face bucurie foarte mult timp. În manualul acesta veți găsi informații interesante în legătură cu fereastra Dumneavoastră. Printre multe altele veți găsi și informații legate de întreținerea acesteia. Numai prin respectarea acestor sfaturi veți profita pe deplin de funcționalitatea desăvârșită a produsului. Vă rugăm a vă rezerva timpul să citiți cu atenție instrucțiunile. Partenerul Roto vă va sta oricând la dispoziție cu informații ajutoare.

GR

Vă urām multă plăcere în exploatarea ferestrei.**Συχαρητήρια που επιλέξατε ένα παράθυρο της εταιρίας Roto**

Αποκτήσατε ένα προϊόν υψηλής ποιότητας, το οποίο θα χαρείτε για μεγάλο χρονικό διάστημα. Στο εγχειρίδιο αυτό θα βρείτε σημαντικές πληροφορίες γύρω από το παράθυρο στέγης όπως και προτάσεις για την συντήρηση και προστασία. Διότι μόνο με σωστή συντήρηση μπορούμε να εγγυηθούμε μια μακροχρόνια λειτουργία. Γι' αυτό τον λόγο παρακαλούμε διαβάστε προσεκτικά το εγχειρίδιο. Για περισσότερες πληροφορίες ή συμβουλές απευθυνθείτε στον.

- D** **Sicherheitsvorschrift**
Hinweis zum Umgang und zur Entsorgung von Gasdruckfedern. Ihr Wohndachfenster enthält zwei Gasdruckfedern. Gasdruckfedern stehen unter Druck. Sie dürfen nicht geöffnet oder erhitzt werden. Die Gasdruckfedern müssen in Fachwerkstätten entsorgt werden.
- F** **Règlementation de sécurité**
Conseil de manipulation et de destruction des verins à gaz. Les verins à gaz sont sous pression, veuillez à ne pas les ouvrir, ni les chauffer. Les verins à gaz doivent être ramenés dans les déchetteries appropriées pour y être détruits.
- GB** **Safety instructions**
Handling and removal instructions for gas pressure springs. The window is fitted with gas pressure springs. Do not open the springs and do not apply heat. The springs must only be removed by specialists.
- NL** **Veiligheidsvoorschrift**
Aanwijzingen voor omgang en afvalverwerking van gasdrukveren. Gasdrukveren staan onder druk. Deze mogen niet geopend of verhit worden. Bij vervanging van de gasdrukveren deze in te leveren bij de chemo-kar. Bij voorbaat onze dank.
- E** **Normas de seguridad**
¡Atención! Los resortes telescópicos a gas están montados bajo presión. No deben ser abiertos ni sometidos a temperaturas excesivas. Para su reciclaje diríjase a empresas especializadas.
- P** **Regulamentos de Segurança**
Conselhos de manutenção e destruição de vidros com gás. Os vidros com gás encontram-se sobre pressão, pelo que não os deve tentar abrir nem aquecê-los. Os vidros com gás devem ser levados a locais apropriados para serem destruídos.
- PL** **Przepisy bezpieczeństwa**
Wskazówka obchodzenia się i utylizowania siłowników gazowych. Państwa okno dachowe posiada siłowniki gazowe. Są one pod ciśnieniem. Nie mogą być otwierane ani podgrzewane. Siłowniki gazowe muszą być utylizowane w przeznaczonych do tego wyspecjalizowanych zakładach.
- RUS** **Меры безопасности**
Рекомендации по обращению и утилизации газовых амортизаторов. Ваше мансардное окно оснащено газовыми амортизаторами. Они находятся под давлением. Их нельзя ни разбирать, ни нагревать. Газовые амортизаторы должны утилизироваться на предназначенных для этого специализированных предприятиях.
- UA**
- EST** **Ohutuseeskiri**
Viited gaasamortisaatorite käsitlemiseks ja utiliseerimiseks. Katuseaknal on kaks gaasamortisaatorit. Gaasamortisaatorid on surve all. Neid on keelatud avada ning kuumutada. Utiliseerimiseks anda gaasamortisaatorid vastava spetsiaallettevõtte käsutusse.
- LV** **Drošības instrukcija**
Norādījums kā apieties ar gāzes spiediena atsperēm un kā tās utilizēt. Jūsu jumta logam ir divas gāzes spiediena atsperes. Gāzes spiediena atsperes atrodas zem spiediena. Tās nedrīkst atvērt un nedrīkst sakarsēt. Utilizācijai tās ir jānodod specializētā darbnīcā.
- LT** **Saugumo taisyklės**
Naudojant ir išmontuojant pneumatines spyruokles būtina elgtis itin atsargiai. Stogo languose yra įtaisytos dvi pneumatinės spyruoklės, kurios veikia nuo slėgio. Spyruokles draudžiama ardyti arba kaitinti. Išmontuoti pneumatines spyruokles turi teisę tik specializuoti darbuotojai.
- CZ** **Bezpečnostní předpis**
Pokyn pro zacházení a vyjímání plynového pružinového tlumiče. Vaše okno obsahuje 2 takovéto tlumiče. Tyto tlumiče jsou pod tlakem. Nesmějí být proto otvírány nebo přehřívány. Tlumiče smí být vyjmuty pouze na specializovaném pracovišti.
- SK** **Bezpečnostný predpis**
Pokyn pre manipuláciu a vyberanie plynového pružinového tľmiča. Vaše okno má 2 plynové pružinové tľmiče. Tieto tľmiče sú pod tlakom. Nesmú sa preto otvárať alebo vystavovať vysokým teplotám. Likvidáciu tľmičov prenechajte špecializovaným pracovníkam.

H

Biztonsági előírás

A tetőtéri ablakuk 2 db gáznyomásos rugóval van felszerelve. Ezek a rugók nyomás alatt állnak. Ezeket sem kinyitni sem felforrósítani nem szabad. A gáznyomásos rugókat csak erre szakosodott műhelyekben szabad megsemmisíteni.

SLO

Varnostni predpis

Upoštečajte navodilo za ravnanje s plinskimi potisnimi vzmetmi in njihovo odlaganje na odpad. Vaše strešno okno vsebuje dve plinski potisni vzmeti, ki so pod pritiskom. Ne smete jih odpreti ali segrevati. Plinske potisne vzmeti ne vrzite v smeti, temveč jih oddajte strokovnjaku.

I

Disposizioni di sicurezza

Istruzioni di montaggio e smontaggio dei pistoni a gas. La finestra è infatti fissata a dei pistoni a gas. Non aprire le molle e non fare ricorso al calore. Le molle dovranno essere rimosse solo da personale specializzato.

HR

Sigurnosni propisi

Uputa za rukovanje i uklanjanje plinskih tlačnih opruga. Vaš krovni prozor opremljen je s dvije plinske tlačne opruge. One se ne smiju otvarati ili zagrijavati. Plinske tlačne opruge smiju se uklanjati samo u stručnim radionicama.

BIH

RO

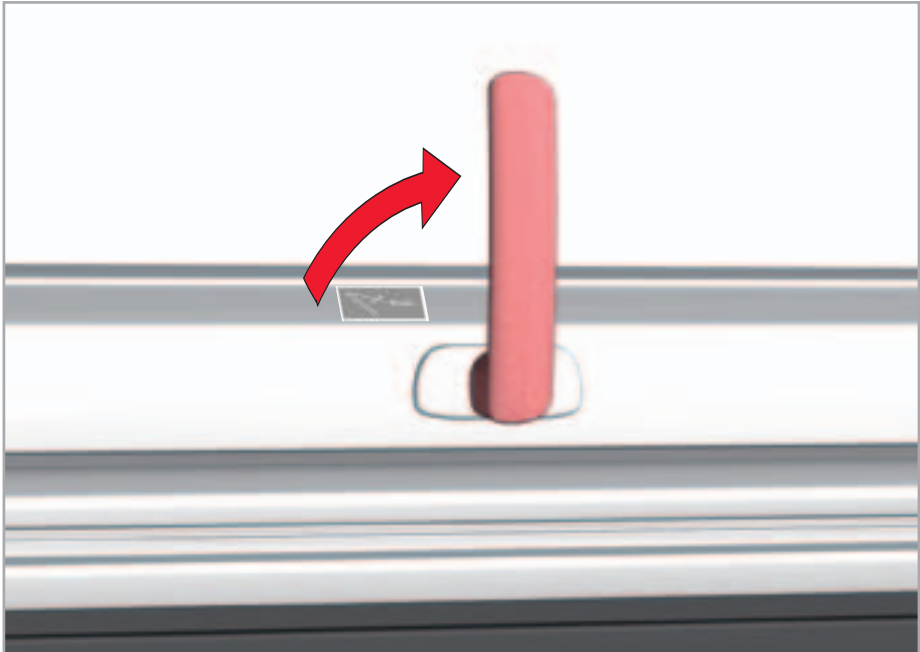
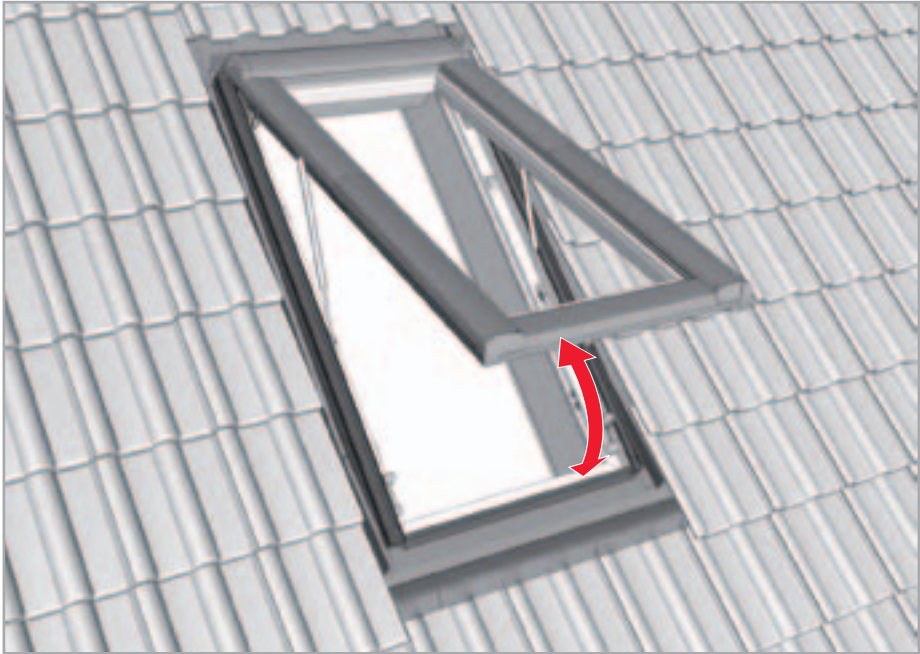
Măsuri de siguranță

Atenționare în legătură cu modul de lucru cu telescoapele ferestre. Fereastra Dumneavoastră este dotată cu 2 telescoape pe gaz. Acestea stau sub presiune. Este interzisă demontarea respectiv aruncarea în foc a acestora. Telescoapele trebuie preluate la un centru autorizat de reciclare.

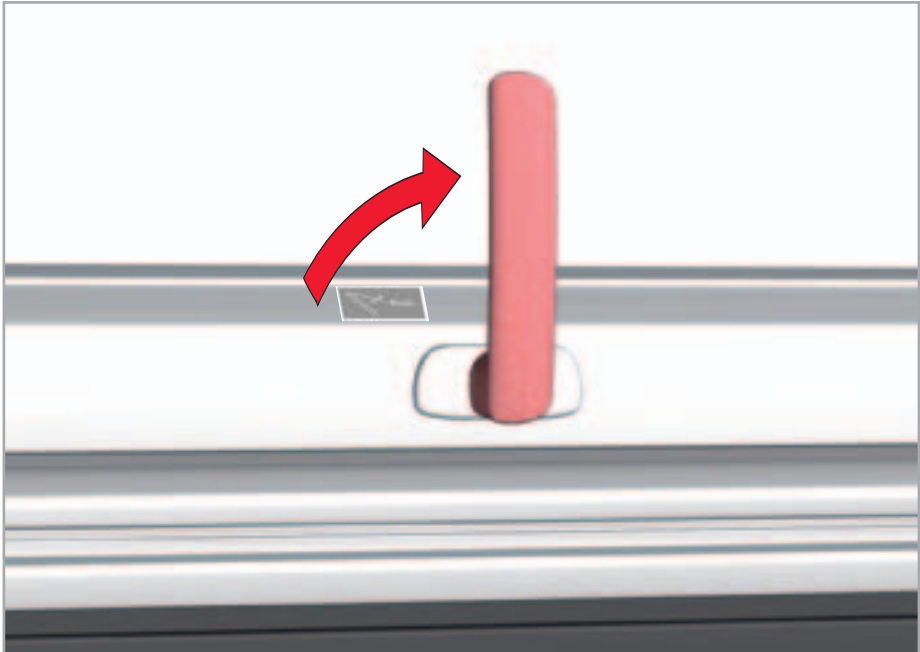
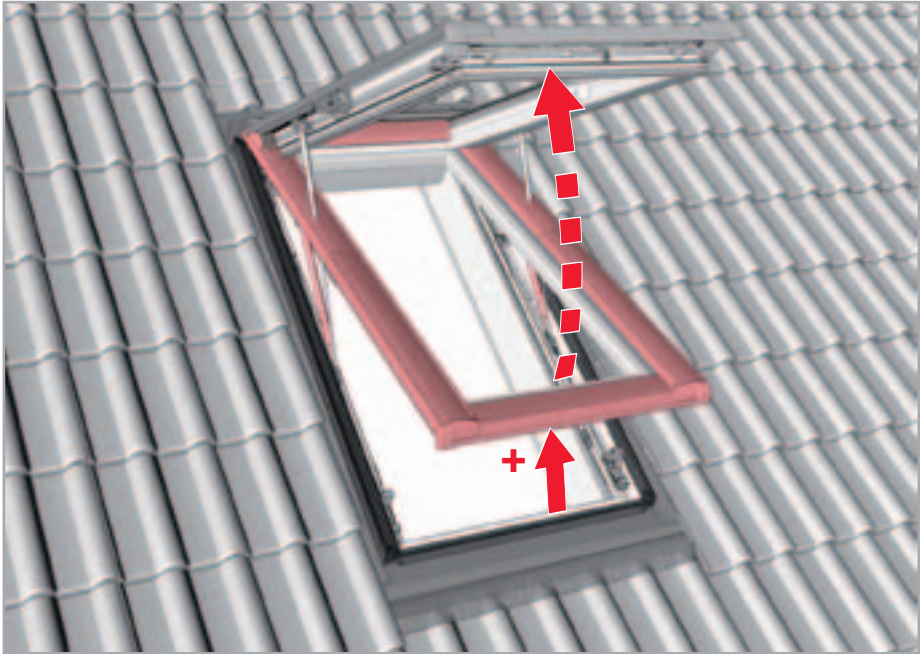
GR

Προδιαγραφές ασφαλείας

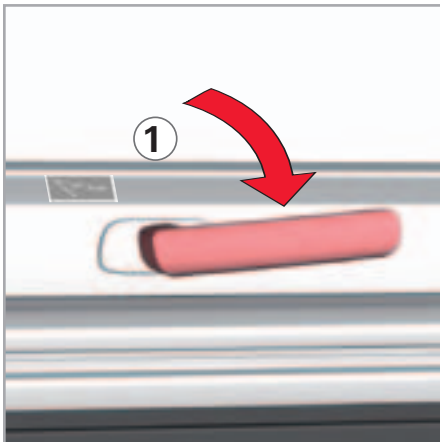
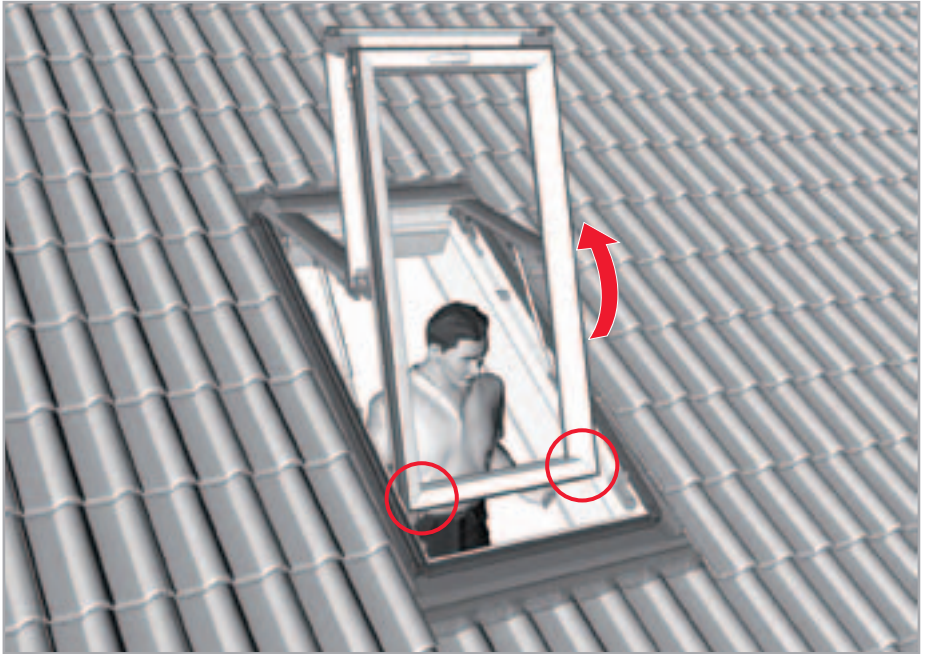
Συμβουλές για την χρήση και την ανακύκλωση των αμορτισέρ αέρος. Το παράθυρο σας περιέχει δύο αμορτισέρ αέρος. Τα αμορτισέρ είναι υπό πίεση. Δεν πρέπει να ανοιχτούν ή να θερμανθούν. Τα αμορτισέρ πρέπει να ανακυκλώνονται από εξειδικευμένα καταστήματα.



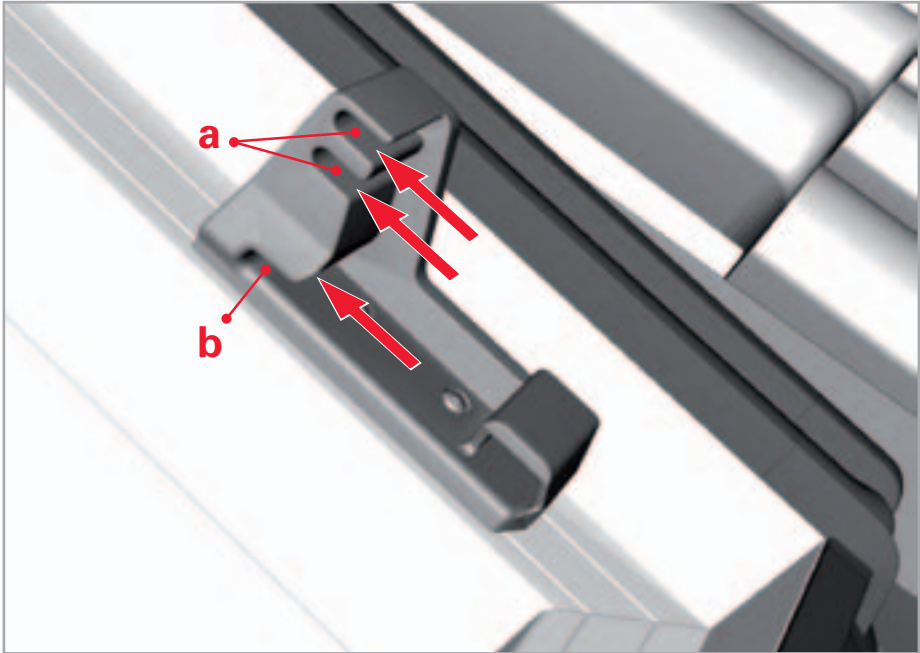
- D Klappstellung**
(Bedienungsgriff nur bei geschlossenem Flügel betätigen.)
Griff senkrecht stellen und Flügel öffnen.
- F Position de projection**
(N' actionner la poignée que lorsque la fenêtre est fermée.)
Placer la poignée à la verticale et ouvrir la fenêtre.
- GB Top hung position**
(Handle may only be actuated when the sash is closed.)
Set the handle to a vertical position and open the sash.
- NL Uitzetstand**
(Handgreep alleen bij gesloten raam bedienen.)
Zet de handgreep in verticale stand en open het raam.
- E Posición abatida**
(accionar la manecilla sólo cuando la hoja está cerrada.)
Colocar la manecilla en posición vertical y abrir la hoja.
- P Posição de rebatimento**
(A maçaneta só pode ser accionada com a janela fechada.)
Coloque a maçaneta na vertical e abra a janela.
- PL Pozycja uchylona**
(Klamić używać tylko przy zamkniętym oknie.)
Ustawić uchwyt pionowo i otworzyć okno.
- RUS Приоткрытое положение**
(Поворачивать ручку разрешается только при закрытой створке.)
- UA Установити ручку в вертикальне положення і відкрити створку.**
- EST Poolavatud asend**
(Rakendage juhtkäepidet ainult suletud aknatiiva puhul.)
Seadke käepide vertikaalseks ja avage aknatiib.
- LV Atvērtā pozīcija**
(Rokturi griežiet tikai tad, ja ir aizvērtā loga vērtne.)
Pagrieziet rokturi vertikāli un atveriet loga vērtni.
- LT Praverta padėtis**
(Rankenėlę naudoti tik esant uždarytai lango sąvartai.)
Rankenėlę pasukti vertikaliai ir atidaryti lango sąvartą.
- CZ Výklopná poloha**
(Klíčkou otáčejte, jen pokud je okno uzavřené.)
Otočte klíčku do svislé polohy a otevřete okno.
- SK Výklopná poloha**
(Kľučkou otáčajte, len keď je okno zatvorené.)
Otočte kľučku do zvislej polohy a otvorte okno.
- H Felnyíló nyitásmód**
(Kilincset csak az ablakszárny behúzott állapotában lehet működtetni.) Kilincset függőleges helyzetbe hozni és az ablakszárnyat kinyitni.
- SLO Dvignjen položaj**
(Kljuko uporabljajte le pri zaprtem krilu.)
Kljuko postavite v navpičen položaj in odprite krilo.
- I Posizione di ribaltamento**
(Girare la maniglia solo con il battente chiuso.)
Porre la maniglia in posizione verticale e aprire il battente.
- HR Zakrenuti položaj**
(Ručku za rukovanje pomaknite samo kada je krilo zatvoreno.) Ručku postavite okomito i otvorite krilo.
- BIH Deschiderea în totalitate**
(Mânerul se acționează numai cu fereastra închisă)
Răsuciiți mânerul în poziția verticală și deschideți fereastra
- RO Θέση προβολής**
(Χειρισμός της λαβής μόνο με κλειστό φύλλο.)
Θέστε τη λαβή κάθετα και ανοίξτε το φύλλο.



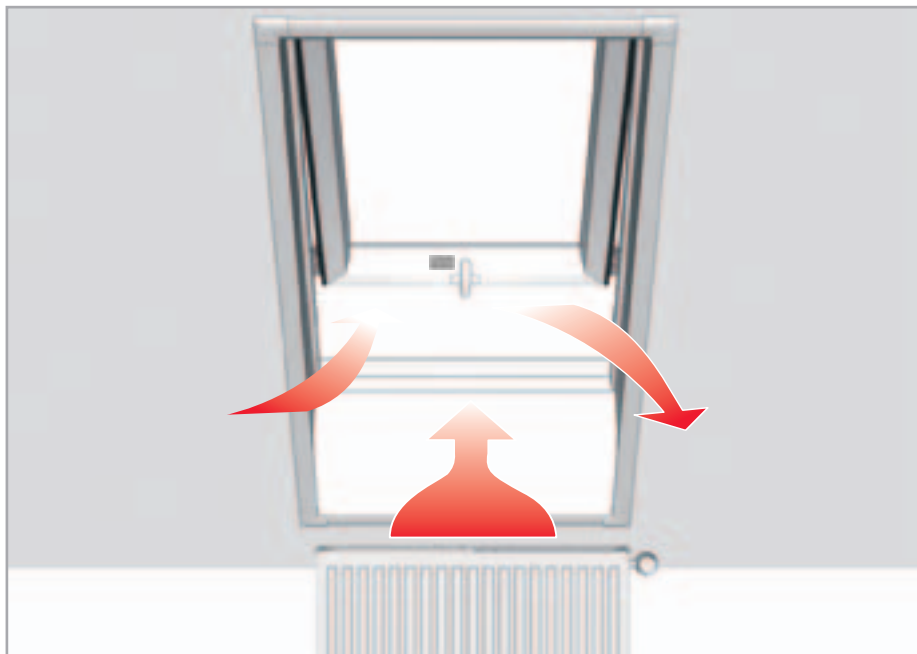
- D** **Notöffnung auslösen**
Flügel nach Haltepunkt überdrücken bis Ausstiegsöffnung von ca. 125 cm erreicht ist.
- F** **Débloquer la position de sortie de secours**
Une fois la fenêtre en position de projection, pousser l'ouvrant pour arriver à une ouverture d'environ 125 cm.
- GB** **Open the emergency escape**
Push the sash right through to the stop point until an escape opening of about 125cm is achieved.
- NL** **Ontgrendelen van de nooduitgang**
Wanneer het venster in uitzetstand staat, kan u het raam verder openduwen tot een opening van ongeveer 125 cm.
- E** **Activar la apertura de emergencia**
Continuar empujando la hoja más allá del punto de retención hasta alcanzar una apertura de salida de aprox. 125 cm.
- P** **Accionar a abertura de emergência**
Forçar a janela a abrir-se para lá do ponto de imobilização até alcançar uma abertura de saída correspondente a aprox. 125 cm.
- PL** **Otwarcie do pozycji wyjścia awaryjnego**
Przepchnąć skrzydło okienne poza punkt podparcia do momentu aż uzyskany zostanie otwór wyjściowy ok. 125 cm.
- RUS** **Открытие до положения аварийного выхода**
Протолкнуть оконную створку за точку опоры до момента, когда появиться выходное отверстие около 125 см
- UA**
- EST** **Avamine avariiväljapääsu asendisse**
Lükata aknaluuk tugipunktist väljapoole kuni umbes 125 cm suuruse väljapääsuavause tekkimiseni.
- LV** **Atvēršana avārijas izejas pozīcijā**
Aizbīdīt loga vērtni pāri atbalsta punktam, līdz tiek iegūta izeja ar atveri apm. 125 cm.
- LT** **Atidarymas iki avarinio išėjimo padėties**
Lango sąvarą pastumti už atramos taško iki atsiranda apie 125 cm išėjimo anga.
- CZ** **Otevřít do polohy nouzového otevření**
Křídlo zatlačte do krajní polohy, až dosáhnete otevření výlezu na ca 125 cm.
- SK** **Otvorenie do polohy núdzového otvorenia**
Křídlo zatlačte do krajnej polohy, až sa dosiahne otvorenie výlezu na cca 125 cm.
- H** **Vésznyitóreteszeket kioldani**
Ablakszárnyat a tartópontokon túl kell nyomni, addig amíg kb. 125 cm-es nyitást el nem érjük.
- SLO** **Sproščanje odprtine v sili**
Kriilo potisnite preko točke zaustavitve, dokler izhodna odprtina ne znaša približno 125 cm.
- I** **Apertura di emergenza**
Premere il battente verso il punto di arresto fino ad ottenere un'apertura di uscita di ca. 125 cm.
- HR** **Uključiti otvaranje u nuždi**
Kriilo pritisnuti dalje od položaja držanja tako da se stvori otvor za izlaženje od oko 125 cm.
- BIH**
- RO** **Activarea deschiderii de urgență**
Apăsați aripa spre punctul de susținere, până când se atinge o deschidere de ieșire de cca. 125 cm.
- GR** **Σπρώξτε το φύλλο πέρα από το σημείο συγκράτησης, ώσπου να επιτευχθεί ένα άνοιγμα εξόδου περίπου 125 εκ.**



- D** **Reinigungsstellung**
Flügel öffnen, um ca. 140° schwenken und unbedingt Putzsicherung fixieren.
Achtung! Ein nicht fixierter Flügel kann beim Reinigen zu Gefährdungen führen!
- F** **Position de nettoyage**
Ouvrir la fenêtre, faire pivoter l'ouvrant environ de 140° and lock into position with the cleaning bolt.
Attention! Un ouvrant non bloqué durant le nettoyage peut entraîner un accident.
- GB** **Position for cleaning**
Open the window sash, swing through approx. 140° and lock into position with the cleaning bolt.
Attention! Accidents may occur if the window is not secured while being cleaned.
- NL** **Schoonmaakstand**
Vleugel openen, ca. 140° draaien en met schoonmaakgrendel vastzetten.
Attentie! De niet vastgezette vleugel kan bij het schoonmaken tot ongelukken leiden!
- E** **Posición para limpieza**
Abrir la hoja, abatirla aprox. 140° y fijarla con el cierre para limpieza.
¡Atención! Si no se fija la hoja durante la limpieza, se pueden producir daños materiales o físicos.
- P** **Posição para limpar**
Abrir a janela, rodar a aprox. 140° e prender impreterivelmente a lingueta de limpeza.
Atenção! Se não prender a janela durante a limpeza, podem ocorrer acidentes!
- PL** **Pozycja czyszczenia**
Otworzyć okno, obrócić o ok. 140° i zabezpieczyć koniecznie w pozycji czyszczenia.
Uwaga! Nie zabezpieczone skrzydło okienne może podczas czyszczenia stanowić zagrożenie!
- RUS** **Положение для чистки**
Открыть окно, повернуть на около 140° и обязательно зафиксировать в положении чистки.
- UA** **ВНИМАНИЕ!** Не зафиксированная оконная створка во время чистки может представлять угрозу!
- EST** **Puhastusasend**
Avada aken, pöörata see umbes 140° võrra ja kinnitada tingimata puhastusasendisse.
Tähelepanu! Blokeerimata aken võib pesemise ajal olla hädaohtlik!
- LV** **Tīrīšanas pozīcija**
Atvērt logu, apgriezt to par apm. 140° un nofiksēt tīrīšanas pozīcijā.
Uzmanību! Nenofiksēta loga vērtne tīrīšanas laikā var radīt briesmas!
- LT** **Valymo padėtis**
Atidaryti langą, pasukti apie 140° ir būtina užfiksuoti valymo padėtyje.
Dėmesio! Valoma neužfiksuota lango sąvara gali kelti grėsmę!
- CZ** **Umývaci poloha**
Otevřete křídlo o cca 140° do mycí polohy a zajistěte je bezpečnostní zarážkou.
Upozornění! Pohyb nezajištěného křídla v průběhu čistění může způsobit úraz, či Vás jinak ohrozit.
- SK** **Umývacia poloha**
Otvorte kridlo o cca 140° do umývacej polohy a zaistite ho bezpečnostnou zarážkou.
Upozornenie! Pohyb nezaisteného kridla počas čistenia môže spôsobiť úraz, či inak Vás ohroziť.
- H** **Tisztítóállás**
Ablakszárnyat kinyitni és kb. 140°-kal billenteni és a tisztítóállásban feltétlenül rögzíteni.
Figyelem! A nem rögzített ablakszárny tisztításnál balesetveszélyes!
- SLO** **Položaj za čiščenje**
Odprite krilo, ga zavrtite za pribl. 140° in ga zaklenite v položaj s čistilnim varovalom.
Pozor! Krilo, ki pri čiščenju ni zaklenjeno v položaj, lahko pri čiščenju privede do nevarnosti.
- I** **Posizione di pulizia**
Aprire il battente, ruotarlo di circa 140° e bloccarlo sempre con la sicura di pulizia.
Attenzione! Se il battente non è correttamente bloccato, durante i lavori di pulizia si possono verificare incidenti!
- HR** **Položaj za čišćenje**
Otvoriti krilo, zakrenuti za oko 140° i obavezno učvrstiti osigurač za čišćenje.
- BIH** **Upozorenje!** Krilo koje nije učvršćeno može prilikom čišćenja dovesti do opasnosti!
- RO** **Poziția de curățare**
Se deschide fereastra, se rotește cu cca. 140° și se fixează cu ajutorul siguranței laterale.
Atenție! Nefixarea ferestrei în poziția de curățare poate fi periculoasă!
- GR** **Θέση καθαρισμού**
Ανοίξτε το φύλλο, γυρίστε το περίπου κατά 140° και στερεώστε οπωσδήποτε την ασφάλεια καθαρισμού.
Προσοχή! Ένα μη στερεωμένο φύλλο μπορεί κατά τον καθαρισμό να οδηγήσει σε επικίνδυνες καταστάσεις!



- D Spaltlüftung und Verschluss**
Der Verschlussgriff kann in drei Stufen verriegelt werden:
a) Dauerlüftung für zugfreien und gleichmäßigen Luftaustausch
b) Geschlossen
- F Position d'aération par entrebâillement**
La poignée de commande peut se verrouiller en 3 positions:
a) Positions d'aération pour une ventilation continue sans courant d'air
b) Position fermée
- GB Night ventilation**
The locking handle can be locked in three positions:
a) Permanent ventilation for draught-free, even ventilation
b) Closed
- NL Ventilatiestand en Sluiten**
De sluitgreep kan in twee- (84 K in drie) standen stormvast gezet worden:
a) Kierstand voor tochtvrije en gelijkmatige ventilatie
b) Gesloten
- E Ventilación reducida y cierre**
La manecilla tiene tres posiciones de cierre:
a) Ventilación permanente para un intercambio de aire continuo sin corrientes de aire
b) Cerrada
- P Ventilação reduzida e fecho**
O manipulo de abertura tem três modos de fecho:
a) Ventilação constante para uma circulação uniforme, sem correntes de ar e
b) Fecho
- PL Pozycja wietrzenia poprzez odchylenie okna i pozycja zamknięcia**
Klamka zamknięcia może zostać zablokowana w trzech pozycjach:
a) Wietrzenie ciągle w celu uzyskania równomiernej wymiany powietrza bez przeciągu.
b) Pozycja zamknięta
- RUS Положение для проветривания приоткрытием окна и закрытое положение**
Ручка может быть заблокирована в трех положениях:
a) Постоянное проветривание для получения равномерного обмена воздуха без сквозняка
b) Закрытое положение
- UA Ручка может быть заблокирована в трех положениях:**
a) Постоянное проветривание для получения равномерного обмена воздуха без сквозняка
b) Закрытое положение
- EST Tuulutuasend akna pooleldi avamisel ja suletud asend**
Sulgemiskäepideme võib blokeerida kolmes asendis:
a) Pidev tuulutamine ühtlase õhuvahetuse saamiseks ilma tuuletõmbuseta
b) Suletud asend
- LV Vēdināšanas pozīcija, apgriežot logu, un aizvērtā pozīcija**
Aizvēršanas rokturi var nobloķēt trīs pozīcijās:
a) Pastāvīgā vēdināšana, lai telpā iegūtu pastāvīgu gaisa apmaiņu bez caurvēja
b) Aizvērtā pozīcija
- LT Praverto lango vėdinimo ir uždarymo padėtys**
Rankenėlė gali būti fiksuojama trimis padėtimis:
a) Ištinisinsis vėdinimas, kai norima gauti tolygią oro kaitą be skersvėjo
b) Uždaryta
- CZ Spárové přivětrávání a zavírání**
Ovládací klička má tři uzavírací polohy:
a) Dvě pro stálé přivětrávání s různou intenzitou prouděním vzduchu
b) Pro úplné uzavření okna
- SK Štrbinová ventilácia a zatváranie**
Ovládacía kľučka má tri uzatváracie polohy:
a) Dve pre trvalé vetranie s voľným a rovnomerným prúdením vzduchu
b) Pre zatvorenie
- H Résszellőzés és záródás**
a) Tartós szellőztetés, huzatmentes és egyenletes levegőcsere
b) Zárva
- SLO Režno prezračevanje in zapiralo**
Zapiralni ročaj se lahko zaklene v treh položajih:
a) Trajno prezračevalni za enakomerno prezračevanje brez prepriha
b) Zaklenjenem
- I Ventilazione permanente e chiusura**
La maniglia di chiusura può essere bloccata in tre posizioni:
a) Ventilazione permanente per un ricambio dell'aria senza correnti ed uniforme
b) Chiusa
- HR Provjetravanje pukotinom i zatvarač**
Drška zatvarača može se učvrstiti u tri položaja:
a) Trajno provjetravanje za ravnomjernu izmjenu zraka bez propuha
b) Zatvoreno
- BIH Provjetravanje pukotinom i zatvarač**
Drška zatvarača može se učvrstiti u tri položaja:
a) Trajno provjetravanje za ravnomjernu izmjenu zraka bez propuha
b) Zatvoreno
- RO Aerisirea permanentă și închiderea**
Mănerul are mai multe funcții:
a) aerisire permanentă și schimb de aer fără a se produce current
b) închis
- GR Άνοιγμα αερισμού και κλείσιμο.**
Η λαβή μπορεί να ασφαλιστεί σε τρεις βαθμίδες:
a) Συνεχής αερισμός για ομοιόμορφη αλλαγή του αέρα χωρίς δημιουργία ρεύματος.
b) κλειστή



D Lüften gegen Schwitzwasser
Zuviel Luftfeuchtigkeit im Raum und eine kalte Scheibeninnenfläche (besonders in der kalten Jahreszeit) führen zu Schwitzwasser. Wirksame Maßnahme: Ein Heizkörper unterhalb des Fensters und öfter kurz kräftig lüften.

F Aérer pour éviter la condensation
Astuce pour les saisons froides: un taux d'humidité trop important dans la pièce entraîne la formation de condensation sur la face intérieure froide des vitres. Pour éviter ceci, placer un radiateur sous la fenêtre et aérer régulièrement en ouvrant au maximum votre fenêtre.

GB Air the room to prevent condensation
A tip for the cold season: too much humidity inside the room and a cold inner pane will cause condensation. It is therefore advisable to install a heater under the window and briefly to air the room thoroughly several times a day.

NL Ventileren om condenswater te voorkomen
Een tip voor het koude jaargetijde: Teveel luchtvochtigheid in de ruimte en een koude binnenkant van de ruit veroorzaken condenswater. Daarom: Een verwarmingstoestel onder het venster plaatsen en af en toe kort en krachtig luchten.

E Aireación para evitar la condensación
Una excesiva humedad del aire junto con un cristal interior frío son la causa de la formación de condensación. Recomendación: colocar una fuente de calor debajo de la ventana y abrir ésta varias veces al día, durante un breve tiempo, para conseguir una buena ventilación.

P Arejar para evitar a condensação
Dica para as estações frias: um nível de humidade muito elevado na divisão leva à formação de condensação na face interior fria dos vidros, para evitar que isto aconteça, coloque um aquecedor logo abaixo da janela de sótão e areje regularmente a divisão abrindo a janela de sótão no máximo.

PL Wietrzenie zapobiegające kondensacji
Zbyt dużo wilgotnego powietrza w pomieszczeniu oraz zimna wewnętrzna powierzchnia szyby (szczególnie podczas zimnej pory roku) prowadzi do powstania kondensatu pary wodnej. Skuteczne środki zapobiegawcze: grzejnik umieszczony pod oknem, obróbka ścian zapewniająca prawidłową cyrkulację powietrza od dołu do góry okna. Zalecane jest również częste, krótkie, ale intensywne wietrzenie.

RUS **Проветривание, предохраняющее от конденсации**
Слишком большое количество влажного воздуха в помещении и холодная внутренняя поверхность стекла (особенно в зимнюю пору) приводят к конденсации на ней водяного пара. Эффективные меры по предотвращению выпадения конденсата: батарея отопления, расположенная непосредственно под окном, правильное устройство оконных откосов, обеспечивающие надлежащую циркуляцию воздуха снизу вверх. Также рекомендуется частое, кратковременное, но интенсивное проветривание.

UA **Өһутамине лиғниискүсе коррал**
Ruumis valitsev liigne õhuniiskus ning aknaklaasi külm sisepind (eriti külmal aastaajal) põhjustavad klaaside higistamist. Mõjusad vastuabinõud: Akna all paiknev radiaator kõrvaldab probleemi. Samuti soovitatakse perioodilist lühiajalist ja tugevat õhutamist.

LV **Vēdināšana kondensāta novēršanai**
Pārāk liels telpas gaisa mitrums un auksta loga stiklu iekšējā virsma (sevišķi aukstos gadalaikos) ir kondensāta rašanās cēlonis. Iedarbīgi pretlīdzekļi: sildķermeņa radiatora izpildīšana zem loga. Mēs iesakām arī biežu īslaicīgu vai arī normālu vēdināšanu.

LT **Vėdinimas siekiant išvengti vandens garo kondensacijos efekto**
Dėl padidinto oro drėgnumo patalpoje ir šalto stiklo išorinio paviršiaus (ypač šaltuoju metų laiku) gali susidaryti kondensatas. Veiksmingos priemonės: šioje situacijoje gali padėti radiatorius, įtaisytas po stogo langu. Be to, patariame dažniau vėdinti patalpas.

CZ **Odvětrání kondenzační páry**
Příliš mnoho vzdušné vlhkosti v prostoru a chladná vnitřní plocha skla (zvláště v chladném ročním období) způsobuje srážení vodní páry. Účinná protipatření: správný sklon dolní a horní části ostění, umístění topného tělesa pod příslušné okno, popřípadě opakované krátké, ale vydatné větrání.

SK **Odvetranie kondenzačnej pary**
Príliš veľa vzdušnej vlhkosti v priestore a chladná vnútorná plocha skla (zvlášť v chladnom ročnom období) spôsobuje zrážanie vodnej pary. Účinné protipatrenia: správny sklon dolného a horného ostenia, umiestnenie vykurovacieho telesa pod strešným oknom, prípadne opakované krátke ale vydatné vetranie.

H **Szellőztetés a páralecsapódás elkerülése érdekében**
A túl magas páratartalom egy helyiségben és a hideg belső üvegfelület (különösen a hidegebb évszakban) páráképződéshez vezet. Hatékony védekezés: Szereljük az ablak alá egy fűtőtestet és naponta többször rövid ideig szellőztessünk.(3-4 alkalommal ca. 4-5 percig).

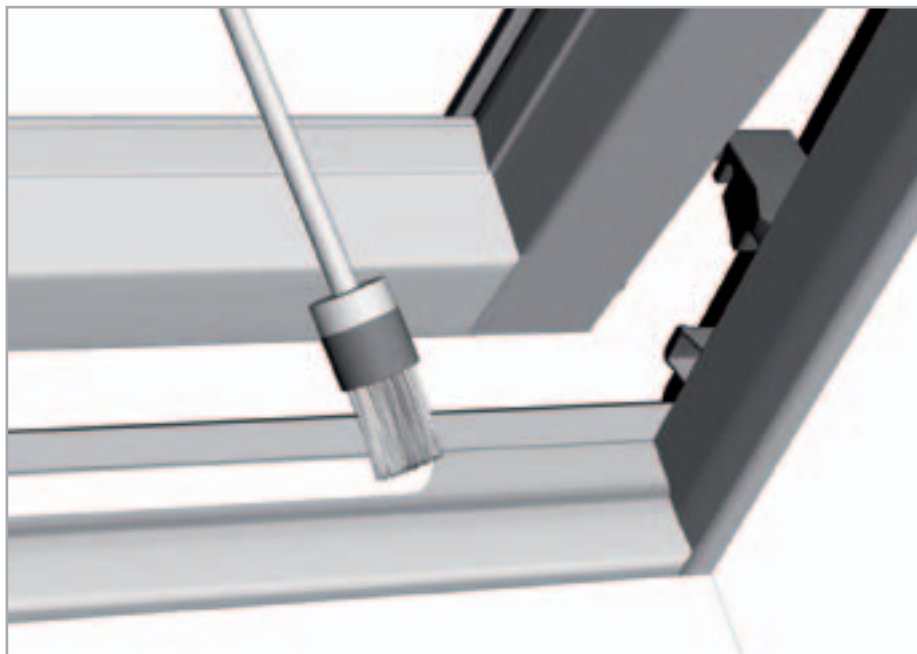
SLO **Zračenje za preprečevanje kondenza**
Preveč vlage v zraku in hladna notranja površina okna (zlasti pozimi) povzročata nastanek kondenza. Učinkovit ukrep: pod oknom postavite radiator ali grelnik, prostor pa večkrat na dan temeljito prezračite, a le za kratek čas.

I **Aerazione contro la condensa**
Un consiglio per le stagioni fredde: un'eccessiva umidità del locale ed una superficie interna dei vetri troppo fredda causano la formazione della condensa. Si raccomanda perciò di installare un radiatore al di sotto della finestra e di aerare brevemente ma ampiamente.

HR **Prozračivanje za sprečavanje kondenzacije**
Previše vlage u prostoru i hladna površina unutarnjeg stakla (posebno u hladnim godišnjim dobima) uzrokuje stvaranje kondenzacije. Djelotvorna mjera: Postavite radiator ispod prozora i kratko ali temeljito prozračite prostor nekoliko puta tijekom dana.

RO **Aerisirea împotriva condensului**
Prea mult condens în încăperea și o faoie de sticlă rece la interior (ales în anotimpul rece) duc la formarea de condens. Măsură eficientă : Un calorifer sub fereastră și aerisire scurtă dar deasă

GR **Ο αερισμός του χώρου βοηθάει για να μην δημιουργείται**
Εάν υπάρχει υπερβολική υγρασία στο δωμάτιο και το κρύο διάκενο αλλά είναι κρύα και η εσωτερική επιφάνεια των τζαμιών(κυρίως τον χειμώνα) οδηγούν πολλές φορές σε υγρασία στα τζάμια. Παρούσα αντιμετώπιση: ένα καλοριφέρ κάτω από το παράθυρο βοηθάει αρκετά. Επίσης μια καλή πρόταση, συχνό και αρκετό αερισμό του χώρου.



D Holzteile, Oberfläche

Die Holzteile ihres Wohndachfensters sind endlackiert mit einem Holzbehandlungssystem auf Wasserbasis ohne PCP, Lindan, Dioxin und Formaldehyd. Um eine lange Lebensdauer zu gewährleisten, sollten für späteres Überstreichen vorzugsweise wasserverdünnte Acryllacke verwendet werden.

F Traitement de surface des éléments en bois

Les éléments en bois de votre fenêtre de toit sont traités en usine. Le vernis utilisé est à base aqueuse, sans PCP, lindan, dioxine ni formaldéhyde. Pour préserver la longévité de votre fenêtre, il est conseillé d'entretenir le bois avec un vernis acrylique à base aqueuse.

GB Wood parts and surfaces

The wood delen of your roof window are finish coated with a water-base wood treatment system without PCP, Lindan, dioxin or formaldehyde. To guarantee a long service life, subsequent painting should be carried out preferably with acrylic varnish diluted with water.

NL Hout delen, oppervlakte behandelingen

De houten delen van uw dakvenster zijn afgelakt met een milieuvriendelijke lak op waterbasis. Om de levensduur te verlengen moet bij het schilderen een acryllak op waterbasis gebruikt worden.

E Partes de madera, acabado de la superficie

Las partes de madera de su ventana de tejado se suministran con un acabado final según un sistema de tratamiento de madera con base de agua sin PCP, lindano, dioxinas ni formaldehído. Para garantizar una larga vida, escoja preferiblemente barnices acrílicos diluidos en agua cuando decida pintar su ventana.

P Tratamento das superfícies de madeira

As superfícies de madeira da sua janela de sótão vêm tratadas de fábrica. O verniz utilizado é de base aquosa, sem PCP, dioxinas ou formaldeído. Para preservar a longevidade da sua janela, aconselhamos a manutenção da madeira com um verniz acrílico de base aquosa.

PL Części drewniane, Powierzchnia

Drewniane części Państwa okna dachowego są już zabezpieczone – impregnatem i lakierem akrylowym na bazie wody nie zawierającym pentachlorofenolu (PCP), lindanu, dioksyn i formaldehydu. Aby zapewnić długi okres użytkowania powinni Państwo co 4 lata pomalować swoje okno – najlepiej wodorozcieńczalnym lakierem akrylowym. Zaleca się, aby w pomieszczeniach o wysokiej wilgotności powietrza (łazienki, kuchnie, pomieszczenia, w których znajduje się wiele roślin) okna malować częściej.

RUS **Деревянные элементы, Поверхность**
 Деревянные элементы Вашего мансардного окна уже защищены импрегнантом и акриловым лаком на водной основе, в которых не содержатся п-хлорофенол (PCP), линдан, диоксин и формальдегид. Чтобы обеспечить долгий срок эксплуатации, Вам нужно каждые 5-7 лет покрывать деревянные части окон лучше всего акриловым лаком на водной основе. Деревянные части окон, установленных в помещениях с повышенной влажностью воздуха (ваннне комнаты, кухни, помещения, в которых находятся многочисленные растения), рекомендуется обновлять чаще указанного срока.

EST **Puitosad, pealispind**
 Teie katuseakna puitosad on kõik lõplikult viimistletud ning kaetud puitpindade töötlemiseks ettenähtud emulsiooniga, mis ei sisalda PCP-d, lindaani, dioksiini ega formaldehüüdi. Teie katuseakna pikaealisuse tagamiseks tuleks akna puitosad iga nelja aasta tagant katta vees lahustuva akrüülakliga. Kõrge õhuniiskusega ruumide (vannitoad, köögid, paljude taimedega ruumid) puhul on soovivat teostada lakkimist tihedamini.

LV **Koka daļas, virsma**
 Jūsu jumta loga koka daļas ir nolakotas, gatavas lietošanai. Lakošanai izmatota koka apstrādes sistēma uz ūdens bāzes bez PCP, lindana, dioksīna un formaldehīda. Lai nodrošinātu ilgu kalpošanu, Jums vajadzētu savu jumta logu ik pēc četriem gadiem pārkrāsot, priekšroku dodot ar ūdeni atšķaidītai akrila lakai. Telpās ar augstu gaisa mitruma līmeni (vannas istaba, virtuve, telpas ar daudzām augiem) ieteicams veikt pārkrāsošanu vēl biežāk.

LT **Medinės dalys**
 Stogo lango medinės dalys yra padengtos vandens pagrindo laku, kurio sudėtyje nėra pentachlorfenolio, lindano, dioksino ir formaldehido. Jeigu norite, kad stogo langas tarnautų ilgai, jį reikia dažyti kas 4 metus, geriausiai akriliniu laku. Padidinto drėgnumo patalpose (vonios kambari ir virtuvės, patalpos, kuriose yra daug augalų) patariama langus dažyti dažniau nei kas 4 metus.

CZ **Dřevěné díly, povrchová úprava**
 Dřevěné díly Vašich střešních oken jsou povrchově upraveny nátěrovým systémem na vodní bázi bez PCP, Lindanu, Dioxinu a Formaldehydu. Pro zajištění dlouhé životnosti je potřeba střešní okno natřít každé 4 roky vodou ředitelným akrylátovým lakem. U prostor s vyšší vzdušnou vlhkostí (koupelny, kuchyně, místnosti s velkým množstvím květin) doporučujeme tuto údržbu provádět častěji.

SK **Drevené diely, povrchová úprava**
 Drevené diely Vašich strešných okien sú povrchovo upravené nátermi na vodnej báze bez PCP, Lindanu, Dioxinu a Formaldehydu. Pre zabezpečenie dlhej životnosti je potrebné strešné okno natrieť každé 4 roky vodou riediteľným akrylátovým lakom. V priestore s vyššou vzdušnou vlhkosťou (kúpeľne, kuchyne, miestnosti s veľkým množstvom kvetov) odporúčame túto údržbu robiť častejšie.

H **Fából készült részek, felületek**
 Az ablak fából készült részei véglegesen felületkezeltek vízbázisú (PCP, Lindan, Dioxin és Formaldehid nélkül) lakkal. A hosszú élettartam miatt ajánlatos a későbbiekben vízbázisú lakkal (Acryllakk) átfesteni. Magas páratartalmú helyiségeknel (pl. fürdőszoba, konyha, növényekkel teli szobák) ajánlatos az ablakokat gyakrabban lekezelni.

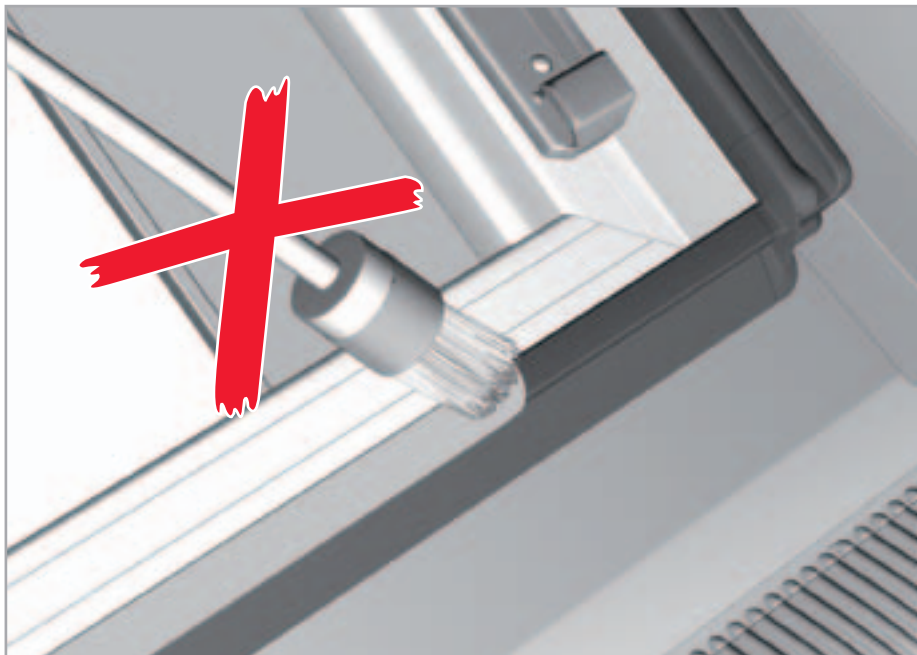
SL **Leseni deli, površina**
 Leseni deli vašega strešnega okna so lakirani in pripravljene za vgradnjo – s sistemom za obdelavo lesa na osnovi vode brez PCP-ja, lindana, dioksina ali formaldehida. Da bi oknom zagotovili dolgo življenjsko dobo, jih premažite vsake štiri leta – priporočamo z vodo razredčen akrilni lak. Pri prostorih z visoko vlago v zraku (kopalnice, kuhinje in prostori, v katerih je veliko rastlin) priporočamo, da okna premažete pogosteje.

I **Parti in legno, superfici**
 Le parti in legno dell'abbano sono verniciate con un sistema di trattamento del legno a base d'acqua senza policarbonati (PCP), blindano, diossina e formaldeide. Per garantire una maggior durata nel tempo, per verniciature successive devono venir usate preferibilmente vernici acriliche diluite con acqua.

HR **Drveni dijelovi i površine**
 Drveni dijelovi Vašeg krovnog prozora su spremni za ugradnju – lakirani pomoću sistema za tretiranje drva na bazi vode bez PCP-a, lindana, dioksina i formaldehida. Kako biste svom krovnom prozoru osigurali dugi vijek trajanja, premažite ga svake četiri godine – preporučamo akrilni lak razrijeđen vodom. U prostorima s visokom vlagom zraka (kupaonice, kuhinje, prostori s puno biljaka) preporuča se češće ponovno tretiranje prozora.

RO **Părțile de lemn, suprafața terțioară**
 Lemnul din care este făcută fereastra sunt dublu lăcuite, cu lac pe bază de apă fără PCP, Lindan, dioxină sau formaldehide. Pentru a garanta o perioadă îndelungată de folosință vă recomandăm ca pentru întreținerea viitoare să fie folosite tot lacuri pe bază de apă.

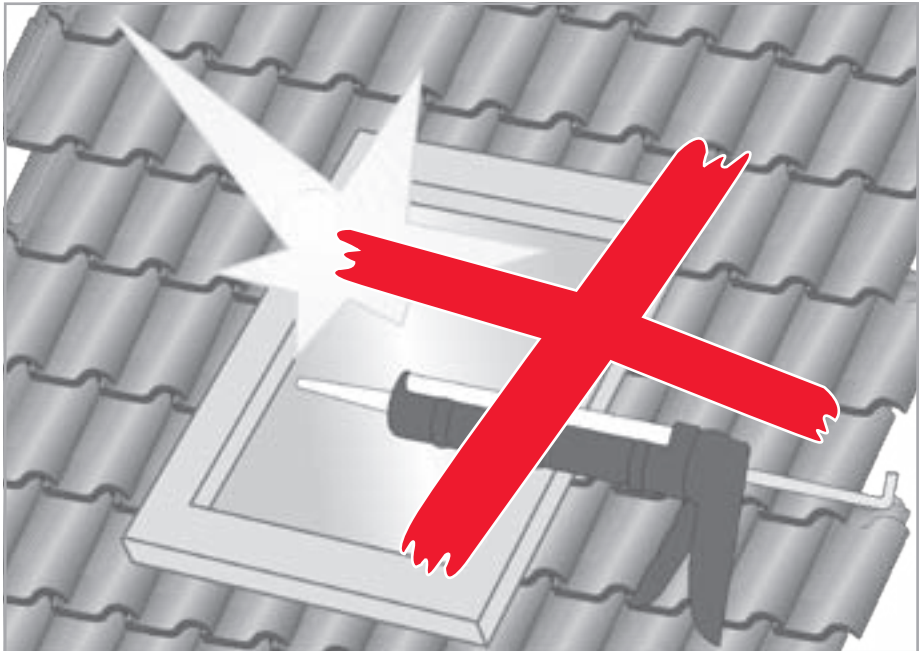
GR **Ξύλινη επιφάνεια**
 Τα ξύλινα μέρη του παραθύρου είναι έτοιμα βαμμένα – με υδατοδιαλυτή λάκα χωρίς χημικά. Για εγγυημένη μεγάλη διάρκεια ζωής, θα έπρεπε να ξαναβάφετε το παράθυρό σας κάθε τέσσερα χρόνια – κατά προτίμηση με υδατοδιαλυτή ακρυλική λάκα. Σε χώρους με αρκετή υγρασία (μπάνιο, κουζίνα ή χώρους με πολλά φυτά) θα ήταν καλύτερα να ξαναβαφονται πιο συχνά.



- D** **Kunststoffdichtungen**
Die elastischen Kunststoffdichtungen dürfen auf keinen Fall überstrichen werden, weil ihre Dichtungsfunktion dadurch verloren geht.
- F** **Joints en plastique**
Les joints ne doivent en aucun cas être recouverts de peinture, sinon leur fonction d'étanchéité s'en trouverait altérée.
- GB** **Plastic gaskets**
The elastic thermoplastic seals must not be painted over under any circumstances, otherwise they will no longer act as a seal.
- NL** **Kunststofafdichtingen**
De elastische kunststof afdichtingen mogen in geen geval worden geschilderd aangezien ze dan hun afdichtende werking verliezen.
- E** **Juntas de plástico**
Las juntas recubrimiento del marco y de la hoja nunca deben ser pintadas, ya que perderían su función hermética.
- P** **Vedantes de material sintético**
As borrachas não podem ser pintadas, sob pena de impedi-las de executar a sua função.
- PL** **Uszczelki z tworzywa sztucznego**
Elastyczne uszczelki z kauczuku EPDM nie mogą być w żadnym wypadku malowane, ponieważ straciłyby swoją funkcję uszczelniającą.
- RUS** **Полимерные уплотнения**
Резиновые уплотнители из искусственного каучука EPDM ни в коем случае нельзя окрашивать, так как они утратят свою эластичность.
- UA**
- EST** **Plastmasstihendid**
Katuseakna kummitihendid ei tohi mitte mingil juhul katta laki või mõne muu värviga, vastasel juhul kaotavad need oma elastsuse ja tihendusfunktsiooni.
- LV** **Plastmasas blīves**
Nekādā gadījumā nedrīkst nokrāsot elastīgās plastmasas blīves, jo tad tās zaudētu blīvēšanas funkciju.
- LT** **Sintetinio kaučiuko tarpinės**
Guminių tarpinių iš sintetinio kaučiuko EPDM dažyti negalima, – tai gali pakenkti jų sandarumui.
- CZ** **Plastová těsnění**
Elastická umělohmotná těsnění nesmějí být v žádném případě přetřena, protože by tím ztratila svoji těsnící schopnost.
- SK** **Plastové tesnenia**
Elastické plastové tesnenia v žiadnom prípade nepretierajte lakom, stratili by tým svoju elastickosť a tesniacu schopnosť.
- H** **A rugalmas műanyag**
A rugalmas műanyagtömítések nem szabad átfesteni, mert ezáltal elveszítik a tömítési tulajdonságaikat.
- SLO** **Elastična plastična te**
Elastičnih tesnil iz umetne mase ne premažite, ker ne bi več tesnila.
- I** **Le guarnizioni di materiale sintetico**
Le guarnizioni elastiche in gomma non devono essere verniciate in nessun caso perché altrimenti la loro tenuta non verrebbe più garantita.
- HR** **Elastična brtva od**
Elastična brtva od sintetičkih materijala se nikako ne smije premazivati, budući da se time gubi njena funkcija brtvljenja.
- BIH**
- RO** **Garniturile**
Vă rugăm să nu vopsiți peste garnituri. Calitățile acestora se vor pierde.
- GR** **Μην επιχρίετε ποτέ τις ελαστικές στεγανο**
Τα πλαστικά λάστιχα δεν πρέπει να βαφτούν διότι χάνουν την ελαστικότητα τους.



- D Pflegehinweise**
Zum Reinigen des Wohndachfensters nehmen Sie bitte nur handelsübliche milde Reiniger. Keine aggressiven Scheuer- oder Lösungsmittel verwenden.
- F Conseils d'entretien**
Utilisez de l'eau savonneuse pour nettoyer votre fenêtre de toit. N'utilisez en aucun cas des produits abrasifs ou des solvants.
- GB Care**
The roof window should only be cleaned with a standard mild detergent. Do not use aggressive scouring agents or solvents.
- NL Wenken voor het onderhoud**
Voor het reinigen van het dakvenster alleen normaal in de handel verkrijgbare milde reinigingsmiddelen nemen. Geen agressieve schuur- of oplosmiddelen gebruiken.
- E Consejo de limpieza**
Para la limpieza de la ventana rogamos utilizar únicamente un detergente corriente en el mercado. No utilizar nunca productos de limpieza o disolventes agresivos.
- P Conselhos de manutenção**
Utilize apenas água e sabão para limpar a sua janela. Nunca utilize solventes ou produtos abrasivos.
- PL Wskazówki czyszczenia**
Do czyszczenia okna dachowego najlepiej użyć środków czyszczących na bazie mydła. Nie stosować ostrych środków do szorowania lub rozpuszczalników!
- RUS Рекомендации по применению чистящих средств**
Для мытья мансардного окна лучше всего использовать чистящие средства на основе мыла. Просим не использовать агрессивные, абразивные чистящие средства или растворители!
- UA**
- EST Hooldusjuhised**
Parim vahend katuseakna puhastamiseks on seebivesi. Vältige agressiivsete abrasiivainete ja lahustite kasutamist!
- LV Kopšanas norādījumi**
Jumta logu tīrīšanai vislabāk lietojiet ziepju ūdeni. Lūdzu, nelietojiet agresīvus tīrīšanas līdzekļus vai šķīdinātājus!
- LT Patarimai lango plovimui**
Lango plovimui geriausiai naudoti valymo muilo pagrindu valymo priemonės. Prašome nenaudoti stiprių valiklių ir tirpiklių!
- CZ Pokyny k údržbě**
Pro čištení střešních oken používejte nejlépe vlažnou mýdlovou vodu. Nepoužívejte prosím žádná abraziva nebo agresivní rozpouštědla!
- SK Pokyny k údržbe**
Pri čistení strešných okien je najlepšie používať vlažnú mydlovú vodu. Nepoužívajte, prosím, žiadne abrazívá alebo agresívne rozpúšťadlá.
- H A tetőtéri ablakok tisztításához használjon szappanos vizet** (vagy a kereskedelemben kapható, kímélő hatású tisztítószereket). Agresszív hatású súroló vagy oldószerek használata kerülendő.
- SLO Navodila za čiščenje**
Za čiščenje strešnega okna je najbolje, da uporabite milnico. Prosimo ne uporabljajte agresivnih sredstev za poliranje ali razredčil.
- I Informazioni per la cura e la pulizia**
Per la pulizia dell'abbaino devono venir usati esclusivamente detersivi morbidi, non utilizzare in nessun caso abrasivi e solventi aggressivi!
- HR Uputstva za njegu**
Za čišćenje krovnog prozora preporučamo upotrebu blagog deterdženta. Nemojte upotrebljavati agresivna sredstva za ribanje ili izbjeljivanje.
- BIH**
- RO Instrucțiuni de curățare**
Pentru a curăța ferestra vă indicăm soluții normale din comerț. Nu folosiți substanțe acide !
- GR Συντήρηση**
Για τον καθαρισμό των παραθύρων στέγης χρησιμοποιείστε καλύτερα νερό και απλό απορρυπαντικό. Μην χρησιμοποιείτε καυστικά απορρυπαντικά.



D

Pflegehinweise Aquaclear (falls vorhanden)

Die Erstaktivierung von Aquaclear ist abhängig von der Ausrichtung des Dachs zur direkten Sonneneinstrahlung und von der Jahreszeit. Nach dem Einbau bitte einige Wochen abwarten, bevor die Erstreinigung der Scheibe mit viel Wasser erfolgen kann. Später ist das Putzen der Spezialverglasung nur noch selten nötig. Verwenden Sie eine Lösung aus schonendem, nicht scheuerndem Reinigungsmittel und Wasser. Auf keinen Fall Produkte einsetzen, die Silikon enthalten. Das gleiche gilt für chemische Produkte und solche zur Pflege anderer Materialien als Glas. Reiniger auf Alkohol- oder Ammoniakbasis nur punktuell verwenden. Im Anschluss an die Reinigung die Scheibe abspülen und durch Abwischen mit einem weichen, fusselfreien Tuch trocknen. Bei Pflege durch eine beauftragte Firma das Personal mit den Hinweisen zum Umgang mit der Spezialbeschichtung vertraut machen.

F

Conseils d'entretien Aquaclear (si votre fenêtre en est équipée)

La première activation d'Aquaclear dépend de l'orientation du toit par rapport au rayonnement direct du soleil et de la saison. À l'issue du montage, attendre quelques semaines avant de pouvoir effectuer le premier nettoyage de la vitre avec beaucoup d'eau. Par la suite, il sera rarement nécessaire de nettoyer le vitrage spécial. Utilisez une solution composée d'un mélange de produit de nettoyage doux, non abrasif, et d'eau. N'employer en aucun cas de produits contenant du silicone. Ceci s'applique également pour les produits chimiques et ceux utilisés pour entretenir d'autres matières que le verre. Les produits de nettoyage à base d'alcool et d'ammoniaque ne doivent être utilisés que ponctuellement. À l'issue du nettoyage, rincer la vitre et la sécher avec un chiffon doux non pelucheux. Si l'entretien est effectué par une société externe, montrer au personnel comment travailler avec le revêtement spécial.

GB

Notes on care Aquaclear (if available)

The initial activation of Aquaclear is dependent on the orientation of the roof relative to direct exposure to sunlight and the time of year. Following installation, please wait a few weeks before cleaning the pane with plenty of water for the first time. Later it will seldom be necessary to clean the special glazing. Use a solution of gentle, non-abrasive cleaning agent and water. Never use products containing silicone. The same applies to chemical products and those intended for the care of materials other than glass. Only use alcohol or ammonia-based cleaners selectively. After cleaning, rinse the pane and wipe it dry with a soft, non-fluffy cloth. If the window is cleaned by a professional cleaning firm, be sure to familiarise the personnel with the information on care of the special coating.

NL

Onderhoudstips Aquaclear (indien aanwezig)

De eerste activering van Aquaclear is afhankelijk van de stand van het dak ten opzichte van de inval van direct zonlicht en van het jaargetijde. Na de montage enkele weken wachten voordat de eerste reiniging van de ruit met veel water kan plaatsvinden. Later is het zemen van de speciale beglazing nog maar zelden nodig. Gebruik een oplossing van een mild, niet-schurend reinigingsmiddel en water. In geen geval producten gebruiken die silicone bevatten. Hetzelfde geldt voor chemische producten en onderhoudsproducten die voor andere materialen dan glas zijn bedoeld. Reinigingsmiddelen op alcohol- of ammoniakbasis alleen puntsgewijs voor vuile plekken gebruiken. De ruit onmiddellijk na de reiniging afspoelen en drogen door hem af te nemen met een zachte, pluivrije doek. Als een bedrijf met het onderhoud wordt belast, het personeel vertrouwd maken met de instructies voor de omgang met de speciale coating.

E

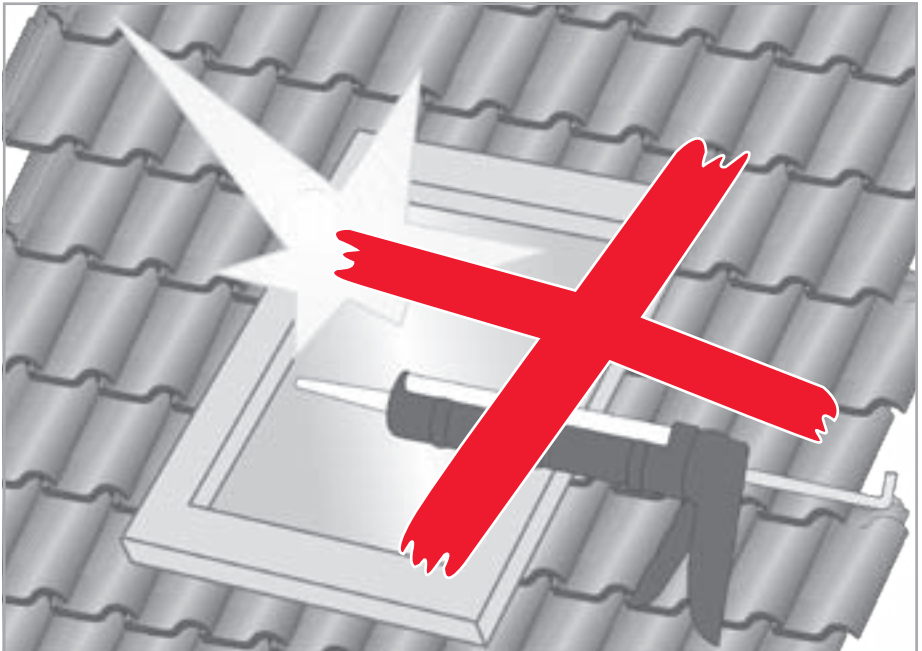
Instrucciones para la conservación Aquaclear (si está disponible)

La primera activación de Aquaclear depende de la orientación del tejado respecto a la radiación solar directa y de la estación. Por favor, esperar unas semanas después del montaje antes de realizar la primera limpieza del cristal con abundante agua. Más adelante, la limpieza de los cristales especiales es necesaria rara vez. Utilice una solución de un producto de limpieza no abrasivo y agua. En ningún caso utilice productos con contenido de silicón. Lo mismo es válido para productos químicos y aquellos para el cuidado de otros materiales diferentes al vidrio. Utilizar limpiadores en base de alcohol o amoníaco solamente de forma puntual. A continuación de la limpieza del cristal, enjuagar y secar con una paño suave y exento de pelusas. En caso de encargar el mantenimiento a una empresa, familiarizar al personal con las indicaciones de manipulación con el revestimiento especial.

P

Conservação e manutenção Aquaclear (se a sua janela as possuir)

A primeira activação da Aquaclear depende da estação do ano e da orientação do telhado relativamente à exposição directa ao sol. Após a montagem, deverá aguardar algumas semanas antes de lavar o vidro pela primeira vez com muita água. Mais tarde será preciso limpar a vidraça especial só raramente. Utilize uma solução suave à base de água e de um produto de limpeza não abrasivo. Nunca empregue produtos que contenham silicone. O mesmo aplica-se aos produtos químicos e aos que estão destinados à conservação de outros materiais que não o vidro. Use apenas pontualmente produtos de limpeza à base de álcool ou amoníaco. Após a limpeza, enxágüe e seque o vidro, passando um pano suave que não largue pêlos. Se a conservação for levada a cabo por uma empresa contratada, instrua o respectivo pessoal sobre o manuseamento do revestimento especial.



PL Wskazówki dotyczące pielęgnacji Aquaclear (o ile występuje)

Pierwsze uaktywnienie powłoki Aquaclear zależy od położenia dachu w stosunku do bezpośredniego promieniowania słonecznego i od pory roku. Po zamontowaniu prosimy dopiero po upływie kilku tygodni po raz pierwszy umyć szybę z użyciem dużej ilości wody. Później mycie szyby samoczyszczącej konieczne jest tylko bardzo rzadko. Stosować roztwór delikatnego, nie szorującego środka do mycia i wody. W żadnym wypadku nie stosować produktów zawierających silikon. To samo odnosi się do produktów chemicznych i przeznaczonych do pielęgnacji innych materiałów niż szkło. Środki do czyszczenia na bazie alkoholu lub amoniaku stosować tylko punktowo. Na zakończenie czyszczenia spłukać szybę wodą i wytrzeć do sucha miękką, nie pozostawiającą kłaczeków ściereczką. W przypadku mycia okien przez firmę sprzątającą, należy zapoznać jej pracowników z właściwym obchodzeniem się ze specjalną powłoką szyby.

RUS Рекомендации по уходу Aquaclear (если имеется в конструкции)

Первое включение Aquaclear зависит от направления крыши для попадания прямых солнечных лучей и от времени года. После монтажа выждите несколько недель, чтобы первая мойка стекла могла быть выполнена с большим количеством воды. Впоследствии мойка специального остекления требуется лишь в редких случаях. Используйте водный раствор мягкого моющего средства без абразивного действия. Ни в коем случае не используйте вещества, содержащие силикон. То же самое относится к химическим средствам и средствам, используемым для ухода за другими материалами кроме стекла. Чистящие средства на основе спирта и аммиака использовать только в отдельных местах. В завершение мойки промойте стекло и протрите его насухо мягкой матерчатой салфеткой без ворса. При уходе наемной фирмой ознакомьте персонал с указаниями по обращению со специальным покрытием.

EST Hoolitsusjuhised Aquaclear (juhul kui on monteeritud)

Aquacleari esmakordne aktiveerumine sõltub katuse suunas otseste paiksekiirguse suhtes ning aastaaajast. Palun oodake pärast paigaldamist mõni nädal enne, kui klaasi esmakordselt rohke veega puhastate. Hiljem tuleb spetsiaalklaasi puhastada üksnes harva. Kasutage pindu säästvat, mitteküüriva puhastusvahendi ja vee lahust. Ärge kasutage mingil juhul silikooni sisaldavaid tooteid. Sama kehtib keemiliste toodete ja muudele materjalidele kui klaasile ettenähtud hoolitusvahendite kohta. Kasutage alkoholi- või ammoniaagipõhiseid puhastusvahendeid üksnes punktuaalselt. Loputage klaas pärast puhastamist üle ja kuivatage pehme ebemevabala lapiga pühkides. Kui hoolitsust teostab tellitud firma, siis edastage personalile juhised spetsiaalpinnatud klaasidega ümberkäimise kohta.

LV Tīrīšanas norādījumi Aquaclear (ja ir iebūvēts)

Aquaclear pirmā aktivizēšana ir atkarīga no jumta novietojuma iepretim tiešiem saules stariem un no gadalaika. Lai stiklu pirmoreiz varētu tīrīt ar lielu ūdens daudzumu, pēc loga montāžas pagaidiet dažas nedēļas. Vēlāk speciālā stiklojuma tīrīšana ir nepieciešama ļoti reti. Izmantojiet šķīdumu, kurš pagatavots no saudzējoša, neabrazīva tīrīšanas līdzekļa un ūdens. Nekādā gadījumā neizmantojiet līdzekļus, kuri satur silikonu. Tas pats attiecas uz ķīmiskiem produktiem un līdzekļiem, kuri paredzēti citu materiālu kopšanai. Tīrītājus uz spirta vai amonjaka bāzes uzklāiet tikai punktu veidā. Pēc tīrīšanas stiklu noskalojiet un nožāvējiet, noslaukot to ar mikstu, nepļūksnājošu lupatiņu. Ja tīrīšanu veic nolīgta firma, informējiet tās personālu par to, kā kopjams speciālais pārklājums.

LT Prižiūros nuorodos Aquaclear (jeigu yra)

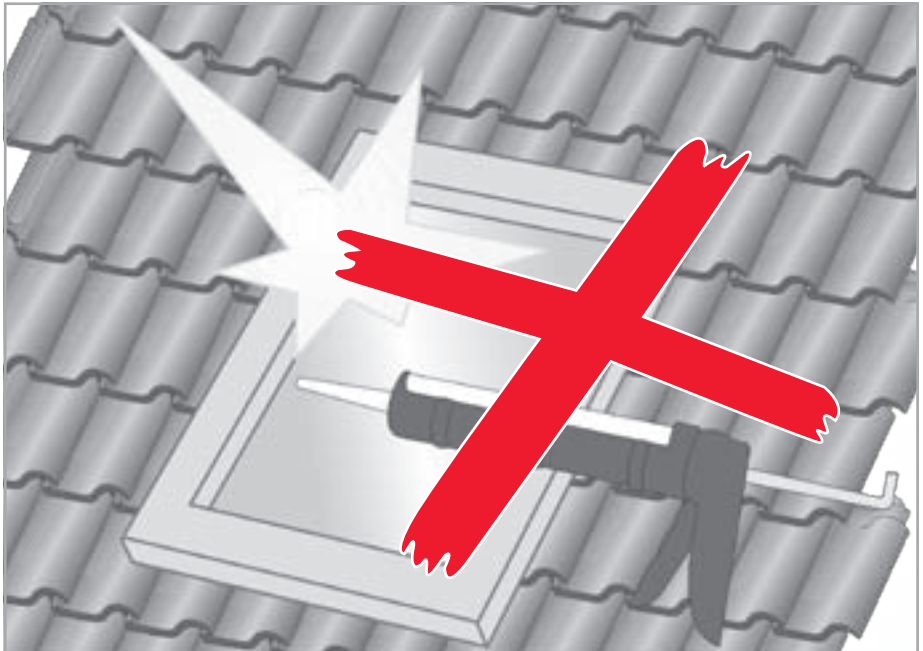
Pirmasis "Aquaclear" paleidimas priklauso nuo stogo krypties į tiesioginius saulės spindulius ir nuo metų laiko. Įmontavus palaukite kelias savaites, prieš pradėdami pirmą kartą valyti stiklą naudodami daug vandens. Vėliau specialaus stiklo valymas būtinas tik labai retai. Naudokite tirpalą, kuriame yra švelni, nepūtojanti plovimo priemonė ir vanduo. Jokių būdu nenaudokite produktų, kuriuose yra silikono. Tai taip pat galioja cheminiams produktams ir produktams, skirtiems kitų medžiagų priežiūrai ir ne stikliui. Valiklius, kuriuose yra alkoholio ir amoniako, naudokite tik lašeliais. Nuvalius stiklą nuskalauti ir, naudojant minkštą, nesiveliančią šluostę, nusausinti. Jei priežiūrą darbams samdote firmą, tai jos personalą supažindinkite su specialaus sluoksniu priežiūros nuorodomis.

CZ Pokyny k údržbě Aquaclear (pokud je k dispozici)

První aktivace Aquaclear závisí na nastavení střechy k přímému slunečnímu záření a na roční době. Po montáži počkejte laskavě několik týdnů, než můžete vykonat první očištění okenní tabulky velkým množstvím vody. Později je čištění speciálního zasklení jen zřídka možné. Použijte roztok z mírného, nehrdnoucího čističoho prostředku a vody. Nikdy nepoužívejte výrobky obsahující silikon. Totéž platí pro chemické výrobky a výrobky k ošetřování jiných materiálů než sklo. Čističe na bázi alkoholu a amoniaku používejte jen bodově. Na konci čištění okenní tabulky opláchněte a otřete měkkou tkaninou bez nitek. Při ošetřování pověřenou firmou seznámte personál s pokyny k zacházení se speciálním povlakem.

SK Pokyny na údržbu Aquaclear (ak je k dispozícii)

Prvé aktivovanie Aquaclear je závislé od polohy strechy voči priamemu slnečnému žiareniu a od ročného obdobia. Po namontovaní počkajte, prosím, niekoľko týždňov a potom vykonajte prvé čistenie tabule okna veľkým množstvom vody. Neskôr je čistenie špeciálneho zasklenia už potrebné len zriedka. Použite roztok šetrného čistiaceho prostriedku, ktorý nie je drsný a vody. V žiadnom prípade nepoužívajte výrobky, ktoré obsahujú silikón. To isté platí pre chemické výrobky a také výrobky, ktoré sa používajú na čistenie iných materiálov než je sklo. Čistiace prostriedky na báze alkoholu alebo amoniaku používajte len lokálne. Po vyčistení tabule skla ju opláchnite a vysušte mäkkou utierkou bez vlákien. Pri ošetrovaní vykonávanom poverenou firmou oboznámte pracovníkov firmy s pokynmi pre manipuláciu so špeciálnou povrchovou vrstvou.



H

Ápolási tudnivalók Aquaclear (amennyiben be van építve)

Az Aquaclear első aktiválása függ az évszaktól és a tető tájolásától a közvetlen napsütés irányához képest. Beépítés után néhány hetet várni kell, mielőtt első ízben sok vízzel megtisztítaná az ablaküveget. Később már csak ritkán szükséges a speciális üveg tisztítása. Használjon kíméletes, nem súroló tisztítószerből és vízből készített oldatot. Semmi esetre se használjon szilikon tartalmazó termékeket. Ugyanez vonatkozik vegyi termékekre és nem üveg ápolására szolgáló termékekre is. Alkohol és ammónia alapú tisztítószereket csak pontszerűen használjon. Az üveget a tisztítás után öblítse le, majd puha, nem bolyhos kendővel törölje szárazra. Ha céget biz

HR

Naputci za njegu Aquaclear (ukoliko postoji)

Prvo aktiviranje Aquaclear ovisi o orijentaciji krova prema direktnom sunčanom zračenju kao i o godišnjem dobu. Nakon ugradnje molimo da pričekate nekoliko tjedana prije nego što prvi puta perete prozor koristeći pri tome mnogo vode. Kasnije je čišćenje specijalnog stakla samo rijetko kada potrebno. Koristite otopinu od blagog, ne ribajućeg sredstva za čišćenje i vode. Ni u kom slučaju ne koristite proizvode koji sadrže silikon. Isto vrijedi za kemijske proizvode kao i za proizvode za njegovanje drugih materijala od stakla. Sredstva za čišćenje na bazi alkohola ili amonijaka koristite samo na malim točkama. Nakon čišćenja staklo isperite i osušite brisanjem mekom krpom koja ne pušta končiće. Kod njege od strane naručenog osoblja strane firme uputite ih u postupak sa specijalnim slojem.

BIH

SLO

Napotki za nego Aquaclear (če obstaja)

Prvo aktiviranje Aquaclear je odvisno od izpostavljenosti strehe direktnim sončnim žarkom in od letnega časa. Po vgradnji prosimo počakati nekaj tednov, preden se opravi prvo čiščenje z veliko vode. Kasneje je čiščenje posebnega stekla le še redko potrebno. Uporabljajte raztopino iz blagega, ne-abrazivnega čistilnega sredstva in vode. Nikakor ne uporabljati sredstev, ki vsebujejo silikon. Enako velja za kemične proizvode in sredstva za nego drugih materialov kot je steklo. Čistila na osnovi alkohola ali amonijaka uporabljati le točkovno. Po končanem čiščenju steklo sprati in obrišati z mehko krpo, ki ne pušča nitk. Kadar opravlja čiščenje zunanja firma, opozorite osebe na navodila kako delati s posebnim slojem na steklu.

RO

Instrucțiuni de curățare Aquaclear (în caz de fereastră ae una)

Prima activare a Aquaclear depinde de orientarea acoperișului către radiația solară directă și de anotimp. După montare, vă rugăm să așteptați câteva săptămâni înainte de a putea curăța geamul pentru prima oară cu multă apă. Mai târziu, curățarea geamului special este necesară doar foarte rar. Utilizați o soluție din apă și detergent care protejează și nu face spumă. Nu utilizați în nici într-un caz produse cu conținut de silicon. Același lucru este valabil pentru produsele chimice și pentru cele pentru protejarea altor materiale decât sticla. Utilizați doar punctual substanțele de curățat pe bază de alcool sau amoniac. După curățare, clătiți geamul și uscați-l, ștergându-l cu o lavetă moale, care nu lasă scame.

Dacă îngrijirea se realizează de către o firmă însărcinată în acest sens, familiarizați personalul acesteia cu indicațiile de manipulare a stratului de acoperire special.

GR

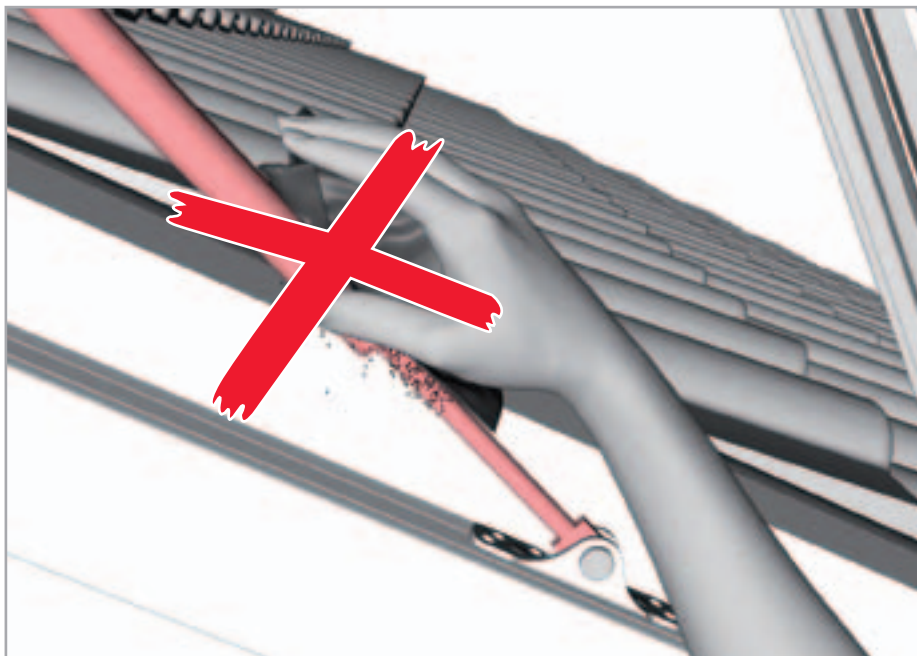
Υποδείξεις φροντίδας Aquaclear (εάν είναι διαθέσιμη)

Η πρώτη ενεργοποίηση του Aquaclear εξαρτάται από τον προσανατολισμό της στέγης ως προς την άμεση ηλιακή ακτινοβολία και από την εποχή. Μετά την τοποθέτηση περιμένετε μερικές εβδομάδες, προτού να μπορεί να γίνει ο πρώτος καθαρισμός του χιονιού με πολύ νερό. Αργότερα ο καθαρισμός του ειδικού τζαμιού είναι σπανίως απαραίτητος. Χρησιμοποιείτε ένα διάλυμα από ήπιο, μη διαβρωτικό υγρό καθαρισμού και νερό. Μη χρησιμοποιήσετε σε καμία περίπτωση προϊόντα, που περιέχουν σιλικόνη. Το ίδιο ισχύει για τα χημικά προϊόντα και τα υλικά για τη φροντίδα άλλων υλικών εκτός γυαλιού. Χρησιμοποιείτε τα απορρυπαντικά στη βάση αλκοόλης ή αμμωνίας μόνο σημειακά. Στο τέλος του καθαρισμού ξεπλύνετε το τζάμι και στεγνώστε το, σκουπίζοντάς το με ένα μαλακό, χωρίς χνούδια πανί. Σε περίπτωση φροντίδας μέσω μιας εξουσιοδοτημένης εταιρείας ενημερώστε το προσωπικό, υποδεικνύοντας τον τρόπο μεταχείρισης της ειδικής επίστρωσης.

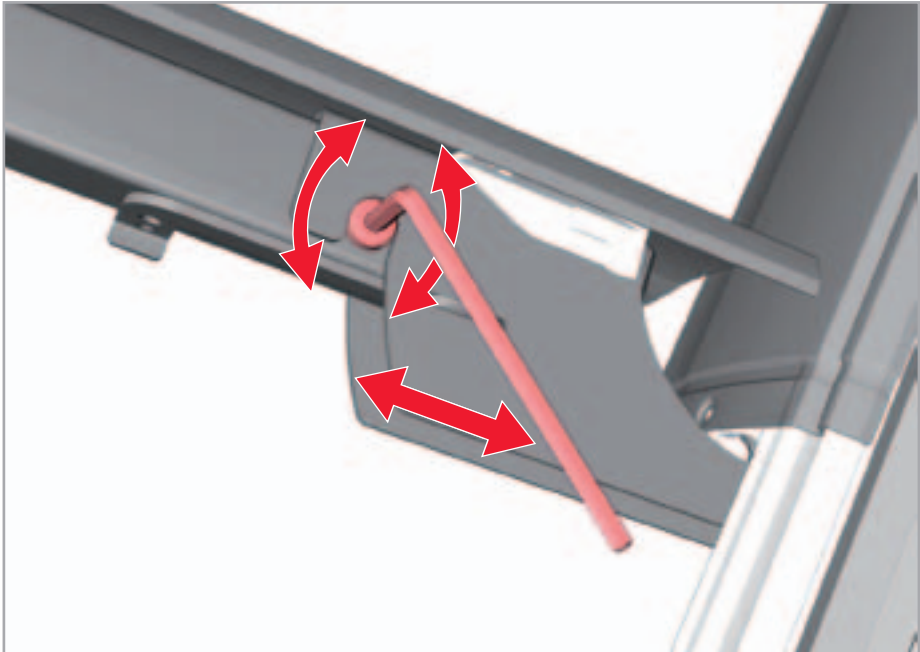
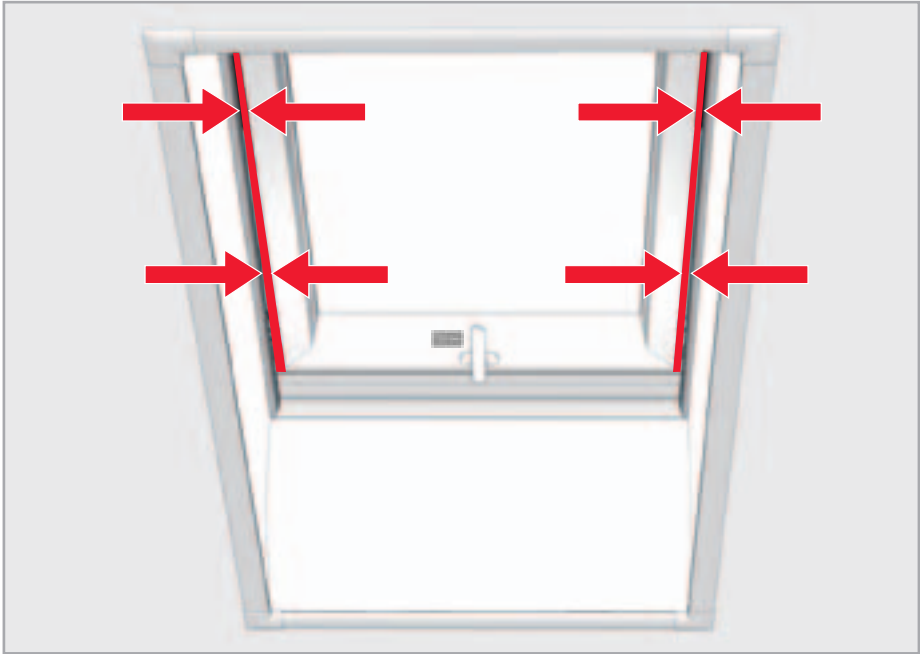
I

Avvertenze per la manutenzione Aquaclear (se disponibile)

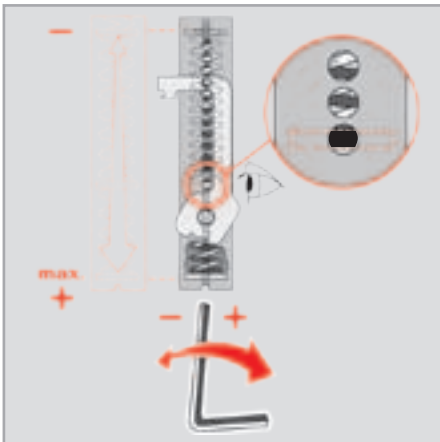
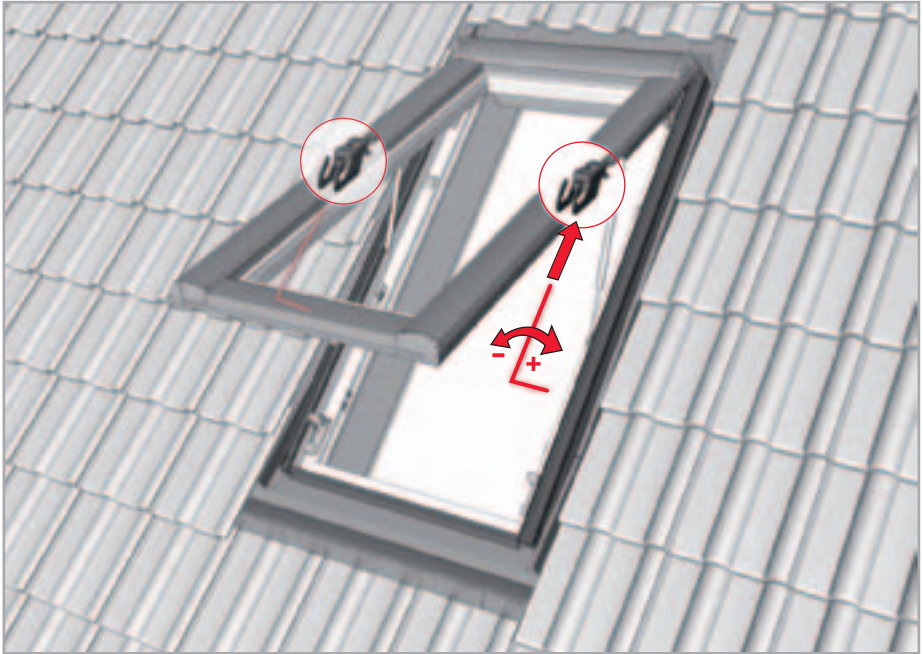
La prima attivazione di Aquaclear dipende dall'orientamento del tetto rispetto alla diretta radiazione solare nonché dalla stagione. Dopo il montaggio, occorre attendere alcune settimane, prima di poter lavare la lastra con acqua abbondante. Successivamente è richiesto solo raramente un lavaggio della vetratura speciale. Utilizzare una soluzione delicata di detergente e acqua non graffiante. Non utilizzare in nessun caso prodotti contenenti silicone. Lo stesso vale per i prodotti chimici e i prodotti di cura per altri materiali diversi dal vetro. Utilizzare solo puntualmente detersivi a base di alcol e ammoniaca. Risciacquare accuratamente la lastra dopo la pulizia e asciugarla quindi con un panno morbido privo di peluria. Qualora le attività di pulizia venissero affidate ad un'impresa di pulizie, si raccomanda di familiarizzare il personale con le informazioni relative al rivestimento speciale.



- D** Kolbenstange der Gasdruckfeder nicht scheuern!
Nicht anstreichen!
- F** Ne pas nettoyer le piston du verin à gaz !
Ne pas le peindre !
- GB** Do not scour the pneumatic spring piston rod!
Do not paint!
- NL** Zuiger stang van de gasdrukveer niet schuren.
Niet verven!
- E** ¡Nunca limpiar, ni pintar, el pistón del muelle a gas!
- P** Não pintar nem limpar o pistão do vidro com gás.
- PL** Nie szorować tłoczyska (-elementu ruchomego) siłownika gazowego.
- RUS** Шток (подвижный элемент) газового амортизатора не требует ухода и обслуживания.
- UA** Вältida puhastusvahendi sattumist gaasamortisaatori kolvi-
vardale! Mitte värvida!
- EST** Vältida puhastusvahendi sattumist gaasamortisaatori kolvi-
vardale! Mitte värvida!
- LV** Neberzt gāzes spiediena atsperes virzuļa kātu! Nekrāsot!
- LT** Valyti ir dažyti pneumatinių spyruoklių stūmoklio kotą draudžiama!
- CZ** Pístnici tlumiče nečistěte, neomývejte ani nenatírejte!
- SK** Piestový valec tlmiča nečistite,
neumývajte ani nenatierajte!
- H** A gáznyomásos rugó dugattyúrúdját nem szabad súrolni!
Nem szabad lelakkozni!
- SLO** Batnice plinske potisne vzmeti ne drgnite!
Ne premažite je!
- I** Non sfregare lo stelo dell'ammortizzatore!
Non verniciare!
- HR** Nemojte ribati klipnjače plinskih tlačnih opruga! Nemojte ih
premazivati!
- BIH** Nu folositi schmierghelul pentru a curăța telescoapele!
Nu vopsiți telescoapele.
- RO** Nu folosiți schmierghelul pentru a curăța telescoapele!
Nu vopsiți telescoapele.
- GR** Το εξωτερικό περίβλημα του αμορτισέρ μην το τρίβετε με
ισχυρά απορροπαντικά (όχι σκληρό σφουγγάρι)!
Μην το βάζετε!



- D** **Flügel vermitteln**
Die Flügelluft muß dann vermittelt werden, wenn die Abstände zwischen Flügel und Blendrahmen rechts und links ungleich sind.
- F** **Centrage de l'ouvrant**
L'ouvrant doit être recentré lorsque le jeu périphérique avec le dormant est inégal.
- GB** **Centring the sash**
The sash gap must be centred whenever the distances between the sash and the right and left hand base frame are not equal.
- NL** **Vleugelspeling**
De vleugelspeling moet worden bijgesteld, indien de afstanden tussen vleugel en basisframe rechts en links niet gelijk zijn.
- E** **Centrado de la hoja**
Es necesario centrar el juego lateral de la hoja cuando la distancia entre la hoja y el marco de la ventana no es igual en el lado izquierdo y en el derecho.
- P** **Centrar a janela**
A janela deve ser centrada se as distâncias entre a janela e a moldura forem desiguais à direita e esquerda.
- PL** **Ustawienie położenia skrzydła okiennego!**
Szczelina ustawienia skrzydła okiennego musi być wtedy ustalona, gdy odstęp między skrzydłem i ościeżnicą po prawej i lewej stronie nie są równe.
- RUS** **Установка положения оконной створки!**
Зазор установки оконной створки должен быть определен тогда, когда отступы между створкой и рамой с правой и левой стороны не одинаковы.
- UA**
- EST** **Luugi asetuse korrigeerimine!**
Luugi prao asendit tuleb korrigeerida siis, kui vahemaad luugi ja piiriilistude vahel paremal ja vasakul pool ei ole ühesugused.
- LV** **Loga vērtnes stāvokļa iestatīšana!**
Loga vērtnes iestatīšanas sprauga jānoregulē tad, kad attālumam starp vērtni un rāmi labajā un kreisajā pusē nav vienādi.
- LT** **Lango sąvaros padėties nustatymas!**
Lango sąvaros nustatymo plyšys turi būti nustatomas tada, kai tarpai tarp sąvaros ir staktos dešinėje ir kairėje nėra lygūs.
- CZ** **Nastavení křídla**
Křídlo je potřeba nastavit tehdy, když mezery mezi křídlem a rámem okna vpravo a vlevo nejsou stejné velké.
- SK** **Nastavenie křídla**
Křídlo je potrebné nastaviť vtedy, keď medzery medzi křídлом a rámom okna vpravo a vľavo nie sú rovnaké.
- H** **Ablakszárnny függőleges párhuzamosságának finombeállítása**
Amennyiben a távolság az ablakszárnny és tok közötti távolság jobb és bal oldalon nem egyenlő, akkor be kell állítani.
- SLO** **Naravnavanje krila**
Tesanjenje krila je potrebno naravnati takrat, ko razmik med krilom in slepim okvirjem na levi in desni strani nista enaka.
- I** **Centraggio del battente**
La luce del battente deve essere centrata se le distanze fra battente e telaio base a sinistra e a destra non sono uguali.
- HR** **Podešavanje krila na sredinu**
Razmak krila mora se onda podesiti na sredinu, kada su odstojanja između krila i okvira zaslonna desno i lijevo različita.
- BIH**
- RO** **Setarea aripii**
Aripa ferestrei trebuie rezoziționată atunci cînd distanța între toc și aripă în stînga și în dreapta este inegală
- GR** **Κεντράρισμα του φύλλου.**
Ο αέρας του φύλλου (ανοχή) πρέπει να κεντραριστεί, όταν οι αποστάσεις ανάμεσα στο φύλλο και στην κάσα του κουφώματος δεξιά και αριστερά δεν είναι ίδιες.



D **Federkraft nachstellen**
Wenn Flügel aufspringt oder zufällt, Federkraft mit Spannschlüssel gleichmäßig an beiden Seiten nachstellen:
+ = Mehr Federspannung, - = weniger Federspannung

F **Réglage de la force des ressorts**
Si l'ouvrant s'ouvre seul ou retombe, rectifier la force des ressorts uniformément des deux côtés en utilisant une clé six pans:
+ = tension des ressorts plus importante,
- = tension des ressorts moins importante)

GB **Adjusting spring tension**
If the sash jumps open or falls closed, adjust the spring force evenly on both sides with an Allen key
+ = increase spring tension, - = decrease spring tension.

NL **Veerkracht bijstellen**
Als het raam openspringt of dichtvalt, moet de veerkracht met de spansleutel gelijkmatig aan beide kanten worden bijgesteld
+ = meer veerspanning, - = minder veerspanning.

E **Reajustar la tensión del resorte**
Si la hoja salta hacia arriba o cae, reajustar uniformemente la tensión del resorte en ambos lados con la llave tensora
+ = mayor tensión del resorte,
- = menor tensión del resorte.

P **Reajuste da tensão da mola**
Sempre que a janela se abrir ou fechar sozinha, tem de reajustar a tensão da mola com uma chave tensora, de modo a ser a mesma de ambos os lados
+ = mais tensão da mola, - = menos tensão da mola.

PL **Regulacja napięcia sprężyny**
Jeśli skrzydło okienne zbyt gwałtownie się otwiera lub zamyka, należy wyregulować za pomocą klucza zaciskowego równomiernie, po obu stronach napięcia sprężyny
+ = większe napięcie sprężyny,
- = mniejsze napięcie sprężyny.

RUS **Регулировка силы натяжения пружины**
Если створка резко раскрывается или закрывается, то при помощи натяжного ключа необходимо равномерно отрегулировать силу натяжения пружины с обеих сторон
+ = увеличение натяжения пружины,
- = уменьшение натяжения пружины.

EST **Vedrujõu juurdeseadmine**
Kui aknatiib hüppab lahti või kukub kinni, siis seadke vedrujõudu pingutusvõtmeaga ühtlaselt mõlemal küljel juurde
+ = suurem vedrupinge, - = väiksem vedrupinge.

LV **Atsperes pretestības regulēšana**
Ja loga vērtne pārāk strauji atlec vajā vai aizcērtas ciet, abās pusēs ar skrūvgriezi vienādi jānoregulē atsperu pretestība
+ = lielāka atsperu pretestība,
- = mazāka atsperu pretestība.

LT **Spyruoklės įtempimo reguliavimas**
Kai lango sąvartą staigiai atidaroma arba uždaroma, raktu spyruoklių įtempimą tolygiai sureguliuoti abiejose pusėse
+ = didesnis spyruoklės įtempimas,
- = mažesnis spyruoklės įtempimas.

CZ **Regulace síly pružiny**
Pokud křídlo vyskakuje nebo se naopak samo zavírá, nastavte rovnoměrně na obou stranách křídla sílu pružin
+ = pro větší napětí pružiny,
- = pro menší napětí pružiny).

SK **Regulácia sily pružiny**
Ak křídlo vyskakuje alebo sa naopak samo zatvára, nastavte rovnomerne na oboch stranách sílu pružin
+ = pre väčšie napnutie pružiny,
- = pre menšie napnutie pružiny.

H **A rugóerő beállítása**
Ha az ablakszárny hirtelen ki- vagy becsapódik, a rugóerőt meghúzó kulccsal kell egyenlő mértékben mindkét oldalal beállítani
+ = több rugóerő, - = kevesebb rugóerő.

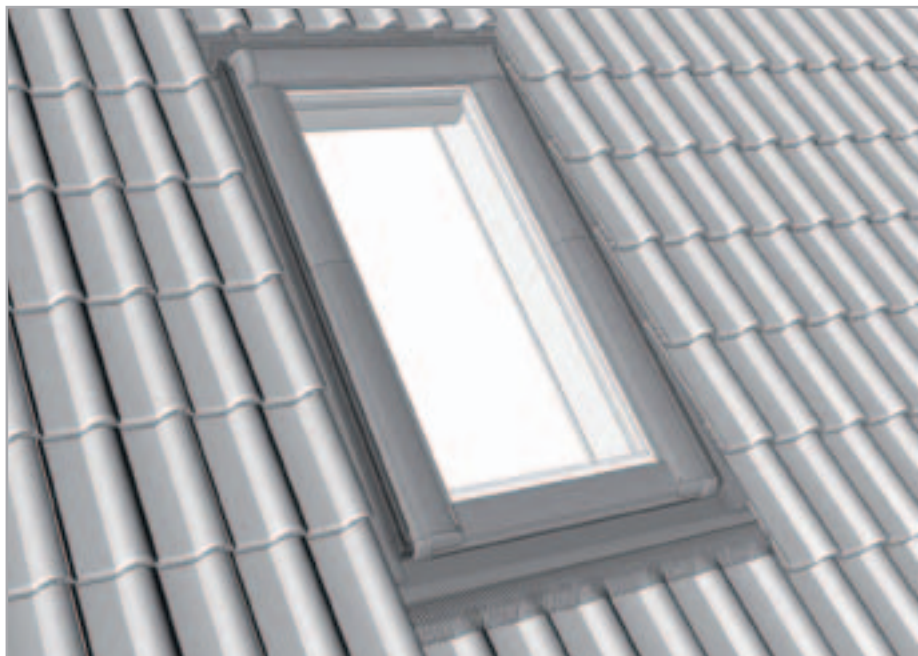
SLO **Nastavljanje jakosti vzmeti**
Če se krilo samo odpira ali zapira, je potrebno jakost vzmeti na obeh straneh enakomerno nastaviti s ključem
+ = večja napetost vzmeti, - = manjša napetost vzmeti.

I **Regolazione della forza elastica**
Se il battente non resta aperto o chiuso nella posizione desiderata, regolare una forza elastica uniforme su entrambi i lati con la chiave
+ = più tensione, - = meno tensione.

HR **Naknadno podesiti silu opruge**
Ako se krilo otvori ili se zalupi, pomoću ključa za zatezanje naknadno podesite ravnomjerno na obje strane silu opruge
+ = veća napetost opruge, - = manja napetost opruge.

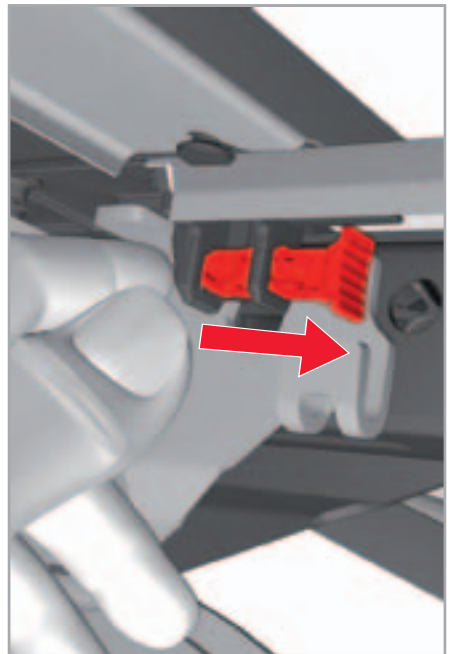
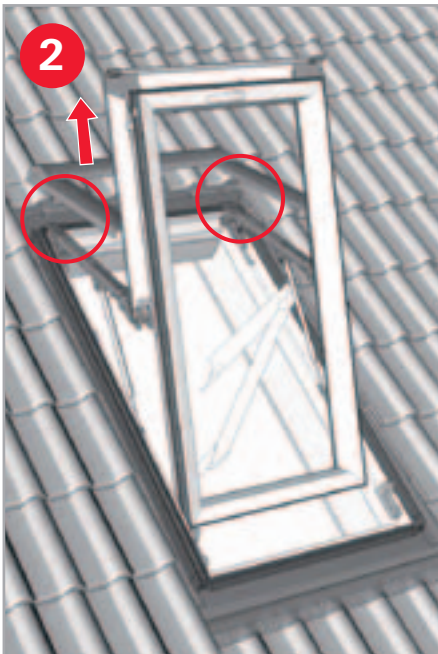
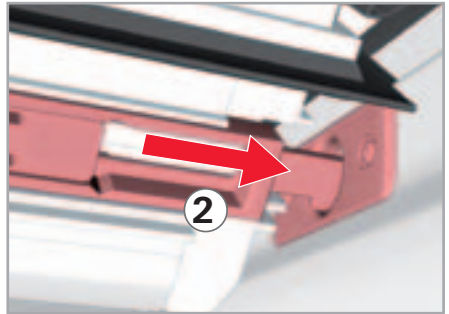
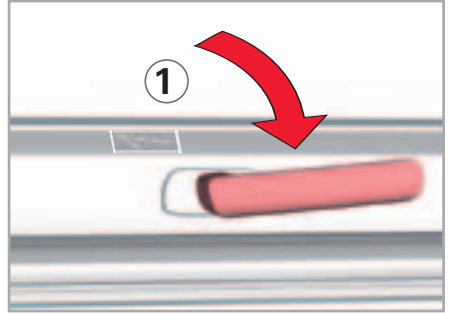
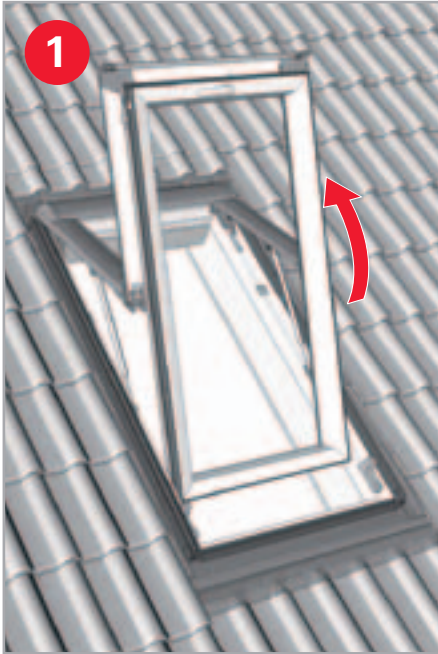
RO **Adjustarea arcurilor**
Dacă aripa ferestrei se deschide de la sine sau se închide nedorit (pică) atunci trebuie setate arcurile în mod egal pe ambele părți
+ = se încordează arcurile, - = se slăbesc arcurile

GR **Επαναρρύθμιση της δύναμης του ελατηρίου**
Όταν το φύλλο ανοίγει ή κλείνει από μόνο του, επαναρυθμίστε με το κλειδί σύσφιξης τη δύναμη του ελατηρίου ομοιόμορφα και στις δύο πλευρές
+ = περισσότερη τάση ελατηρίου,
- = λιγότερη τάση ελατηρίου.





- D** **Flügel aushängen!** (mind. 2 Personen)
Der Flügel des Roto Sicherheitsausstiegs darf nur vom autorisierten Fachhandwerker oder Kundendienstfachmann ausgehängt werden.
- F** **Dépose de l'ouvrant** (au moins 2 personnes)
La dépose de l'ouvrant de la fenêtre de sortie de secours Roto ne doit être réalisée uniquement que par une personne qualifiée ou le service après vente
- GB** **Taking the sash out of its hinges!**
(2 persons at minimum)
The sash of the Roto safety escape may only be removed by authorized specialists or by customer service personnel.
- NL** **Demontage van het beweegbaar kader**
(min. 2 personen)
De demontage van het beweegbaar kader van een raam voor nooduitgang van Roto mag enkel gedaan worden door een gekwalificeerd persoon of door iemand van onze technische dienst.
- E** **Descolgar la hoja** (min. 2 personas)
La hoja de la salida de seguridad de Roto sólo debe ser descolgada por profesionales autorizados o por especialistas del servicio técnico.
- P** **Soltar a janela!** (no mín. 2 pessoas)
A janela Roto da saída de segurança apenas pode ser solta por técnicos autorizados ou por um técnico do serviço de assistência.
- PL** **Wymowanie skrzydła!** (co najmniej 2 osoby)
Skrzydło wyjścia bezpieczeństwa firmy Roto może być wymowane wyłącznie przez autoryzowanego wyspecjalizowanego rzemieślnika lub przez specjalistę działu obsługi klienta.
- RUS** **Вынимание створки!** (мин. 2 человека)
Створка выхода безопасности фирмы Roto может выниматься исключительно авторизованным специализированным работником или специалистом отдела обслуживания клиентов.
- UA** **Вынимание створки!** (мин. 2 человека)
Створка выхода безопасности фирмы Roto может выниматься исключительно авторизованным специализированным работником или специалистом отдела обслуживания клиентов.
- EST** **Akna väljavõtmine!** (vähemalt 2 inimest)
Firma Roto ohutusväljapääsu luugi võib välja võtta ainult spetsialiseeritud autoriseeritud töölise või klienditeeninduse osakonna spetsialist.
- LV** **Vērtnes izņemšana!** (vismaz 2 personas)
Roto firmas avārijas izejas vērtņi var izņemt vienīgi autorizēts apmācīts darbinieks vai klientu apkalpošanas daļas speciālists.
- LT** **Sąvaros išėmimas!** (bent 2 asmenys)
Roto firmos saugaus išėjimo sąvara gali būti išimama tik įgaliotojo specializuoto staliaus ar klientų aptarnavimo skyriaus specialisto.
- CZ** **Vysazení křídla** (aspoň 2 osoby)
Křídlo bezpečnostního výlezu Roto může vysadit pouze pracovník autorizované specializované firmy nebo odborný technik zákaznické služby.
- SK** **Vybratie krídla** (min. 2 osoby)
Křídlo bezpečnostného výlezu Roto môže demontovať iba pracovník autorizovanej špecializovanej firmy alebo odborný technik zákaznickej služby.
- H** **Abblakszárny kivétele!** (legalább 2 személy)
Roto biztonsági tetőkibúvó szárnyát csak képzett szakemberek és szervizzalgalat munkatársai vehetik ki.
- SLO** **Snemanje krila!** (najm. 2 osebi)
Krilo Roto varnostnega izhoda lahko hahko snamejo le pooblašeni delavci ali servisno osebje stranke.
- I** **Sgancio del battente!** (min. 2 persone)
Il battente dell'uscita di sicurezza Roto deve essere sganciato unicamente da tecnici specializzati autorizzati o da un tecnico dell'assistenza clienti.
- HR** **Krilo otkvačiti!** (najm. 2 osobe)
Krilo sigurnosnog izlaza Roto smije otkvačiti samo ovlašteni stručni zanatlija ili stručno lice iz servisa.
- BIH** **Krilo otkvačiti!** (najm. 2 osobe)
Krilo sigurnosnog izlaza Roto smije otkvačiti samo ovlašteni stručni zanatlija ili stručno lice iz servisa.
- RO** **Suspendați aripa afară!** (min. 2 persoane)
Aripa ieșirii de securitate Roto se poate suspenda în afară doar de către muncitori specializați, sau de către specialiștii serviciului clienți.
- GR** **Αφαίρεση του φύλλου!** (ελάχισ. 2 άτομα)
Το φύλλο της εξόδου ασφαλείας Roto επιτρέπεται να αφαιρεθεί μόνο από εξουσιοδοτημένο ειδικό τεχνίτη ή από τον ειδικό του σέρβις πελατών.



D Flügel aushängen

1. Fenster in Putzstellung schwenken und fixieren.
2. Flügelabdeckblech abnehmen.
Den Sicherungsstift beidseitig nach vorne schieben.

F Dépose de l'ouvrant

1. Pivoter et verrouiller la fenêtre en position de nettoyage.
2. Retirer la plaque de recouvrement de l'ouvrant.
Pousser la goupille de sécurité des deux côtés vers l'avant.

GB Removing sash.

1. Swing window into cleaning position and lock.
2. Remove sash cover plate: by pushing locking pin toward front on both sides.

NL Raam demonteren

1. Raam in schoonmaakstand draaien en vastzetten.
2. Raamafdekplaat verwijderen: de borgpen aan beide kanten naar voren schuiven.

E Descolgar la hoja.

1. Girar la ventana hasta la posición de limpieza y fijarla.
2. Retirar la chapa de cubierta de la hoja: desplazar hacia adelante los pasadores de retención de ambos lados.

P Retirar a folha da janela do caixilho

1. Colocar e fixar a janela na posição de limpeza.
2. Retire a chapa de cobertura da folha da janela: empurre o pino de retenção de cada lado para a frente.

PL Demontaż skrzydła okiennego

1. Ustawić okno w pozycji do mycia i zablokować.
2. Zdjąć górne obłachowanie zewnętrzne skrzydła okiennego: wysunąć z obu stron rygle zabezpieczające do przodu.

RUS Снятие створки

1. Установить окно в положение для мытья и зафиксировать в этом положении.

UA

2. Сняти кришку створки: с обеих сторон протолкнуть вперед предохранительный штифт.

EST Aknatiiva mahavõtmise

1. Pöörake aken puhastusasendisse ja fikseerige.
2. Aknatiiva kattepleki ära võtmise: Lükake lukustustihvete mõlemal küljel ettepoole.

LV Loga vērtnes izņemšana

1. Sagāziet logu mazgāšanas pozīcijā un nofiksējiet.
2. Noņemiet loga vērtnes segplāksni: pabīdiet uz priekšu abās pusēs esošo drošības tapu.

LT Lango sąvartos išėmimas

1. Langą pasukti į valymo padėtį ir užfiksuoti.
2. Nuimti lango sąvartos antdeklą: Apsauginį kaištį iš abiejų pusių stumti į priekį.

CZ Vysazení křídla

1. Okno do čistící polohy vykvněte a fixujte.
2. Uvolněte horní krycí plech křídla: Zajišťovací kolík na obou stranách vysuňte dopředu.

SK Vysadenie křídla

1. Okno sklopte a upevnite v polohe pre čistenie.
2. Uvoľnite horný krycí plech křídla: Posuňte dopredu potisný kolík na oboch stranách.

H Ablakszány kivétele

1. Az ablakot tisztítóállásba billentjük és rögzítjük.
2. Az ablakszárnny felső borítólemezeének levétele:
A biztosító pecket mindkét oldalon előre kell tolni.

SLO Snemanje krila.

1. Okno postaviti v položaj za čiščenje in ućvrstiti.
2. Snemite krovno ploćevino krila: Na obeh straneh potisniti varovalni ćep naprej.

I Sgancio del battente

1. Portare la finestra in posizione di pulizia e fissarla.
2. Rimuovere la lamiera di copertura del battente: spingere il perno di sicurezza in avanti in ambedue i lati.

HR Krilo otkvaćiti

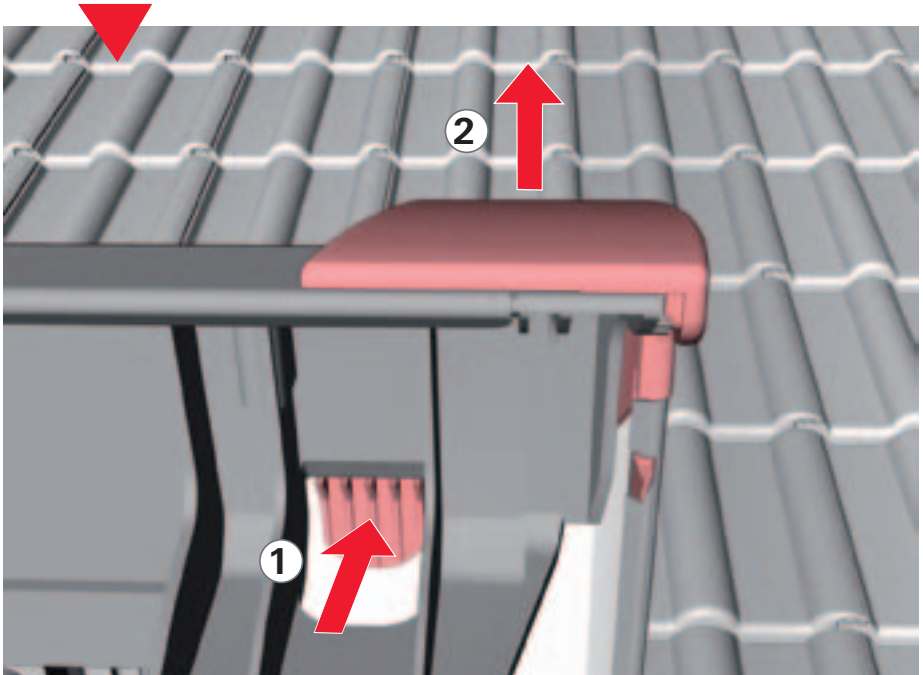
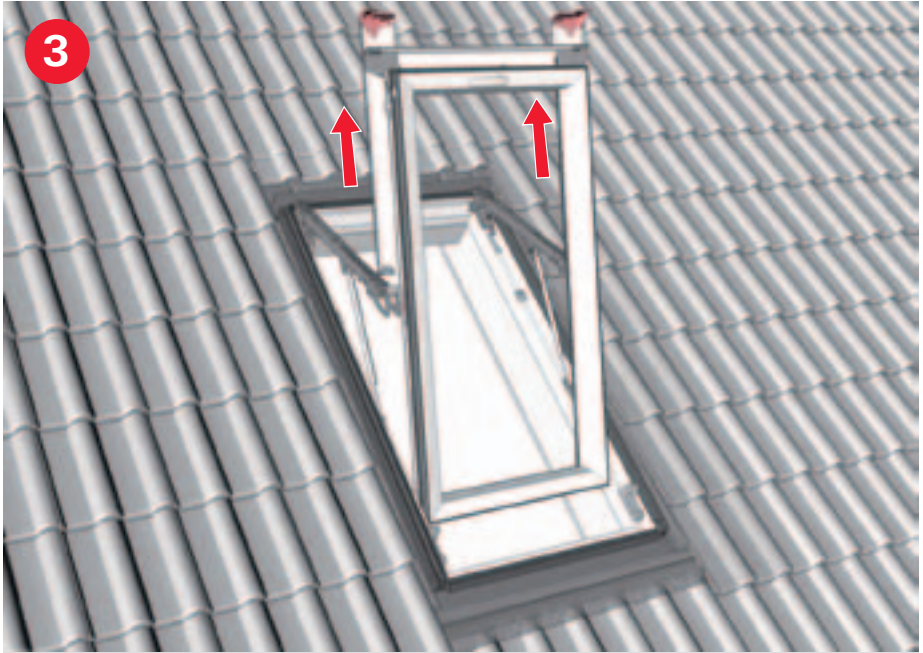
1. Prozor zakrenite u položaj za čišćenje i ućvrstite.
2. Skinite pokrovni lim krila: Klin osiguranja gurnite na obje strane prema naprijed.

RO Demontarea aripii

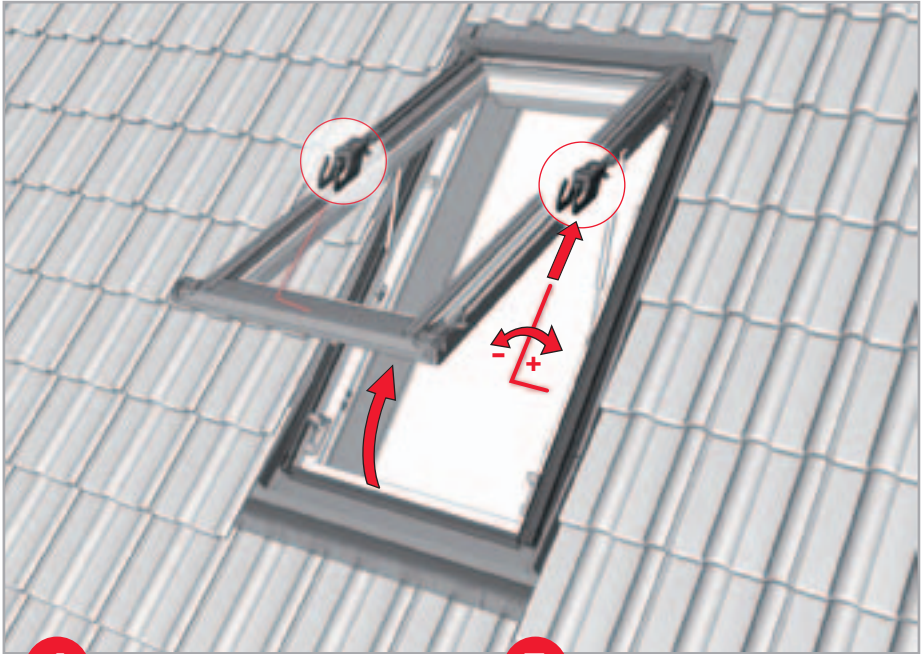
1. Se pune fereaτρα în poziția de curățare, dar nu se fixează
2. Îndepărtați ornamental exterior: Siguranțele se împing în față.

GR Αντικατάσταση του φύλλου

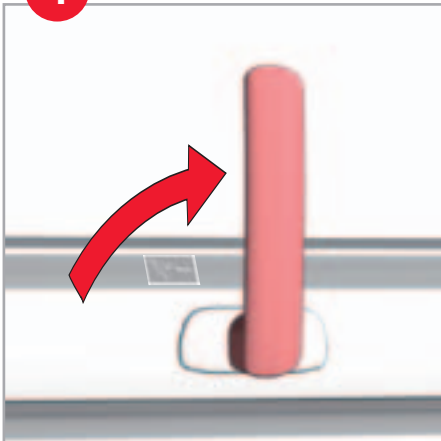
1. Στρέψτε το παράθυρο στη θέση καθαρισμού και σταθεροποιήστε το.
2. Αφαιρέστε το έλασμα κάλυψης φύλλου: Σπρώξτε τον πείρο ασφαλείας και στις δύο πλευρές προς τα εμπρός.



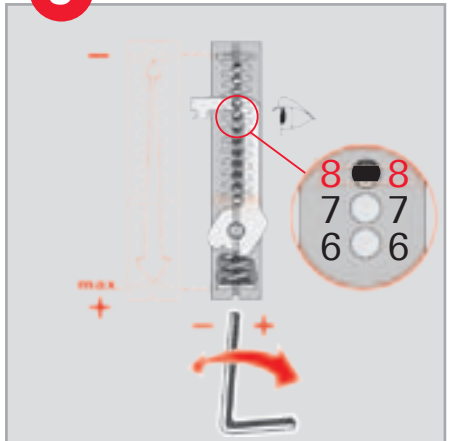
- D** 3. Seitliche untere Flügelabdeckbleche abnehmen.
- F** 3. Déposer les plaques de recouvrement latérales du dormant.
- GB** 3. Remove lower sash cover plates on side.
- NL** 3. Onderste raamafdekplaten aan de zijanten verwijderen.
- E** 3. Desmontar las chapas de cubierta laterales inferiores de la hoja.
- P** 3. Retire as chapas laterais inferiores de cobertura da janela.
- PL** 3. Zdjąć dolne obłachowanie zewnętrzne prawe i lewe skrzydła okiennego.
- RUS** 3. Снять нижние боковые крышки створки.
- UA**
- EST** 3. Võtke külgedelt aknatiiva alumised katteplekid ära.
- LV** 3. Noņemiet loga vērtnes apakšējās sānu segplāksnes.
- LT** 3. Nuimti šoninius apatinius lango sąvartos antdėklus.
- CZ** 3. Z rámu okna odstraňte boční spodní krycí plechy.
- SK** 3. Z rámu okna odstráňte bočné spodné krycie plechy.
- H** 3. Levezzsük az ablakszárny oldalsó alsó borítólemezeit.
- SLO** 3. Sneti stranske zaščitne pločevine krila.
- I** 3. Rimuovere le lamiere di copertura inferiori laterali dal battente.
- HR** 3. Skinite bočne donje limene pokrove krila.
- BIH**
- RO** 3. Se îndepărtează ornamentele inferioare
- GR** 3. Αφαιρέστε το πλαϊνό κάτω έλασμα κάλυψης του φύλλου.



4

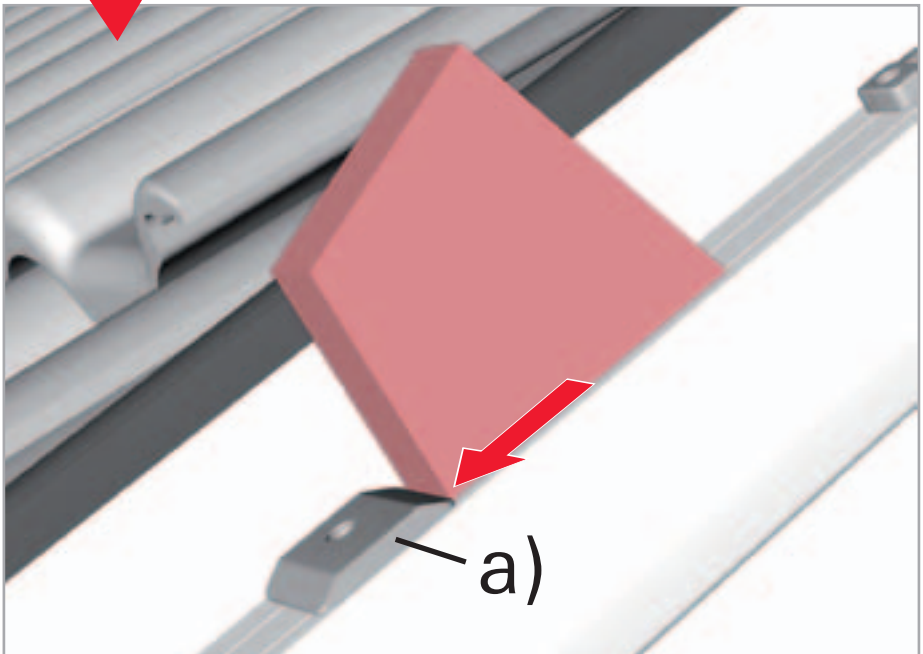
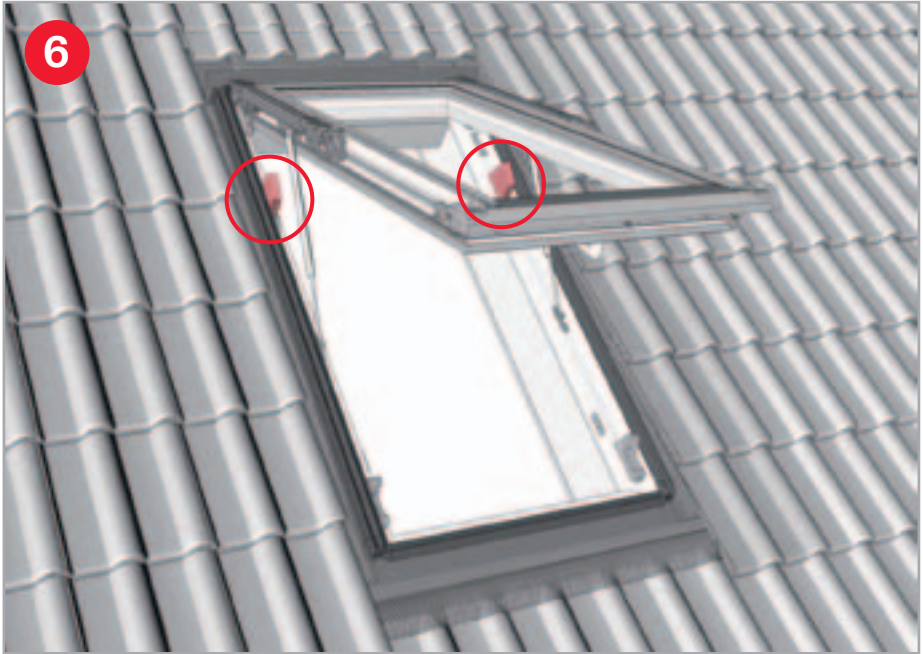


5

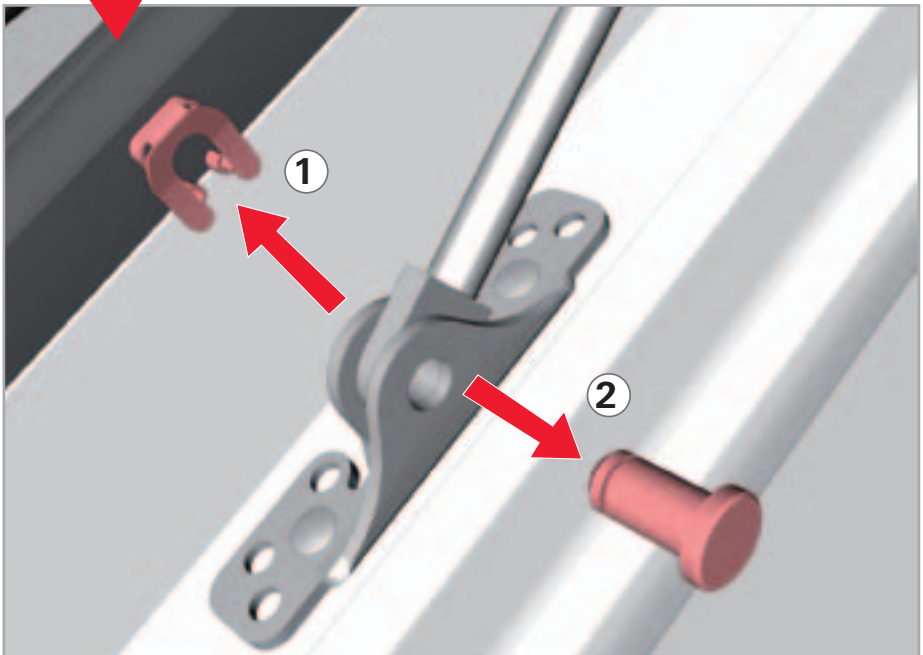
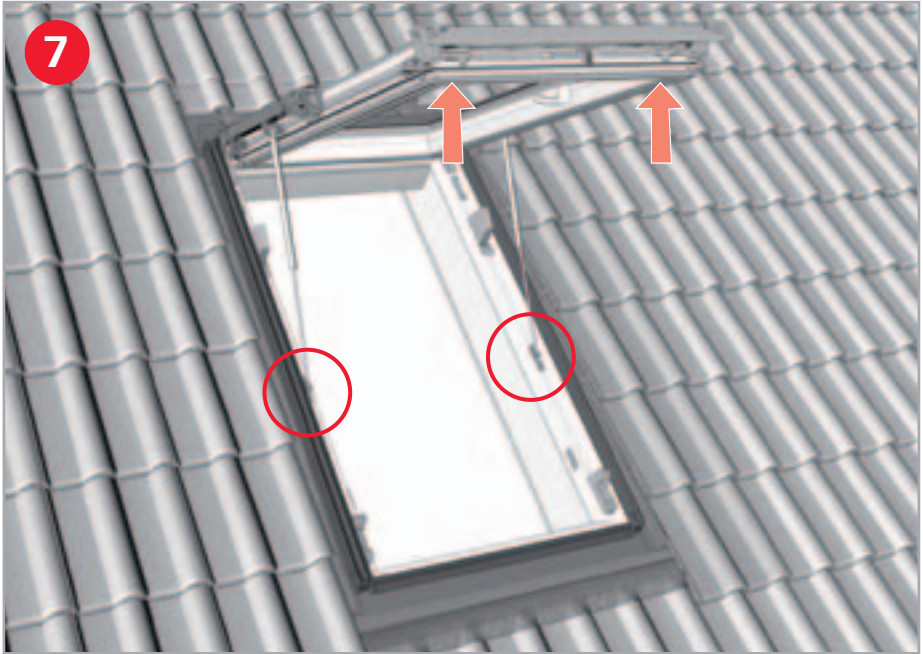


- D** 4. Fenster in Klappstellung öffnen.
5. Feder in den Ausstellarmen auf beiden Seiten bis Punkt 8 entspannen.
Achtung: Ursprüngliche Federkraft muss bei neuem Flügel wieder eingestellt werden (evtl. notieren)!
- F** 4. Ouvrir la fenêtre en position de projection.
5. Desserrer les ressorts des deux côtés des bras de projection jusqu'au point 8.
Attention: Noter la tension du ressort avant de le détendre afin pouvoir faire un réglage identique sur le nouvel ouvrant.
- GB** 4. Open window to tilt position.
5. Slacken the spring in the opening arms on both sides up to point 8.
Attention: The original spring force must be recreated when the new sash is fitted (make a note if necessary)!
- NL** 4. Raam in uitzetstand openen.
5. Veer in de uitzetarmen aan beide kanten tot punt 8 ontspannen.
Opgelet: Duid de spanning van de veren aan, alvorens ze te ontspannen. Dit staat u toe, achteraf de veren terug op een identieke manier af te stellen.
- E** 4. Abrir la ventana en posición abatida.
5. Relajar los muelles en los brazos plegables a ambos lados hasta el punto 8.
Atención: Es necesario volver a ajustar la tensión original del resorte en la nueva hoja (anótelas).
- P** 4. Abrir a janela em posição de rebatimento.
5. Reduzir a tensão da mola nos braços de abertura de ambos os lados até ao ponto 8.
Atenção: a tensão original da mola tem de ser novamente ajustada na janela nova (Anotar, se necessário)!
- PL** 4. Otworzyć okno i ustawić w pozycji uchylonej.
5. Poluzować sprężynę w ramionach wysięgnikowych po obu stronach aż do punktu 8.
Uwaga: Przy montażu nowego skrzydła okiennego musi zostać ustawiona pierwotna siła napięcia sprężyny (w razie potrzeby zanotować ją!).
- RUS** 4. Открыть окно в откинутом положении.
5. Ослабить пружину в выдвигающих плечах с обеих сторон до пункта 8.
ВНИМАНИЕ: Во время монтажа новой оконной створки следует установить первоначальную силу напряжения пружины! (в случае необходимости записать его).
- UA** 4. Avage aken pöördasendis.
5. Laske väljaseadehaarades olevad vedrud mõlemal küljel kuni punktini 8 lõdvaks.
Tähelepanu: uue aknaluuigi monteerimisel tuleb taastada esialgne vedrude pinge (vajaduse korral märgi see üles)!

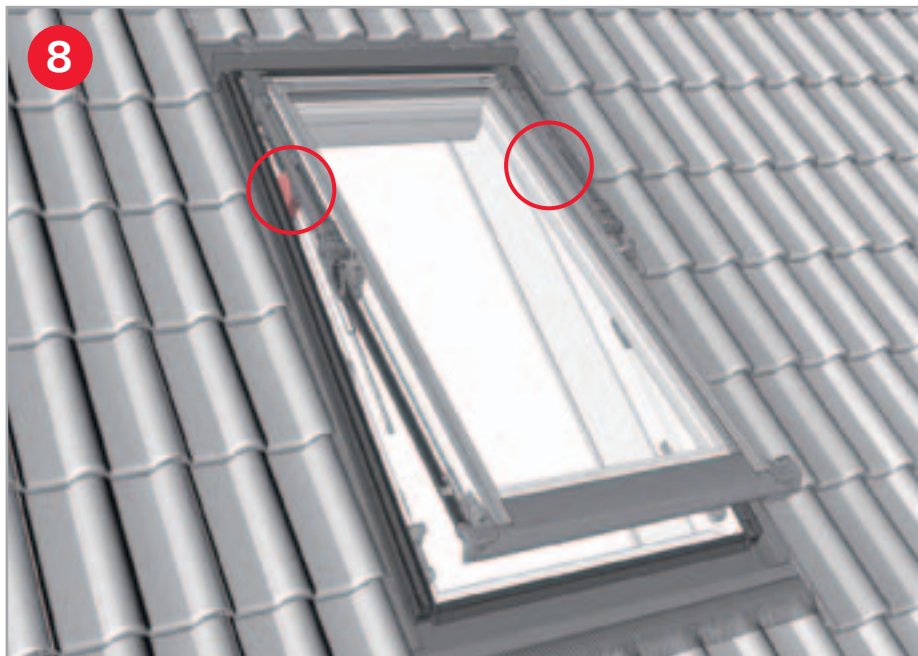
- LV** 4. Atveriet logu atvērtā stāvoklī.
5. Atbrīvojiet atsperi izvelkamajās rāmja daļās loga abās pusēs līdz 8. punktam.
Uzmanību: Montējot jaunu loga vētrni, jāuzstāda sākotnējā atsperes pretestība (vajadzības gadījumā tā jāpārieksta)!
- LT** 4. Langą atidaryti pravertoję padėtyje.
5. Strėlėse spyruokles iš abiejų pusių ištempti iki 8 punkto.
Dėmesio: Montuojant naująją lango sąvarą būtina nustatyti pirminę spyruoklės įtempimo jėgą (prireikus – užsirašyti jos dydį)!
- CZ** 4. Okno otevřete do sklopené polohy.
5. Uvolněte pružiny v nosných ramenech na obou stranách až do bodu 8.
Pozor: Původní síla pružin musí být u nového křídla znovu nastavena (ev. si ji poznačte)!
- SK** 4. Okno otvorte do výklopnej polohy.
5. Pružiny v závesných ramenách na oboch stranách uvoľnite do bodu 8.
Pozor: Pôvodná sila pružín musí byť na novom kridle znovu nastavená (event. si ju poznačte)!
- H** 4. Az ablakot felnyitót nyitásmódban kinyitjuk.
5. A rugósakarokban a rugót mind a két oldalon a 8. pontig kilazítjuk.
Figyelem: eredeti rugóerőt új szármynál újból be kell állítani (esetleg feljegyezni)!
- SLO** 4. Okno odpreti v preklopnem položaju.
5. Vzmeti v okenskih ročicah na obeh straneh do točke 8 sprostiti.
Pozor: Pri novem krilu boste morali znova vzpostaviti prvotno moč vzmeti (eventualno zapisati)!
- I** 4. Portare la finestra in posizione di ribaltamento.
5. Rilasciare le molle nei bracci di estensione in ambedue i lati fino al punto 8.
Attenzione: Dopo aver sostituito il battente occorre ripristinare la forza elastica iniziale (annotarla se occorre)!
- HR** 4. Otvorite prozor u zaklopljeni položaj.
5. Rasteretite oprugu u krakovima na obje strane do točke 8.
Upozorenje: Prvobitna sila opruge mora se ponovo podesiti kod novog krila (evtl. zabilježiti).
- BIH** 4. Otvorite prozor u zaklopljeni položaj.
5. Rasteretite oprugu u krakovima na obje strane do točke 8.
Upozorenje: Prvobitna sila opruge mora se ponovo podesiti kod novog krila (evtl. zabilježiti).
- RO** 4. Deschideți fereastra în poziția întredeschis.
5. Detensionați arcurile din brațele de deschidere, pe ambele părți, până la punctul 8.
Atenție: La aripa nouă trebuie să se regleze forța de arcuire inițială. (eventual notați-o)
- GR** 4. Ανοίξτε το παράθυρο στη θέση προβολής.
5. Χαλαρώστε τα ελατήρια στους βραχίονες προβολής και στις δύο πλευρές μέχρι το σημείο 8.
Προσοχή: Η αρχική δύναμη του ελατηρίου πρέπει να ρυθμιστεί ξανά στο καινούργιο φύλλο! (ενδεχομένως σημειώστε την).



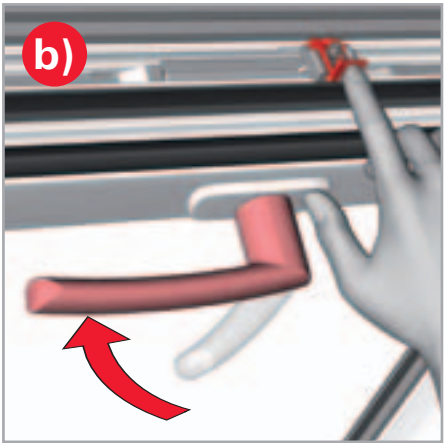
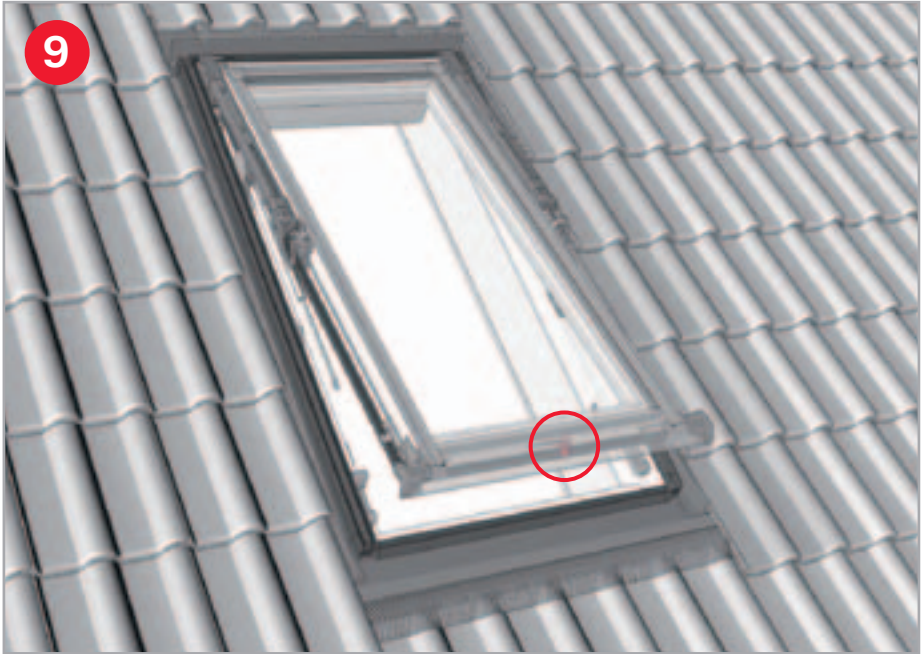
- D** 6. Reparaturklotz am Blendrahmen hinter der Abstützplatte **a)** anstellen.
- F** 6. Placer le bloc de réparation sur la traverse dormante derrière la plaque d'appui **a)**.
- GB** 6. Place the repair block on the surround frame behind the support plate **a)**.
- NL** 6. Reparatieblokje op het kozijn achter de steunplaat **a)** zetten.
- E** 6. Colocar el bloque auxiliar de reparación en el marco, detrás de la placa de apoyo **a)**.
- P** 6. Encostar o bloco de reparação na moldura da janela atrás da placa de apoio **a)**.
- PL** 6. Klocek naprawczy na ościeżnicy założyć z tyłu za płytkę podporową **a)**.
- RUS** 6. Установить ремонтную колодку на наружной оконной раме за опорной пластиной **a)**.
- UA**
- EST** 6. Seadke remondiklots katteraami juures tugiplaadi **a)** taha.
- LV** 6. Pielieciēt pie loga rāmja aiz atbalsta plāksnes **a)** klucīti.
- LT** 6. Staktos remonto trinką pastatyti už atraminės plokštės **a)**.
- CZ** 6. Přistavte oprávněný špalek na osazovacím rámu za opěrnou deskou **a)**.
- SK** 6. Do rámu okna za opornú dosku **a)** vložte segment určený pre opravu.
- H** 6. Az **a)** alátámasztó lemez mögött az ablaktokhoz állítjuk a javítóéket.
- SLO** 6. Namestiti zagozdo za popravilo na slepem okvirju izza podporne plošče **a)**.
- I** 6. Applicare il ceppo di riparazione nel telaio del pannello dietro la piastra d'appoggio **a)**.
- HR** 6. Postavite kladu za popravke na okvir zaslonu iza potporne ploče **a)**.
- BIH**
- RO** 6. Așezați butucul de reparație la cadrul oblonului, în spatele plăcii de sprijin **a)**.
- GR** 6. Τοποθετήστε τον τάκο επισκευής στην κάσα του κουφώματος πίσω από την πλάκα στήριξης **a)**.



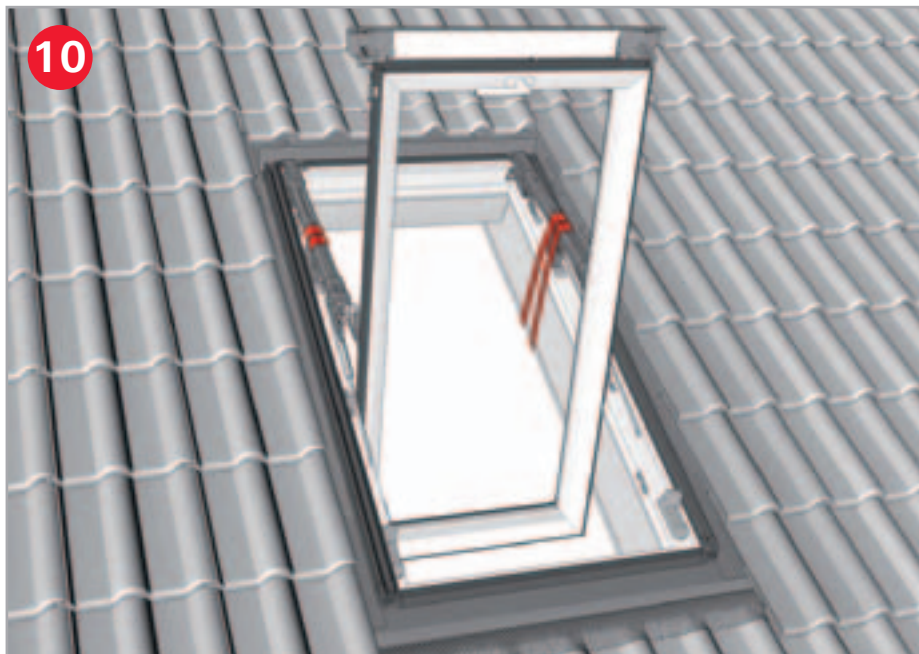
- D** 7. Flügel ganz öffnen, Sicherungsscheiben und Bolzen am Lager der Gasdruckfeder ziehen.
Achtung: Flügel heben.
- F** 7. Ouvrir totalement l'ouvrant, enlever le circlips et la goupille du vérin à gaz au niveau du palier de fixation.
Attention: maintenir l'ouvrant.
- GB** 7. Fully open the sash, remove the retaining washers and pins from the gas pressure spring mounting.
Attention: Lift the sash.
- NL** 7. Open het raam volledig, trek de veiligheidsclips en de klinkplaatjes van de bevestiging van de gasdrukveer.
Opgelet: beweegbaar kader vasthouden
- E** 7. Abrir la hoja por completo, tirar de los discos de seguridad y del perno en el soporte del émbolo.
Atención: Levantar la hoja.
- P** 7. Abrir totalmente a janela, retirar as anilhas de segurança e os pinos do suporte da mola de pressão a gás.
Atenção: levantar a janela.
- PL** 7. Otworzyć całkowicie skrzydło okienne, wyciągnąć zapinki zabezpieczające i sworzeń z uchwytu siłownika gazowego.
Uwaga: Podnieść skrzydło okienne!
- RUS** 7. Полностью открыть оконную створку, вытянуть предохранительные подкладки и штыри на подшипнике пневматического привода.
ВНИМАНИЕ: Приподнять оконную створку!
- UA**
- EST** 7. Ava aknaluuk täielikult, võta välja kaitsvad tihendid ja poldid penumaatiliste servomootorite laagrites.
Tähelepanu: Tõsta luuk üles!
- LV** 7. Pilnībā atvērt loga vērtņi, izvilkt drošības blīves un tapas no pneimatiskā regulējošā pārvada lodīšu gultņā.
Uzmanību: Pacelt loga vērtņi!
- LT** 7. Visiškai atidaryti lango sąvarą, ištraukti pneumatinių servovariiklių apsaugines poveržles ir virbus.
Dėmesio: Pakelti lango sąvarą!
- CZ** 7. Křídlo zcela otevřete, vytáhněte pojistné závlačky plynového pružinového tlumiče.
Pozor: Křídlo mírně zdvihněte.
- SK** 7. Křídlo úplne otvorte, vytiahnite poistné závlačky plynového pružinového tlmieča.
Pozor: Křídlo mierne zdvihnite.
- H** 7. Ablakszárnyat teljesen kinyitni, biztonsági alátétet és a gáznyomórugó csapszegét kihúzni.
Figyelem: ablakszárnyat kiemelni.
- SLO** 7. Krilo povsem odprite in povlecite varovalno ploščo in zatič na plinsko potisno vzmet.
Pozor: Dvignite krilo.
- I** 7. Aprire completamente il battente, tirare i vetri di sicurezza e i perni all'altezza del supporto dell'ammortizzatore a gas.
Attenzione: Sollevare il battente.
- HR** 7. Krilo otvoriti do kraja, pločice osigurača i izvući svornjak na ležaju opruge za pritisak plina.
- BIH** 7. **Upozorenje:** Krilo podići.
- RO** 7. Deschideți integral aripa, trageți șaibele de siguranță și bolțurile de la lagărul amortizorului pe gaz.
Atenție: Ridicați aripile.
- GR** 7. Ανοίξτε το φύλλο εντελώς, αφαιρέστε τις ροδέλες ασφαλείας και τον πείρο από το έδρανο του ελατηρίου πεπεσμένου αερίου.
Προσοχή: Σηκώστε το φύλλο.



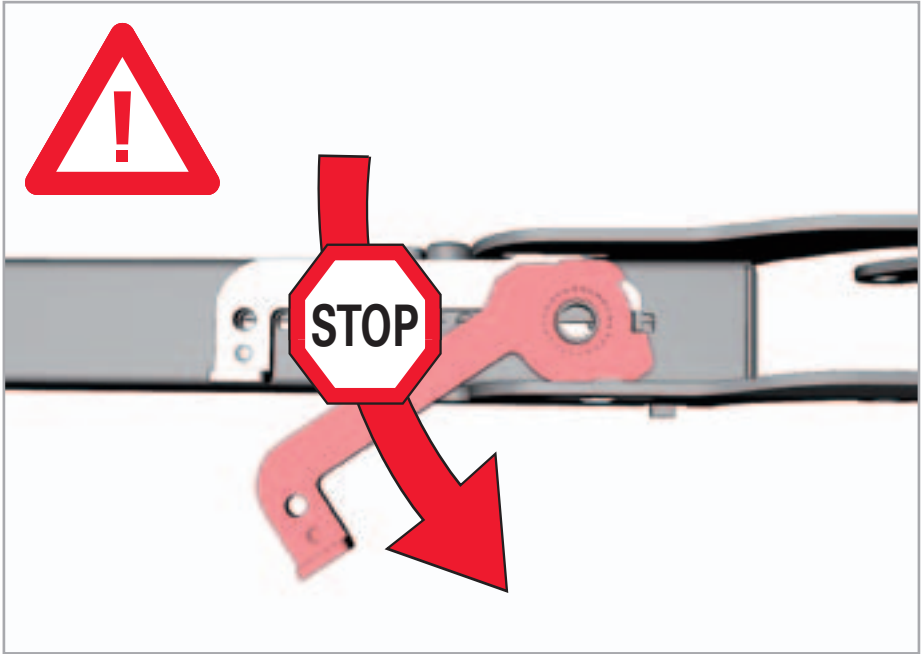
- D** 8. Flügel auf Reparaturklotz absetzen.
- F** 8. Poser l'ouvrant sur le bloc de réparation.
- GB** 8. Lower sash onto repair block.
- NL** 8. Raam op het reparatieblokje laten zakken.
- E** 8. Apoyar la hoja sobre el bloque auxiliar de reparación.
- P** 8. Descer a janela até ao bloco de reparação.
- PL** 8. Oprzeć skrzydło okna na klocek naprawczy.
- RUS** 8. Опустить створку на ремонтную колодку.
- UA**
- EST** 8. Seadke aknatiib vastu remondiklotsi.
- LV** 8. Nolaidiet loga vērtņi uz klucīša.
- LT** 8. Sąvartą nuleisti ant remonto trinkos.
- CZ** 8. Křídlo odstavte na oprávérenský špalek.
- SK** 8. Křídlo okna uložte na segment určený pre opravu.
- H** 8. Az ablakszárnyat a javítóékre helyezzük.
- SLO** 8. Krilo spustiti na zagozdo za popravilo.
- I** 8. Appoggiare il battente sul ceppo di riparazione.
- HR** 8. Spustite krilo na kladu za popravke.
- BIH**
- RO** 8. Așezați aripa pe butucul de reparație.
- GR** 8. Εναποθέστε το φύλλο πάνω στον τάκο επισκευής.



- D** 9. a) Sicherungsschieber der Fehlbediensperre nach oben drücken und halten.
b) Griff um 90° nach rechts drehen.
- F** 9. a) Repousser le coulisseau de sécurité du verrou de fausse manœuvre vers le haut, et le maintenir.
b) Tourner la poignée de 90° vers la droite et ouvrir l'ouvrant.
- GB** 9. a) Push and secure the retaining pushers of the maloperation protection upwards.
b) Rotate handle by 90° in clockwise direction and swing through the sash.
- NL** 9. a) Borgschuif van de bedieningsfoutblokkering naar boven duwen en vasthouden.
b) Handgreep 90° naar rechts draaien en het raam geheel omkantelen.
- E** 9. a) Presionar hacia arriba el fiador de seguridad del bloqueo de operación errónea.
b) Girar la manija 90° a la derecha y bascular la hoja.
- P** 9. a) Pressionar o fecho de segurança do bloqueio de utilização indevida para cima e segurar.
b) Rodar a maçaneta aproximadamente 90° para a direita e fazer oscilar a janela.
- PL** 9. a) Docisnąć do góry zasuwę zabezpieczającą przed niewłaściwą obsługą i przytrzymać w tej pozycji.
b) Obrócić uchwyt w prawo o 90° i obrócić skrzydło do oporu.
- RUS** 9. a) Подать подвижный стопор фиксатора против неправильного задействия вверх и придержать его.
UA б) Повернуть ручку на 90° вправо и раскрыть окно.
- EST** 9. a) Suruge väärkäsitsemisriivi turvaliugurit ülespoole ja hoidke kinni.
b) Keerake käepidet 90° võrra paremale ja pöörake aknatiib läbi.
- LV** 9. a) Paspiediet bloķēšanas mehānisma fiksācijas mēlīti uz augšu un pieturiet.
b) Pagrieziet rokturi par 90° pa labi un sagāziet loga vērtņi otrādi.
- LT** 9. a) Netinkamo aptranavimo blokatoriaus apsauginį stūmikliį spausti į viršų ir laikyti.
b) Rankenėlę 90° sukti į dešinę ir sąvartą atstatyti.
- CZ** 9. a) Pojistné šoupátko zablokování při chybné obsluze přitlačte nahoru a držte.
b) Rukojeť otočte o 90° a křídlo proklyvněte.
- SK** 9. a) Posuvnú poistku uzáveru pri chybnéj obsluhu zatlačte smerom hore a držte.
b) Rukoväť otočte smerom doprava o 90° a křídlo preklopte.
- H** 9. a) A hibásműködés-gátló biztonsági reteszét felfelé nyomjuk, és tartjuk.
b) A fogantyút 90°-kal jobbra fordítjuk, és az ablakszárnyat átbillentjük.
- SLO** 9. a) Varnostni drsnik na zapori proti napačnemu posluževanju potisniti navzgor und pridržati.
b) Ročico obrniti na desno za 90° in krilo zakreniti.
- I** 9. a) mantenere premuto verso l'alto il cursore di sicurezza del dispositivo di bloccaggio contro errori di manovra.
b) girare in senso orario l'impugnatura di 90° e inserire il battente.
- HR** 9. a) Sigurnosni klizač blokade protiv neispravne uporabe pritisnite prema gori i držite.
BIH b) Ručku okrenite za 90° prema desno i krilo zakrenite do kraja.
- RO** 9. a) Apăsati în sus cursorul de siguranță al blocajului împotriva operării greșite și mențineți-l așa.
b) Rotiți mânerul 90° spre dreapta și rabatați aripa.
- GR** 9. a) Σπρώξτε το σύρτη ασφαλείας της διάταξης αποφυγής λάθους χειρισμού προς τα επάνω και κρατήστε τον πατημένο.
b) Γυρίστε τη λαβή κατά 90° προς τα δεξιά και ανοίξτε το φύλλο.

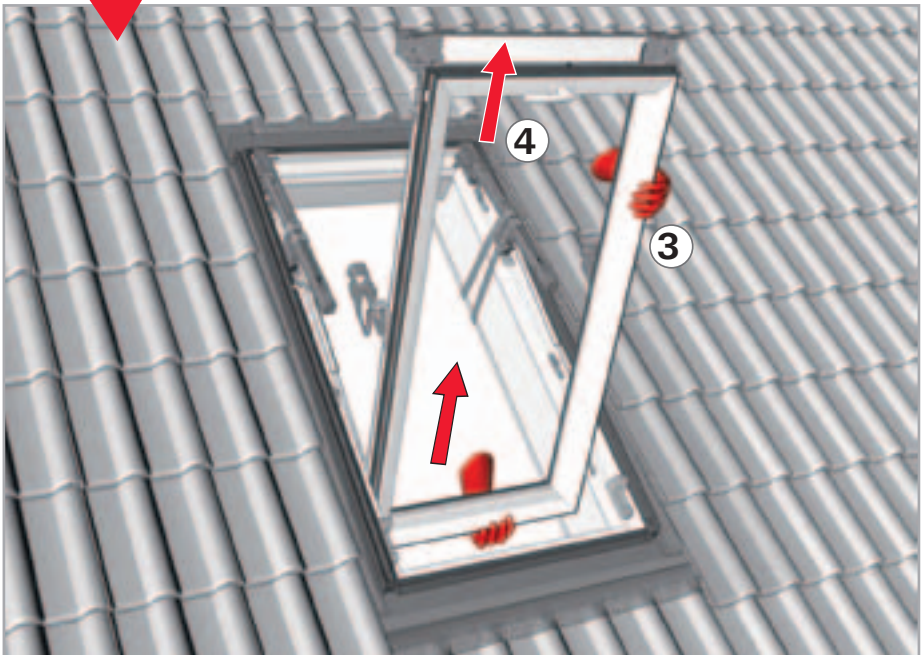
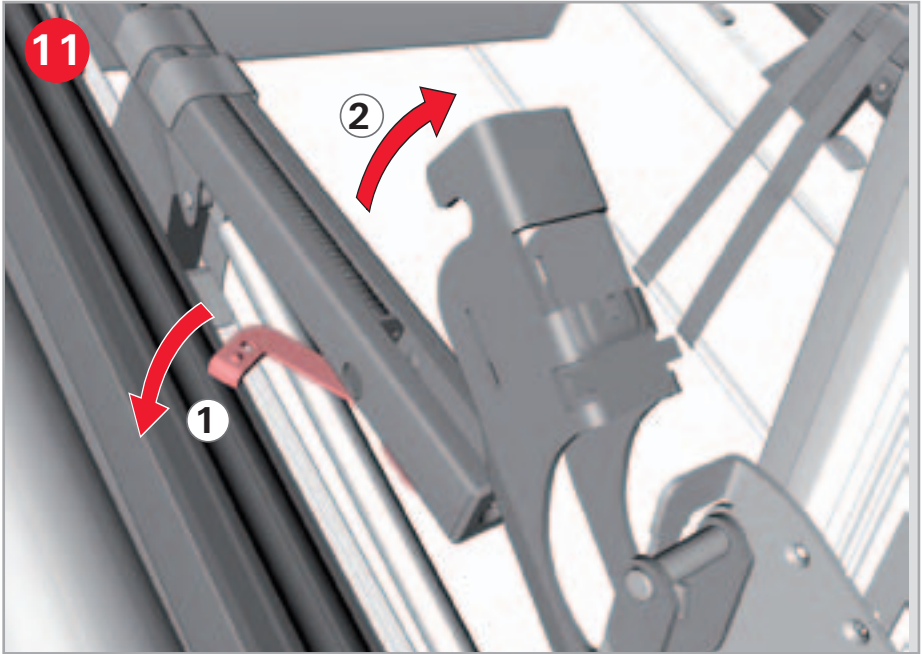


- D** 10. Ausstellarme mit Klebeband auf Blendrahmen fixieren.
- F** 10. Fixer les bras de projection sur la traverse dormante avec un ruban adhésif ne laissant pas de traces.
- GB** 10. Secure opening arms to surround frame with residue-free adhesive tape.
- NL** 10. Uitzetarmen op het kozijn vastzetten met plaktape dat geen sporen achterlaat.
- E** 10. Fijar los brazos plegables al marco con cinta adhesiva exenta de residuos.
- P** 10. Fixar os braços de abertura à moldura da janela com fita adesiva livre de resíduos.
- PL** 10. Umocować ramiona wysięgnikowe na ościeżnicę za pomocą taśmy klejącej nie pozostawiającej resztek.
- RUS** 10. Закрепить выдвижные плечи не оставляющей следов клейкой лентой на наружной оконной раме.
- UA**
- EST** 10. Fikseerige väljaseadehaarad jälgi mittejätva kleeplindiga katteraami külge.
- LV** 10. Izvelkamās rāmja daļas ar līmlenti, kas neatstāj nospie dumus, nofiksējiet pie loga rāmja.
- LT** 10. Streles prie staktos užfiksuoti lipnia juosta.
- CZ** 10. Nosná ramena fixujte na osazovacím rámu lepicí páskou beze zbytku.
- SK** 10. Závesné ramená upevnite o rám okna lepiacou páskou, ktorá nezanecháva po odlepení žiadne stopy.
- H** 10. A rugóskarokat maradványmentes ragasztószalaggal az ablaktokhoz rögzítjük.
- SLO** 10. Okenske ročice pritrditi na slepem okviru z lepilnim trakom, ki ne pušča sledov.
- I** 10. Fissare sul telaio del pannello i bracci di estensione con del nastro adesivo che non lascia residui.
- HR** 10. Učvrstite krakove ljepljivom trakom koja ne ostavlja ostatke na okvir zaslonu.
- BIH**
- RO** 10. Fixați brațele de deschidere de cadrul oblonului, cu bandă adezivă care nu lasă urme.
- GR** 10. Σταθεροποιήστε το βραχίονα προβολής με αυτοκόλλητη ταινία, που δεν αφήνει υπολείμματα, πάνω στην κάσα του κουφώματος.

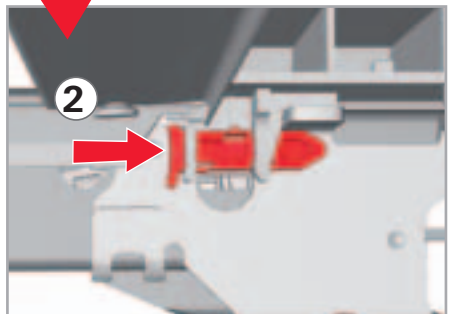
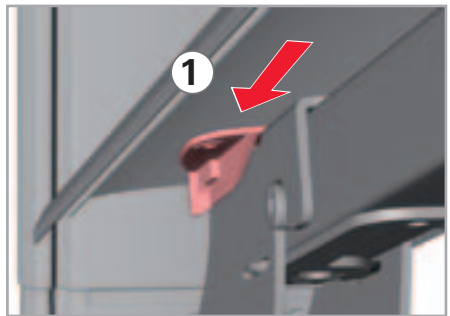
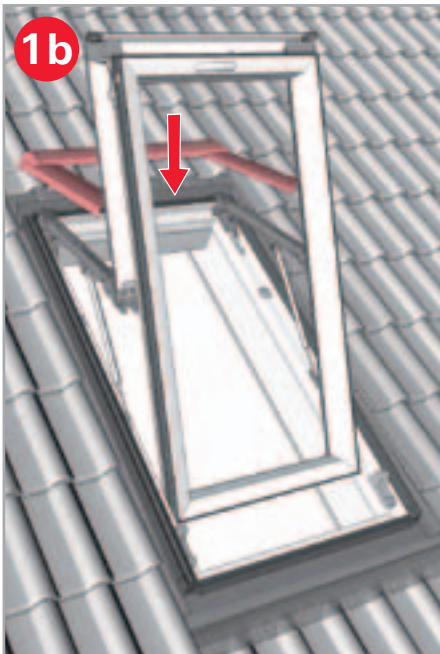
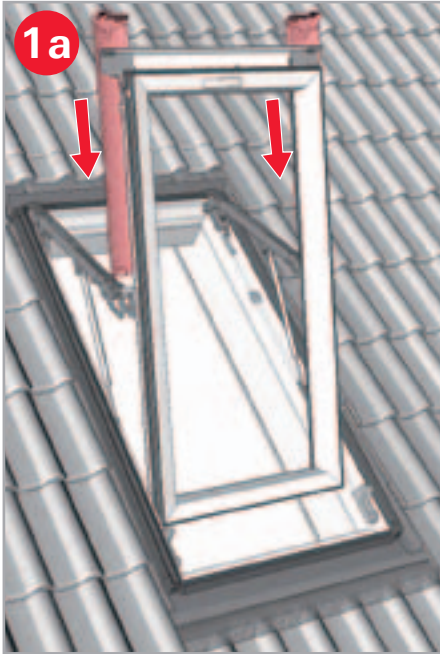




- D Achtung!**
Ausstellarmverriegelung nicht lösen ohne dass der Flügel von mindestens 2 Personen festgehalten wird.
- F Attention!**
Maintenir l'ouvrant à 2 personnes avant de déverrouiller la fixation au niveau des bras ressort.
- GB Attention!**
The sash must be securely held by at least 2 people when the lifting arm lock is disengaged.
- NL Opgelet!**
Houdt het beweegbaar kader met minstens 2 personen vast wanneer de bevestigingen van de veearmen losge- maakt worden.
- E ¡Atención!**
No aflojar el bloqueo del brazo proyectante sin que la hoja sea sujeta al menos por 2 personas.
- P Atencão!**
Não soltar as travas do braço de abertura sem haver, no mínimo, duas pessoas a segurar a janela.
- PL Uwaga!**
Nie odkręcać blokady ramienia uchylającego okno, jeżeli skrzydło nie jest podtrzymywane przynajmniej przez dwie osoby.
- RUS ВНИМАНИЕ!**
Нельзя откручивать блокаду плеча отклоняющего окна, если створка не поддерживается как минимум двумя людьми.
- UA**
- EST Tähelepanu!**
Mitte lahti keerata akent lahti hoidva toe blokaadi, kui akent ei hoia kinni vähemalt kaks isikut.
- LV Uzmanību!**
Neatskrūvēt logu paceļošo sviru blokādes, ja vērtņi nepietur vismaz divi cilvēki.
- LT Dėmesio!**
Neatsukti lango pravėrimo peties blokavimo, jeigu sąvara nelaikoma bent dviejų žmonių.
- CZ Pozor!**
Pojistnou závlačku neuvolňujte, dokud křídlo pevně nedrží alespoň dvě osoby.
- SK Pozor!**
Poistnú závlačku neuvolňujte, pokiaľ kridlo pevne nedržia aspoň dve osoby.
- H Figyelem!**
Rugós karok biztosítót akkor szabad csak kioldani, ha legalább két személy tartja.
- SLO Pozor!**
Zaporke dvizne roke ne smete odstranjevati brez tega, da bi krilo trdno držali vsaj dve osebi.
- I Attenzione!**
Il fermo del braccio deflettore può essere allentato solo se il battente viene afferrato saldamente da almeno due persone.
- HR Upozorenje!**
Zaključavanje ručke za izvlačenje ne otpustiti ako krilo čvrsto ne drže najmanje 2 osobe.
- BIH**
- RO Atenție!**
Nu desfaceți elementul de închidere al brațului de deschidere, fără ca aripa să fie susținută de minim 2 persoane.
- GR Προσοχή!**
Μη λύσετε την ασφάλεια του βραχίονα προβολής χωρίς να κρατείται το φύλλο το λιγότερο από 2 άτομα.



- D** 11. Flügel und Blendrahmen trennen.
Federarmverriegelungen öffnen!
Achtung: Flügel festhalten. Dann Flügel herausheben.
- F** 11. Séparer l'ouvrant du dormant.
Déverrouiller la fixation au niveau des bras ressort!
Attention: maintenir fermement l'ouvrant.
- GB** 11. Separate sash and lining frame.
Unlock spring arm catch!
Important: Hold on to sash. Then lift out sash.
- NL** 11. Vleugel en vulkast scheiden.
Vergrendelingen van de veerarm openen!
Attentie! Vleugel vasthouden, dan vleugel eruit tillen.
- E** 11. Separar la hoja del marco.
¡Abrir los seguros de bloqueo de los brazos elásticos!
Atención: Sujetar la hoja. Después extraerla.
- P** 11. Separar a janela da moldura.
Abrir as travas do braço de mola!
Atenção: Segurar a janela e retirá-la de seguida, levantando-a.
- PL** 11. Oddzielić od siebie skrzydło okienne i ościeżnicę
Otworzyć blokady ramienia sprężynowego!
Uwaga: Przytrzymać skrzydło okienne.
Następnie wyjąć skrzydło.
- RUS** 11. Отделить оконную створку от рамы.
Открыть блокаду пружинного плеча!
ВНИМАНИЕ: Придержаться оконную створку.
Потом вынуть створку.
- UA**
- EST** 11. Eemaldada aknatiib piirlistust.
Eemaldada kinnitusblokaadid!
Tähelepanu: Hoida aknatiiba. Seejärel võtta välja tiib.
- LV** 11. Atdalīt loga vērtņi no rāmja virzienā no sevis.
Ņemēt izveikamās sviras blokādes!
Uzmanību: Pieturēt loga vērtņi. Pēc tam izcelt vērtņi.
- LT** 11. Atskirti lango sąvarą ir staktą.
Atidaryti spyruoklinės peties blokavimą!
Dėmesio: Prilaikyti lango sąvarą. Paskiau išimti sąvarą.
- CZ** 11. Vytáhněte křídlo z rámu.
Vysunutím zarážky zpod nosného ramene křídla rozpojte vodičí ramena.
Pozor! Pevně uchopte křídlo. Zdvíhejte je směrem nahoru.
- SK** 11. Vytiahnite křídlo z rámu.
Vysunutím zarážky spod nosného ramena křídla rozpojte vodiace ramená.
Pozor! Pevne uchopte křídlo.
Dvíhajte ho smerom hore.
- H** 11. A rugóskarok reteszeinek oldása után az ablakszárny kivehető!
Figyelem: Ablakszárnyat meg kell tartani.
Csak azután ablakszárnyat kivenni.
- SLO** 11. Ločite krilo in slepi okvir.
Odprite vzmetni zapah roke!
Pozor: Trdno primite krilo.
Nato z dvigom odstranite krilo.
- I** 11. Separare il battente e il telaio base.
Aprire il bloccaggio con braccio a molla!
Attenzione: Afferrare saldamente il battente, dopodiché sollevarlo ed estrarlo.
- HR**
- BIH** 11. Odvojiti krila i okvir zaslona.
Otvoriti zaključavanje šipke opruge!
Upozorenje: Krilo čvrsto držati.
Onda krilo izvući na van.
- RO** 11. Desprindeți aripa ferestrei de toc
Deschideți închiderile brațelor arcurilor !
Atenție: Fixați aripa ferestrei ! Apoi scoateți aripa.
- GR** 11. Χωρίστε το φύλλο και την κάσα του κουφώματος.
Ανοίξτε την ασφάλεια ελατηριωτού βραχίονα!
Προσοχή: Κρατήστε σταθερά το φύλλο.
Μετά απομακρύνετε το φύλλο.



- D** **Flügel einhängen:** Umgekehrte Reihenfolge
- 1a) Nach dem Einhängen des Flügels seitliche untere Flügelabdeckbleche montieren.
 - 1b) Oberes Flügelabdeckblech von oben auf die Aufnahme stecken und Sicherungsstifte einrasten lassen.

- F** **Pose de l'ouvrant :** suivre les instructions dans le sens inverse
- 1a) Lorsque l'ouvrant est accroché, monter les plaques de recouvrement inférieures de celui-ci.
 - 1b) Mettre la plaque de recouvrement de l'ouvrant depuis le haut dans son logement et laisser s'enclencher les goupilles de sécurité.

- GB** **Installing sash:** Reverse order.
- 1a) After fitting the sash, mount lower sash cover plates on side
 - 1b) Mount the upper sash cover plate on the mounting from above and allow the locking pins to engage.

- NL** **Vleugel monteren:** Omgekeerde volgorde.
- 1a) Na het plaatsen van het raam de onderste raamafdekplaten monteren!
 - 1b) De bovenste raamafdekplaat van boven op zijn plaats schuiven en de borgpennen erin zetten.

- E** **Enganchar la hoja:** Proceder en la secuencia inversa.
- 1a) Después de enganchar la hoja, montar las chapas de cubierta laterales inferiores de la hoja.
 - 1b) Introducir la chapa de cubierta superior de la hoja en el alojamiento desde arriba, y hacer que se enclaven los pasadores de retención.

- P** **Colocar novamente a janela:** seguir as instruções por ordem inversa.
- 1a) Depois de colocar a janela monte as chapas laterais inferiores de cobertura da janela
 - 1b) Enfie a chapa superior de cobertura da janela, de cima para baixo, na respectiva fixação, até os pinos de retenção ficarem engatados.

- PL** **Wkładanie skrzydła okiennego:** W odwrotnej kolejności.
- 1a) Uwaga! Po założeniu skrzydła okiennego zamontować dolne oblachowanie zewnętrzne prawe i lewe.
 - 1b) Założyć od góry górne oblachowanie zewnętrzne skrzydła okiennego na uchwyty i zablokować ryglami zabezpieczającymi.

- RUS** **Вложение оконной створки:** В обратной последовательности
- UA** 1a) После подвешивания створки смонтировать нижние боковые крышки створки
- 1b) Вставить верхнюю крышку створки сверху в крепление так, чтобы она зафиксировалась предохранительными штифтами.

- EST** **Akna sissepanemine:** vastupidised järjekorras.
- 1a) Pärast aknatiiva külgepanemist monteerige külgedele aknatiiva alumised katteplekid
 - 1b) Pistke aknatiiva ülemine katteplekk ülaltpoolt kinnustuspesasse ja laske lukustustihvtidel fikseeruda.

- LV** **Loga vērtnes ielikšana:** Apgriezta secībā.
- 1a) Pēc loga vērtnes ielikšanas piemontējiet loga vērtnes apakšējās sānu segplāksnes.
 - 1b) No augšpuses uz ietvara uzlieciet loga vērtnes augšējo segplāksni un nofiksējiet drošības tapas.

- LT** **Lango sąvaros įstatymas:** Atvirkštine tvarka
- 1a) Įstačius lango sąvartą montuoti šoninius apatinius lango sąvartos antdėklus.
 - 1b) Uždėti viršutinį lango sąvartos antdėklą ir įstačius sąvartą užfiksuoti apsauginius kaiščius.

- CZ** **Nasazení křídla:** postup v opačném pořadí.
- 1a) Po zavěšení okna namontujte boční spodní krycí plechy.
 - 1b) Horní krycí plech okna nasadte shora do úchytlů, až zaklapnou pojistné kolíky.

- SK** **Nasadenie krídla:** postup v opačnom poradí.
- 1a) Po zavesení okna namontujte bočné spodné krycie plechy.
 - 1b) Nasadte horný krycí plech okna do úchytov, až zaklapnú poistné kolíky.

- H** **Abblakszárnny visszatétele:** fordított sorrendben történik.
- 1a) Az ablakszárnny visszahelyezése után felszereljük az oldalsó alsó borítólemezeket.
 - 1b) Az ablakszárnny felső borítólemezét felülről felhelyezzük a tartóra úgy, hogy a biztosító pecek bepattnjanak.

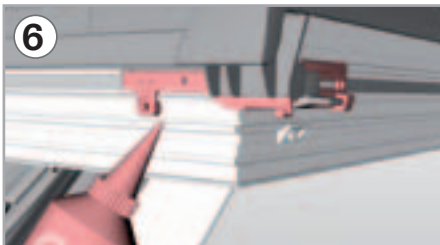
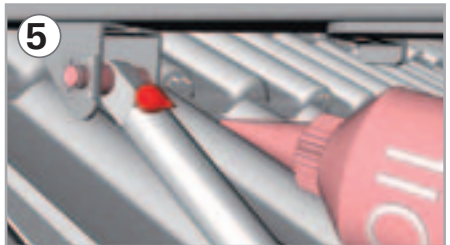
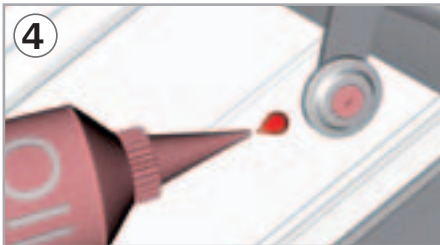
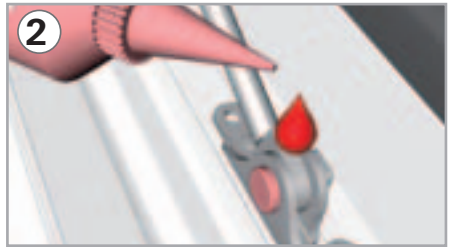
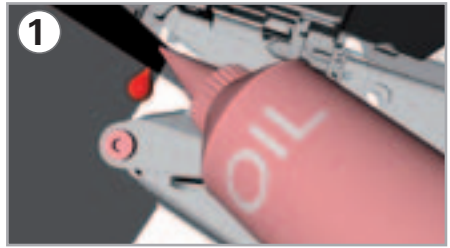
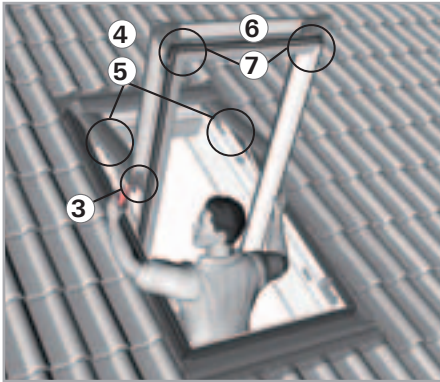
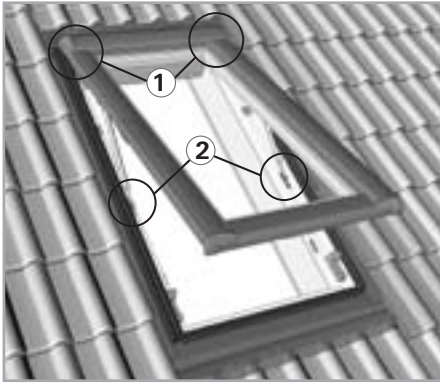
- SLO** **Vstavljanje okna:** Obratni vrstni red.
- 1a) Po namestitvi krila montirati stranske spodnje zaščitne pločevine krila.
 - 1b) Zgoraj zaščitno pločevino krila od zgoraj nasaditi na nosilec, tako da se varovalni čepi zaskočijo.

- I** **Agganciare il battente:** operare nella sequenza inversa
- 1a) Dopo aver agganciato il battente, montare le lamiere di copertura inferiori laterali
 - 1b) Inserire la lamiera di copertura superiore del battente dall'altro sul supporto e fare scattare in posizione le spine di sicurezza.

- HR** **Ugradnja prozorskog krila:** obrnuti redosljed
- BIH** 1a) Nakon vješanja krila montirajte bočne donje limene pokrove krila
- 1b) Gornji lim pokrova krila natakните odozgo na nosač i pustite da se klinovi osiguranja zaglave.

- RO** **Remontarea părții mobile a ferestrei:** Se parcurg pașii precedentți în ordine invers
- 1a) După remontarea părții mobile a ferestrei montați la loc ornamentale exterioare
 - 1b) Ornamentul superior se pune pe șina prevăzută și se împinge de sus în jos până la refuz.

- GR** **Τοποθέτηση του φύλλου:** Αντίθετη σειρά.
- 1a) Μετά την τοποθέτηση του φύλλου συναρμολογήστε το πλαινό κάτω έλασμα κάλυψης του φύλλου.
 - 1b) Πιέστε το επάνω έλασμα κάλυψης του φύλλου από επάνω στην υποδοχή και αφήστε τους πείρους ασφαλείας να ασφαλισούν.



D

Wartung:

Einmal jährlich. Bei extremen Witterungseinflüssen öfter. Tipp: einen Tropfen säurefreies Öl (z.B. Nähmaschinen- oder Motorenöl) an den gezeigten Stellen aufbringen. Dies erhält die volle Funktionsfähigkeit des Wohndachfensters.

F

Maintenance :

Une fois par an. Plus souvent dans le cas de conditions climatiques extrêmes. Conseil : appliquer une goutte d'huile alcaline (p. ex. une huile pour machines à coudre ou pour moteurs) aux endroits indiqués. Ceci permet de conserver le parfait fonctionnement de la fenêtre de toit.

GB

Maintenance:

Once a year. More often in extreme weather conditions. Tip: apply a drop of acid-free oil (e.g. sewing machine or motor oil) at the indicated points. This maintains the full operation of the roof window.

NL

Onderhoud:

Eenmaal per jaar. Bij extreme weersinvloeden vaker. Tip: een druppeltje zuurvrije olie (bijv. naaimachineolie of motorolie) op de aangegeven punten aanbrengen. Zo blijft de volledige functionaliteit van het dakraam behouden.

E

Mantenimiento:

una vez al año. O con mayor frecuencia en caso de condiciones climáticas extremas. Un consejo: aplicar unas gotas de aceite sin ácido (p. ej. aceite para máquinas de coser o motores) en los puntos indicados. Con esto se conserva la capacidad de funcionamiento total de la ventana de tejado.

P

Manutenção:

Anual. No entanto, se as condições climáticas forem extremas, as operações de manutenção terão de ser realizadas com mais frequência. Sugestão: aplique uma gota de óleo isento de ácidos (como, por exemplo, óleo para máquinas de costura ou para motores) nos pontos indicados. Basta isto para que a sua janela de sótão funcione sempre perfeitamente.

PL

Konserwacja:

Raz w roku. W ekstremalnych warunkach atmosferycznych częściej. Wskazówka: kropla bezkwasowego oleju (np. do maszyn do szycia lub oleju silnikowego) naniesiona we wskazanym miejscu utrzyma całkowitą sprawność okna dachowego.

RUS

Техническое обслуживание:

Один раз в год. При экстремальных погодных условиях чаще. Совет: нанести по капле бескислотного масла (например, масло для швейных машин или моторное масло) в указанных местах. Это поможет обеспечить исправную работу мансардного окна в полном объеме.

EST

Hooldus:

Üks kord aastas. Ekstreemsete ilmastikutingimuste korral sagedamini. Vihje: üks tilk happetaba õli (nt. õmblusmasina- või mootoriõli) näidatud kohtades peale kanda. See säilitab katuseakna täieliku talitlusvõime.

LV

Apkope:

Reizi gadā. Ekstremālos laika apstākļos biežāk. Padoms: norādītajos punktos iepilniet pilnienu skābi nesaturošas eļļas (piem., šujmašīnu eļļa vai motoreļļa). Tā Jūs saglabāsiet jumta loga pilnīgu funkcionalitāti.

LT

Techninė priežiūra:

Kartą per metus. Esant ekstremalioms oro sąlygoms – dažniau. Patarimas: užlašinti lašą nerūgštinės alyvos (pvz. siuvimo mašinų arba variklių alyvos) nurodytose vietose. Tai padės išlaikyti pilną stogo lango funkciją.

CZ

Údržba:

Jednou ročně. Při extrémních povětrnostních podmínkách častěji. Tip: naneste kapku vhodného oleje (např. motorového nebo na šicí stroje) na vyznačená místa. Plná funkčnost vašeho střešního okna tak zůstane zachována.

SK

Údržba:

Raz ročne. Pri extrémnych poveternostných podmienkach častejšie. Tip: Kvapnite olej (napr. pre šijacie stroje alebo motorový olej) na vyznačené miesta. Obnoví sa tým plná funkčná schopnosť vášho strešného okna.

H

Karbantartás:

Évente egyszer. Szélsőséges időjárás esetén gyakrabban. Tipp: Egy csepp savmentes olajjal (ez lehet varrógépölaj vagy motorolaj) olajozzuk meg a megjelölt helyeket. Ezáltal megőrizzük a tetőtéri ablakok kifogástalan működőképességét.

SLO

Vzdrževanje:

Enkrat letno. Pri ekstremnih vremenskih pogojih pogosteje. Namig: na nakazanih mestih uporabite kaj kapljic brez kislinkega olja (npr. olja za šivalne stroje ali motornega olja). To ohranja polno funkcionalnost strešnega okna.

I

Manutenzione:

una volta all'anno. Più spesso in condizioni atmosferiche estreme. Suggerimento: applicare una goccia di olio privo di acido (per esempio olio per macchine da cucire o motori) sui punti indicati. Ciò garantisce la piena funzionalità del lucernario.

HR

Održavanje:

Jednom godišnje. Kod ekstremnog utjecaja klime i češće. Savjet: stavite kap ulje bez sadržaja kiseline (npr. ulje za šivače strojeve ili motorno ulje) na prikazana mjesta Time je očuvano cijelo funkcioniranje stambenog krovnog prozora.

BIH

RO

Întreținere:

Recomandat o dată pe an : ungeți toate părțile feronării (cu ulei de mașină de cusut sau ulei de motor) acolo unde vă este indicat. Acest lucru protejează feronăria ferestrei pe termen lung.

GR

Συντήρηση:

Μία φορά το χρόνο. Σε εξαιρετικά δύσκολες καιρικές επιδράσεις συχνότερα. Συμβουλή: Προσθέστε μια σταγόνα λαδιού χωρίς οξεία (π.χ. λαδί ραπτομηχανής ή λαδί κινητήρα) στα αντίστοιχα σημεία. Αυτό διατηρεί την άψογη λειτουργία του παραθύρου στέγης.



D Zubehör-Bestellung

Für die Bestellung von Zubehör- und Ersatzteilen benötigen Sie die komplette Seriennummer. Wohndachfensterzubehör erhalten Sie beim Baustoff- oder Bedachungshändler. Roto bietet ein Pflegeset für die Holz- und Kunststoffprofile der Wohndachfenster an.

E Pedido de accesorios:

para el pedido de accesorios y piezas de recambio se tiene que indicar el número de serie completo. Los comerciantes de materiales de construcción y para cubiertas pueden suministrar accesorios para ventanas de tejado. Roto ofrece un kit para la conservación de los perfiles de madera y plástico de las ventanas de tejado.

F Commande d'accessoires :

Pour toute commande d'accessoires et de pièces de rechange, prière d'indiquer le numéro de référence complet. Les accessoires pour fenêtres de toit sont disponibles auprès de votre revendeur de matériaux de construction et revêtements. Roto propose un kit d'entretien pour les profilés en bois et en plastique des fenêtres de toit.

P Como encomendar acessórios:

Sempre que pretender encomendar acessórios ou peças sobressalentes, indique o número de série completo. Poderá adquirir acessórios para a sua janela nas lojas de material de construção ou da especialidade. A Roto comercializa um conjunto de conservação destinado a perfis de madeira e de material sintético das janelas de sótão.

GB Ordering accessories:

Always use the complete serial number when ordering accessories and spare parts. Roof window accessories are available from the building materials or roofing trade. Roto offers a care set for wooden and plastic profiles of the roof windows.

PL Zamawianie akcesoriów:

W celu zamówienia akcesoriów i części zamiennych należy podać kompletny numer seryjny. Akcesoria do okien dachowych można nabyć w sklepie z materiałami budowlanymi lub w sklepie z pokryciami dachowymi. Firma Roto oferuje specjalny zestaw pielęgnacyjny do profili drewnianych i plastikowych okien dachowych.

NL Bestelling accessoires:

Bij bestelling van accessoires en vervangende onderdelen het volledige serienummer aangeven. Accessoires voor dakramen zijn verkrijgbaar in de bouw- en dakmaterialenhandel. Roto biedt voor dakramen onderhoudsets aan voor de profielen van hout en kunststof.

RUS

Заказ принадлежностей:

Для заказа принадлежностей и запасных частей Вам потребуется указывать полный серийный номер.

UA

Принадлежности к мансардным окнам можно приобрести у дилеров строительных или кровельных материалов. Фирма Roto предлагает комплект по уходу за профилем из дерева и пластика для мансардных окон.

EST

Tarvikute tellimine:

Kasutage tarvikute ja varuosade tellimiseks terviklikku seerianumbrit. Katuseakna tarvikud on saadaval ehitus- ja katusematerjalide poodides.

Roto pakub hoolitsuskomplekti katuseakende puit- ja plastmassprofiilide jaoks.

LV

Piederumu pasūtīšana:

Lai pasūtītu piederumus un rezerves daļas, norādiet pilnu sērijas numuru. Jumta logu piederumus var iegādāties pie būvmateriālu vai jumtu segumu tirgotājiem. Jumta logu koka un plastmasas profiļiem Roto piedāvā kopšanas līdzekļu komplektu.

LT

Priedų užsakymas:

Užsakant priedus ir atsargines dalis būtina nurodyti dukto serijos numerį. Stogo lango priedus galima įsigyti statybinių medžiagų arba specializuotose langų parduotuvėse.

Roto siūlo priežiūros komplektą mediniams ir aliumininiams stogo langų rėmams.

CZ

Objednávka příslušenství:

Při objednávání příslušenství a náhradních dílů uvádějte kompletní sériové číslo. Příslušenství ke střešním oknům obdržíte u obchodníků se stavebninami nebo střešními materiály.

Roto nabízí sadu pro údržbu dřevěných a plastových profilů střešních oken.

SK

Objednávka príslušenstva:

Pri objednávke príslušenstva alebo náhradných dielov je potrebné uvádzať kompletné výrobné číslo série.

Príslušenstvo k strešným oknám je dostupné u obchodníkov so stavebninami alebo strešnými materiálmi. Roto ponúka sadu na údržbu strešných okien s dreveným a plastovým profilom.

H

Kiegészítők rendelése:

Kiegészítők és pótalkatrészek rendeléséhez a teljes sorozatszám szükséges. Tetőtéri ablakok kiegészítői építőanyag- vagy tetőfedőanyag-kereskedőknél kaphatók.

A Roto kínálata a tetőtéri ablakok fa- és műanyag profiljához ápoló készletet is tartalmaz.

SLO

Naročanje pribora:

Pri naročanju pribora in rezervnih delov navesti popolno serijsko številko. Pribor za strešna okna se lahko nabavi pri trgovcih za gradbeni in strešni material. Roto nudi komplet za nego lesenih in plastičnih profilov za strešna okna.

I

Ordinazione di accessori:

per l'ordinazione di accessori e pezzi di ricambio si prega di indicare il numero di serie completo.

Gli accessori per lucernari sono disponibili presso i mercati edili e del fai-da-te.

La Roto offre un corredo di cura per profili di legno e materiali sintetici di lucernari.

HR

Naručivanje pribora:

Za naručivanje dijelova pribora i rezervnih dijelova koristite kompletni serijski broj.

Pribor za stambene krovne prozore dobiva se u dućanima za građevinske ili krovne materijale.

Roto nudi komplet za njegu drvenih i plastičnih profila stambenih krovnih prozora.

BIH

RO

Comanda de accesorii:

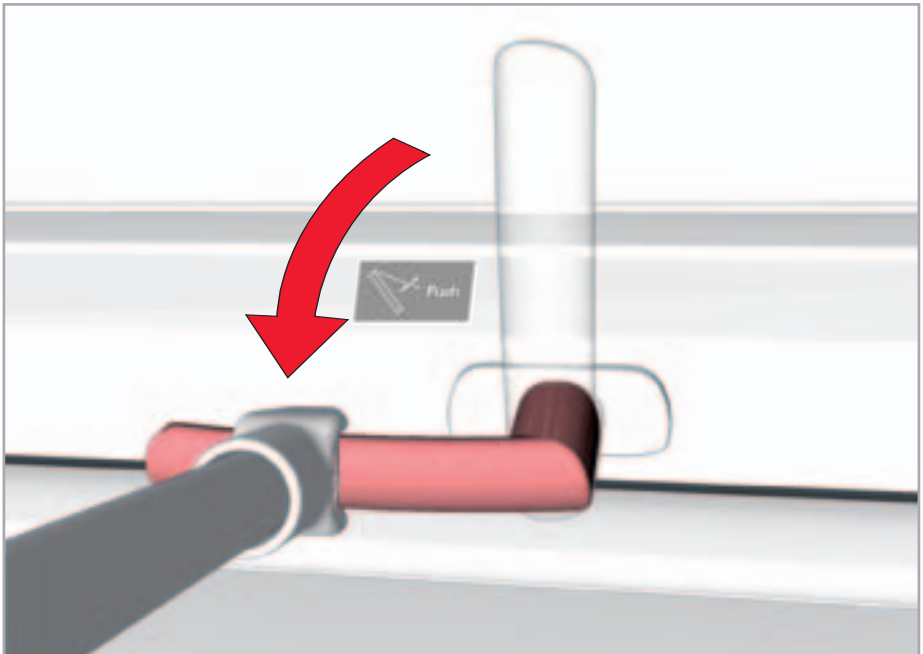
Pentru a comanda accesorii sau piese de schimb vă rugăm să menționați seria completă a ferestrei. Accesoriiile vă sunt furnizate de către orice partener Roto. Roto vă oferă seturi complete de întreținere atât pentru ferestrele din lemn cât și pentru cele din PVC

GR

Παραγγελία εξαρτημάτων:

Για την παραγγελία εξαρτημάτων και ανταλλακτικών χρησιμοποιήστε τον πλήρη αριθμό σειράς. Τα εξαρτήματα του παραθύρου στέγης είναι διαθέσιμα στα καταστήματα οικοδομικών υλικών ή υλικών στέγασσης.

Η εταιρεία Roto προσφέρει ένα σετ φροντίδας για τα ξύλινα προφίλ και τα προφίλ συνθετικού υλικού των παραθύρων στέγης.



- D** **Drehstockfernbedienung**
Zum Einholen des Flügels aus der Notausstiegsöffnung.
- F** **Bâton de manœuvre**
Pour récupérer l'ouvrant lorsqu'il est en position de sortie de secours.
- GB** **Release pole**
Used to release the sash from the emergency escape position.
- NL** **Bedieningsstok**
Om het raam terug te sluiten wanneer het in «nooduitgang»-stand staat.
- E** **Telemando de barra giratoria**
Para bajar la hoja desde la posición de salida de emergencia.
- P** **Comando à distância mediante bastão de manobra**
Para recolher a janela da abertura de saída de emergência.
- PL** **Obsługa zdalna za pomocą drążka**
Do przyciągnięcia okna z pozycji ustawienia wyjścia awaryjnego.
- RUS** **Удаленное обслуживание при помощи стержня**
Для возвращения окна из положения аварийного выхода.
- UA**
- EST** **Akna sulgemine varda abil**
Akna kinnitõmbamiseks avariiväljapääsu asendist.
- LV** **Attālā apkope ar stienīša palīdzību**
Loga pievilksanai no avārijas izejas pozīcijas.
- LT** **Nuotolinis valdymas svirtele**
Langui pritraukti iš avarinio išėjimo nustatymo padėties.
- CZ** **Dálkové ovládání tyčí**
K vrácení křídla z polohy nouzového otevření.
- SK** **Dialkové ovládanie tyčou**
Na vrátenie krídla z polohy núdzového otvorenia.
- H** **Mechnikus távnyitó rúd**
Ablakszárnny behúzásához a vészkijáratnyílás-helyzetből.
- SLO** **Uporaba palice za sukanje**
Uporablja se za spuščanje krila iz položaja odprtine izhoda v sili.
- I** **Telecomando per asta di manovra**
Per recuperare il battente dall'apertura dell'uscita di sicurezza.
- HR** **Daljinsko upravljanje sa šipkom**
Za vraćanje krila iz otvora za izlaz u slučaju nužde.
- BIH**
- RO** **Acționare de la distanță cu tijă de rotație**
Pentru readucerea aripii ferestrei din poziția deschidere pentru ieșirea de urgență.
- GR** **Κοντάρι επαναφοράς**
Για την επαναφορά του φύλλου από το άνοιγμα εξόδου ανάγκης.



EN 14 351-1 : 2006

**Dachflächenfenster für die
Anwendung im Wohnungs- und
Nichtwohnungsbau**



D

☎ +49 (0)1805 905051*
☎ +49 (0)1805 904051
www.roto-frank.com

GB

☎ +44 (0) 1788 558600
☎ +44 (0) 1788 558606
www.roto-frank.com

E

☎ 902 25 01 01
☎ 902 25 01 02
www.maydisa.com

RUS

☎ +7 495 775 64 71, 81
☎ +7 495 775 64 79

Kaliningrad

☎ +7 401277 96 44
www.roto.ru

BY

OOO Belpraktika
☎ +375 17 297 94 35
www.roto-frank.by

HR

BIH

☎ +385 (0)1/ 3490360
☎ +385 (0)1/ 3490362

AT **SLO**

☎ +43 2757 21313-0
☎ +43 2757 21313-050
www.roto-frank.at
www.roto-frank.si

IRL

☎ +353 67 50700
☎ +353 67 34631
www.careyglass.com

P

☎ (236) 21 80 72
☎ (236) 21 73 26
☎ (236) 21 52 89
www.imporjan.com

EST

VBH Estonia AS
☎ +372 6401 331
☎ +372 6401 330
www.roto.ee

CZ **SK**

☎ +420 272 651428
☎ +420 271 750187
www.roto-frank.cz
www.roto.sk

RO

☎ +40 312 281586-88
☎ +40 312 281589
www.roto-romania.ro

CH

☎ +41 (0)44 267 47 47
☎ +41 (0)44 267 47 46
www.roto-frank.ch

B

☎ +32 (0)89 778090
☎ +32 (0)89 385788
www.roto.be

PL

☎ +48 81 855 05 22, 24, 25
☎ +48 81 855 05 28
www.roto.pl

LV

SIA VBH Latvia
☎ +371 6738 1890
☎ +371 6738 1792
www.roto.lv

H

☎ +36 99 534494
☎ +36 99 534498
www.roto.hu

GR

☎ +30 (2310) 796950
☎ +30 (2310) 796783
www.eurotechnica.gr

F

☎ +33 (0)387 292430
☎ +33 (0)387 914901
www.roto-frank.fr

NL

☎ +32 (0)800 0232114
☎ +32 (0)800 0232116
www.roto-frank.nl

UA

Euroizol LTD
☎ +38 44 566 73 37
☎ +38 44 235 98 14
www.roto.ua

LT

☎ +370 5270 0751
☎ +370 5270 0746
www.roto.lt

I

☎ +39 0421 618738
☎ +39 0421 345125
www.orsogrillabbaini.com

TR

☎ +390 216 573 96 92
☎ +390 216 572 31 48

* 0,14 EUR / Min. aus dem dt. Festnetz. Mobilfunkpreise können abweichen.